KALEIDOSCOPE 10/2021 DLACZEGO WARTO ODWIEDZIĆ WIEDEŃ | ZACHWYCAJĄCE DOLOMITI DI BRENTA | MY POLAND – RZESZÓW | MIĘDZYNARODOWY KONKURS PIANISTYCZNY IM. FRYDERYKA CHOPINA

zabierz mnie | take me home

KALEIDOSCOPE

MAGAZYN POKŁADOWY PLL LOT S.A. EGZEMPLARZ BEZPŁATNY/FREE COPY ISSN 0239-9032

POLSKIE LINIE LOTNICZE LOT

lot.com

BARCELONA

A STAR ALLIANCE MEMBER

ORLEN biznes TANK

WIĘCEJ KORZYŚCI! TO SIĘ OPŁACA!

verva -12 groszy

efecta -5 groszy

CLUB VITAY +1000 pkt

Zamień kartę plastikową na eKartę BIZNESTANK w aplikacji ORLEN VITAY.

- Korzystaj z **rabatów na paliwa*** (- 5gr EFECTA, - 12gr VERVA)
- Zyskaj **1000 pkt** VITAY
- **Płać mobilnie** przy kasie lub dystrybutorze

POBIERZ APLIKACJĘ

Pobierz w App Store

POBIERZ Z Google Play

www.biznestank.orlen.pl

* Promocja obowiązuje od 1.09.2021 do 31.10.2021.
Regulamin dostępny na stronie www.biznestank.orlen.pl

PL

Szanowni Państwo,

październik to ten szczególny czas w roku, gdy za oknami możemy podziwiać tonącą w kolorach złotą polską jesień. Życzę Państwu, by ta piękna sceneria była źródłem inspiracji do odkrywania nowych kierunków podróży.

Na łamach październikowego wydania magazynu *Kaleidoscope* odwiedzimy Wiedeń. Kontynuując swoje wielkie muzyczne dziedzictwo i wzbogacając je o współczesne inspiracje, każdego wieczoru to miasto przyciąga na widownie Wiedeńskiej Opery Narodowej, Musikverein czy Volksoper tysiące słuchaczy. W stolicy Polski natomiast 60-lecie obchodzi Warszawska Opera Kameralna. Zapraszam Państwa również do lektury wywiadu z Arturem Szklenerem, dyrektorem Narodowego Instytutu Fryderyka Chopina, który swoje badania naukowe prowadził wokół twórczości tego wybitnego polskiego pianisty.

Jedną z najwspanialszych propozycji weekendowych, jakie oferuje Europa, jest podróż do Barcelony. W słynącym z mozaik, miejskiej plaży oraz modernistycznej architektury Gaudíego mieście będą Państwo mogli wybierać spośród wielu dostępnych form spędzania wolnego czasu. Barcelona, która jest wyznacznikiem nowych trendów w świecie kultury, mody i gastronomii, z pewnością zachęci do kolejnych odwiedzin.

Dla umilenia podróży na pokładach naszych Boeingów 737 udostępniliśmy usługę LOT Entertainment, w ramach której mogą Państwo korzystać z oferty filmów czy seriali na swoich urządzeniach mobilnych.

Życząc Państwu wielu inspiracji tej jesieni, zachęcam do lektury *Kaleidoscope.*

ENG

Dear Ladies and Gentlemen,

October is this special time of the year when we can admire the golden Polish autumn full of colours outside our windows. I hope that this beautiful scenery will inspire you to discover new travel destinations.

In the October issue of *Kaleidoscope,* we'll be visiting Vienna. The city, with its great musical heritage enriched with contemporary inspirations, attracts thousands of music lovers to the Vienna National Opera, Musikverein or Volksoper every evening. In the capital of Poland, the Warsaw Chamber Opera is celebrating its 60th anniversary. I wholeheartedly encourage you to read the interview with Artur Szklener, the director of the Fryderyk Chopin Institute, who conducted research around the work of this outstanding Polish pianist.

One of the best weekend deals Europe has to offer is a trip to Barcelona. In this city, famous for its mosaics, the beach and the modernist Gaudí architecture, you can choose from a wide range of leisure activities. You'll certainly feel like visiting Barcelona, which sets new trends in the world of culture, fashion and gastronomy, over and over again.

To make the journey on board of our Boeing 737 aircraft more enjoyable, we have provided the LOT Entertainment service, which offers a wide range of films or series on your mobile devices.

Wishing you lots of inspiration this autumn, I invite you to read *Kaleidoscope.*

HU

Tisztelt Olvasóink!

Az október az a különleges időszak az évben, amikor odakint a szabadban gyönyörködhetük az aranyárnyalatokban ragyogó színpompás lengyel őszben. Az kívánom, hogy ez a csodaszép természetes díszlet szolgáljon Önöknek inspirációként új úticélok felfedezéséhez.

A Kaleidoscope októberi számának hasábjain Bécsbe kalauzoljuk el Önöket. A város, mely nemcsak folytatja tekintélyes zenei hagyományát, de azt modern inspirációkkal is gazdagítja, naponta hallgatók ezreit invitálja a Bécsi Állami Opera, a Musikverein vagy a Volksoper nézőterére. Lengyelország fővárosában viszont idén ünnepli fennállásának 60. évfordulóját a Varsói Kamaraopera. Olvasóink figyelmébe ajánlom még a Nemzeti Frédéric Chopin Intézet igazgatójával, Artur Szklenerrel készített interjúnkat is, aki tudományos kutatásait e kiváló lengyel zongorista munkásságának szentelte.

A legnagyszerűbb utazási ajánlatok egyike, melyet Európa kínál számunkra, egy barcelonai hétvége. A mozaikokról, városi strandjáról, Gaudí modernista építészetéről híres városban számtalan szabadidős program közül választhatnak az idelátogatók. Barcelona, mely a világ kulturális-, divat- és gasztronómiai trendjeinek éllovasa minden bizonnyal újabb és újabb látogatásokra ösztönöz.

Az utazás még kellemesebbé tételének érdekében Boeing 737-es járataink fedélzetén elérhetővé tettük LOT Entertainment szolgáltatásunkat, melynek keretében utasaink saját mobilkészülékeiken keresztül férhetnek hozzá film- és sorozatkínálatunkhoz. Az idei ősz számos inspirációját kívánva Önöknek, ajánlom szíves figyelmükbe a Kaleidoscope jelen számát.

Z lotniczym pozdrowieniem | Best regards | Légi üdvözlettel

Prezes PLL LOT | LOT Polish Airlines CEO | A PLL LOT elnöke
Rafał Milczarski

©ARCHIWUM PLL LOT OKŁADKA: MAZUR TRAVEL, ADOBE STOCK

PL

Barcelona to najchętniej odwiedzane przez turystów hiszpańskie miasto. Ale trudno się dziwić, skoro położona między morzem a górami stolica Katalonii ma takie magnesy jak Gaudí, Miró czy Picasso. Trudno się nie zachwycić stworzonymi przez nich dziełami, nie odwiedzić poświęconych im muzeów czy związanych z nimi obiektów, z których najbardziej ikoniczna jest wyrastająca ponad zabudowę miasta strzelista sylwetka katedry Sagrada Família zaprojektowanej przez Gaudíego. Wśród 55 muzeów uznanie budzi nie tylko to poświęcone Pablowi Picassowi, z ponad 4 tys. jego prac, ale też jedyne w swoim rodzaju muzeum butów – The Museu del Calçat, czy to dedykowane klubowi FC Barcelona, które jest jednym z najczęściej odwiedzanych obiektów w mieście. Drużyna zresztą gra na największym stadionie w Europie – mogącym pomieścić aż 100 tys. kibiców.

Ponadto Barcelona ma plaże uznawane za jedne z najpiękniejszych i najczystszych na wybrzeżu Morza Śródziemnego i mnóstwo parków – aż 10 proc. jej powierzchni to tereny zielone. Warto więc zaplanować odwiedzenie stolicy Katalonii już tej jesieni nie tylko po to, by złapać trochę barcelońskiego słońca, ale też nasycić się jej pełną energii, radości i kreatywności atmosferą. Zachęcamy Państwa do tego w bieżącym wydaniu *Kaleidoscope*.

ENG

Barcelona is the most visited Spanish city by tourists. It's hardly surprising, as the capital of Catalonia, located between the sea and the mountains, attracts with such names as Dali, Gaudí, Miró or Picasso. Who hasn't been enchanted by the works they have created or hasn't visited their museums or buildings, the most iconic of which is the soaring silhouette of the Sagrada Famili Cathedral, designed by Gaudí, rising high above the city? Among 55 museums, not only the Pablo Picasso museum with over 4 thousand works is worth particular attention, but also the unique shoe museum - The Museu del Calçat, or the museum of FC Barcelona, the famous football club, whose home stadium is the largest in Europe with almost 100,000 seats, and whose museum is one of the most visited in the city. Barcelona also has beaches considered to be one of the most beautiful and cleanest on the Mediterranean coast and plenty of parks - as much as 10 percent of the city's area is green. For this and many other reasons, it is worth planning a visit to the Catalan capital this fall. We encourage you to do so in this issue of *Kaleidoscope*, not only in order to enjoy the city's sunshine but also its atmosphere full of energy, joy and creativity.

Agnieszka Franus

redaktor naczelna | editor in chief
Agnieszka Franus

JBL by HARMAN

75 years JBL

pl.jbl.com

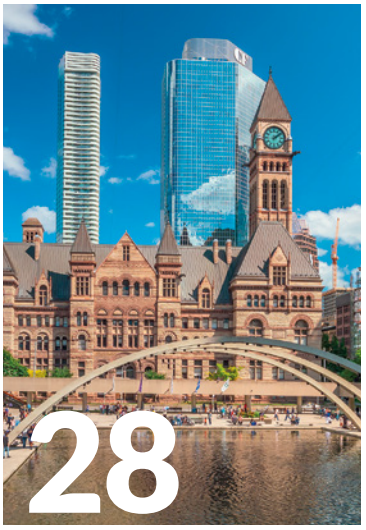
LIVE PRO+ TWS

Prawdziwie bezprzewodowe słuchawki dokanałowe z redukcją szumów

Słuchawki Live Pro+ TWS oferują najlepsze brzmienie niezależnie od źródła. Ich adaptacyjna redukcja szumów pozwala wyciszyć to, co rozprasza. Technologia Smart Ambient pozwala natomiast wzmocnić dźwięki otoczenia, by móc rozmawiać bez zdejmowania słuchawek. JBL Live Pro+ TWS zapewniają do 28 godzin odtwarzania z ładowaniem bezprzewodowym Qi (do 7 godzin pracy słuchawek oraz dodatkowe 21 godzin doładowania z etui ładującego). Technologia 3 mikrofonów pozwala uchwycić Twój głos z krystaliczną czystością. Po skonfigurowaniu Asystenta Google, funkcje JBL Live Pro+ TWS aktywować można rozpoczynając tylko od „Hey Google". Natychmiast po otwarciu etui słuchawki automatycznie parują się z urządzeniem z systemem Android. Są też odporne na zachlapanie (IPX4), a w zestawie posiadają silikonowe wkładki douszne w pięciu rozmiarach.

USB TYPE-C | Bluetooth v5.0 | 10MIN = 1H | ANC ON 6H+18H | ANC OFF 7H+21H | 28H

© 2021 Harman International Industries, Incorporated. Wszelkie prawa zastrzeżone. JBL to znak towarowy należący do HARMAN International Industries, Incorporated, zarejestrowany w Stanach Zjednoczonych i/lub innych krajach. Dane techniczne, ceny i wygląd produktów mogą ulec zmianie bez uprzedzenia.



WHAT'S ON

8 **Wydarzenia kulturalne**
Cultural events

TRAVEL

14 **Dlaczego warto odwiedzić Wiedeń**
Why? Vienna

18 **Podróż życia: Barcelona**
Journey of a lifetime: Barcelona

28 **Dlaczego warto odwiedzić Toronto**
Why? Toronto

32 **Inspiracje: Dolomiti di Brenta**
Inspirations: Dolomiti di Brenta

38 **Polska: Rzeszów**
My Poland: Rzeszow

POLISH HITS

46 **Wywiad: Artur Szklener**
Interview: Artur Szklener

54 **Wywiad: Alicja Węgorzewska-Whiskerd**
Interview: Alicja Węgorzewska -Whiskerd

TRENDS

62 **Kuchnia francuska**
French cuisine

68 **Beauty: Nowości**
New in

70 **Must have: Dodatki**
Accessories

72 **Good address: Strefa prestiżu**
Prestige zone

©ADOBE STOCK, SHUTTERSTOCK (2), ISTOCK, MONIKA SZAŁEK

KALEIDOSCOPE

tel. 22 360 38 00,
e-mail: kaleidoscope@burdamedia.pl
redaktor naczelna: **Agnieszka Franus**
redaktor prowadząca: **Agnieszka Michalak**
korekta: **Tomasz Cholaś**
produkcja: **Stanisław Siemiński**
tłumaczenia: **Anna Górniak**
red. wersji angielskiej: **Stephen Canty**
red. wersji węgierskiej: **Róbert Rakovics**
dział graficzny:
projekt, dyrektor artystyczna: **Monika Karvázy**
fotoedycja: **Magdalena Rudzka**
DTP: **Krzysztof Stypułkowski**
koordynator LOT: **zespół Biura Komunikacji**

BurdaInternational PL

Wydawnictwo:
Burda Publishing Polska sp. z o.o.
ul. Marynarska 15, 02-674 Warszawa,
tel. 22 360 38 00 www.burdamedia.pl

ZARZĄD
Chief Executive Officer
Alexander Sorg
General Director Poland
Justyna Namięta

Chief Financial Officer
Dobrosława Snarska-Pełka

New business & Corporate Media Director
Małgorzata Nocuń-Zygmuntowicz 692 440 088
Dyrektor Dystrybucji i Obsługi Klienta / Director of Distribution and Subscriptions **Tomasz Kałuża**

International Ad Sales Representatives
Italy: Mariolina Siclari, International Advertising Sales Director
T. +39 02. 91 32 34 66, mariolina.siclari@burda.com
burda community network
Germany: **Vanessa Noetzel**
T. +49 (89) 9250 3532, vanessa.noetzel@burda.com
Michael Neuwirth
T. +49 89 9250 3629, michael.neuwirth@burda.com
Austria & Switzerland: **Goran Vukota**
T. +41 44 81 02 146, goran.vukota@burda.com

France & Luxembourg: **Marion Badolle-Feick**
T. +33 1 72 71 25 24, marion.badolle-feick@burda.com
UK & Ireland: **Jeannine Soeldner**
T. +44 20 3440 5832, jeannine.soeldner@burda.com
USA, Canada & Mexico: **Salvatore Zammuto**
T. +1 212 884 48 24, salvatore.zammuto@burda.com
REKLAMA:
Burda Publishing Polska sp. z o.o.
Sekretariat Biura Reklamy / Advertising Secretariat
Tel. 022 360 36 03, fax. 22 360 39 80,

e-mail: reklama@burdamedia.pl
Dyrektor Biura Reklamy Corporate Media / Head of Advertising Team of Corporate Media: **Jolanta Kurek**
T. +48 692 440 107
Sales coordinator: **Katarzyna Osiak-Łazur**

fot. w Zbiorach Fotografii i Rysunków Pomiarowych Instytutu Sztuki PAN, Warszawa, nr inw. 000068169

ROTUNDA DYNASY

MARVIPOL development prestige

23 APARTAMENTY
NA POWIŚLU

22 275 52 36

WWW.ROTUNDADYNASY.PL

KULTURA
Culture

NAZWISKO? BOND
Name? Bond

Wszyscy mamy sekrety – słyszymy w zwiastunie najnowszej części przygód agenta 007. Tym razem uroczy Brytyjczyk musi przerwać zasłużoną skądinąd emeryturę na Jamajce i wrócić do gry. Jego stary przyjaciel Felix Leiter z CIA prosi o pomoc w rozwikłaniu pewnej zagadki. Ta dotyczy porwanego naukowca. 007 trafia na ślad tajemniczego złoczyńcy dysponującego nową niebezpieczną technologią. Na ekranie pościgi, strzelanina i piękne kobiety. Bond jest w swoim żywiole.

Like they say in the trailer for the latest installment of Agent 007's adventures, "We all have secrets". This time the charming Brit must interrupt his well-deserved retirement in Jamaica and get back in the game. His old friend, a CIA agent, Felix Leiter asks Bond to help him solve the case of a kidnapped scientist. 007 comes across a mysterious villain with a dangerous new technology. There's lots of on-screen car chasing, shootings and beautiful women. Bond is in his element.

Nie czas umierać | *No Time to Die*, dir. Cary Joji Fukunaga

TEATR
Theatre

©M.P., KRZYSZTOF BIELIŃSKI

FILM
Movie

ZATAŃCZYĆ HISTORIĘ
Dance the story

Był jednym z ojców założycieli Stanów Zjednoczonych Ameryki. Jego wizerunek wciąż widnieje na banknocie dziesięciodolarowym. Nagrodzony w 2016 r. Pulitzerem musical o Alexandrze Hamiltonie prosto z Broadwayu trafia właśnie na duży ekran. W tytułowej roli osieroconego imigranta, który przybywa do Nowego Jorku, by w przyszłości zostać przywódcą federalistów: Lin-Manuel Miranda. Nie przegapcie.

He was one of the founding fathers of the United States of America. His image is still on the ten-dollar bill. The 2016 Pulizter-winning Broadway musical about Alexander Hamilton is now hitting the big screen. Lin-Manuel Miranda plays the title role of an orphaned immigrant who comes to New York to become the future Federalist leader. You cannot miss it.

Hamilton, **dir. Thomas Kail**

PSYCHICZNE ŻYCIE ZWIERZĄT
Mental life of animals

Bez koloru, bez muzyki, bez emocji. Oto rosyjski dokumentalista Wiktor Kossakowski stawia kamerę na wysokości oczu swoich bohaterów – zwierząt hodowlanych, czyli tytułowej świni i jej młodych oraz krów i kurczaków. A my wraz z nim podglądamy ich międzygatunkowe życie, przyzwyczajenia, rytuały i problemy. Podobnego filmu o zwierzętach jeszcze nie było.

No colour, no music, no emotions. The Russian documentary filmmaker Wiktor Kossakowski places the camera at the eye level of his characters - farm animals, i.e. the title pig and its young, as well as cows and chickens. And we, along with him, watch their interspecies life, habits, rituals and problems. There hasn't been a movie about animals like this one ever before.

Gunda, **dir. Viktor Kossakovsky**

POWRÓT DO KORZENI
Return to the roots

Odbywający się od 20 lat w Bydgoszczy Festiwal Prapremier jest jednym z najważniejszych wydarzeń teatralnych w Polsce. Hasłem tegorocznej edycji będzie „Odzyskiwanie" rozumiane jako przywrócenie zapomnianych tematów i tekstów. W programie m.in. premiera spektaklu *Przemiany* w reż. Michała Borczucha oraz przyznanie Nagrody Dramaturgicznej Miasta Bydgoszczy (wśród finalistów dramat Michała Buszewicza *Autobiografia na wszelki wypadek*).

The Premiere Festival, which has been taking place in Bydgoszcz for 20 years, is one of the most important theater events in Poland. The slogan of this year's edition will be "Recovering", understood as the restoration of forgotten topics and texts. The program includes a premiere of the play *Przemiany* (directed by Michał Borczuch) and the Drama Award of the City of Bydgoszcz event (among the finalists, a play by Michał Buszewicz, *Autobiografia na wszelki wypadek*).

XX Festiwal Prapremier, 01.10–04.12, Bydgoszcz

KSIĄŻKI Books

SYMBOL WSPÓLNOTY?
The symbol of fellowship

Strach. Podziw. Przywiązanie. A jakie emocje w was wywołują wilki? Amerykański eseista, powieściopisarz Barry Lopez, znany z prac poświęconych ochronie środowiska oraz problemom społecznym, sięgając do historii, nauki i mitologii, tworzy fascynujący portret drapieżnika o srebrzystej sierści. Na stronach książki rozbija także zabobony, które demonizują wilki. Wyjaśnia krążące wokół nich mity i z dystansem przygląda się tradycji, próbując zrozumieć, w jaki sposób to zwierzę zrosło się z ludzkim życiem.

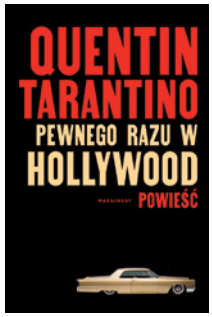
Fear. Admiration. Attachment. And what emotions do wolves evoke in you? Barry Lopez, an American essayist, novelist, known for his works on environmental protection and social issues, draws from history, science and mythology to create a fascinating portrait of this silver-haired predator. In the pages of his book, he also breaks down superstitions that demonize wolves. He explains the myths surrounding them and observes tradition, trying to understand how this extraordinary animal has become so closely connected with humans.

***O wilkach i ludziach*, Barry Lopez, Wyd. Marginesy**

GDZIE SPEŁNIAJĄ SIĘ SNY
Where dreams come true

Gigant kina Quentin Tarantino debiutuje w roli powieściopisarza. Jego na poły zabawne, na poły brutalne *Pewnego razu w Hollywood* to adaptacja nagrodzonego Oscarem filmu. Nie wiedzieliście? Tym bardziej książka będzie smakować.

Cinema giant Quentin Tarantino makes his debut as a novelist. Its half Funny, half violent Once upon a time in Hollywood is an adaptation of an Oscar-winning film. Didn't you know? Haven't you heard? Even better, as it'll be more of a pleasant surprise then.



***Pewnego razu w Hollywood*, Quentin Tarantino, Wyd. Marginesy**

NIE TYLKO PIZZA I MAKARON There's more to eat than just pizza and pasta

Do kawy – słodkie weneckie bułeczki z szafranem, migdałowa panna cotta lub cytrynowa granita. Na zaostrzenie apetytu najlepsze będą bruschetta, minipizzerki z ciasta francuskiego lub oliwki pieczone z czosnkiem i rozmarynem. Głodni? W tym przewodniku dla wegan i wegetarian znajdziecie mnóstwo inspiracji wprost z włoskiej kuchni.

Sweet Venetian rolls with saffron, almond panna cotta or lemon granita to have with your coffee. To whet your appetite, bruschetta, mini puffers made of puff pastry or olives baked with garlic and rosemary are the best. Hungry? You'll find plenty of in this vegan and vegetarian guide.

***Italia dla zielonych. Roślinna kuchnia włoska*, Alicja Rokicka, Wyd. Marginesy**

WITAMY W ŚWIECIE BIOLOGII
Welcome to the world of biology

Zastanawialiście się kiedyś, jakie gatunki roślin i zwierząt was otaczają? I jaki to ma wpływ na wasze samopoczucie? Nina Burton w swoim eseju przygląda się wszelkim formom życia w pewnym owianym tajemnicą domu. Intrygujące.

Have you ever wondered what species of plants and animals surround you? And how does this affect your well-being? Nina Burton in her essay looks with a contagious curiosity at all forms of life in a certain house shrouded in mystery. Intriguing.

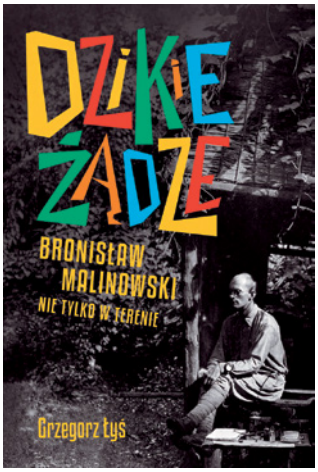
***Bujne życie pewnego domu*, Nina Burton, Wyd. Słowne**

BUNTOWNIK Z WYBORU
True rebel

Określany polskim Jamesem Deanem, a literacko porównywany do Ernesta Hemingwaya. Chcecie wiedzieć coś więcej o Marku Hłasce? Odsyłamy do tej świetnej pozycji.

Referred to as Polish James Dean, and compared to Ernest Hemingway. Would you like to know more about Marek Hłasko? We recommend you reach for this book.

***Piękny dwudziestoletni*, Andrzej Czyżewski, Wyd. Prószyński i S-ka**



Z CIEKAWOŚCI
Out of curiosity

Pierwsza polska biografia Bronisława Malinowskiego – podróżnika, etnografa, socjologa, twórcy antropologii funkcjonalnej. Warto mieć ją na półce.

The first Polish biography of Bronisław Malinowski - a traveler, ethnographer, sociologist, founder of functional anthropology. It's worth having it on your shelf.

***Dzikie żądze. Bronisław Malinowski nie tylko w terenie*, Grzegorz Łyś, Wyd. W.A.B.**

TEN MOMENT, GDY ODKRYWASZ NOWE SMAKI W PODRÓŻY

KINLEY®

SMAK, DO KTÓREGO DORASTASZ

©2020 The Coca-Cola Company. Wszelkie prawa zastrzeżone. KINLEY jest zastrzeżonym znakiemn towarowym The Coca-Cola Company.

Produkty Kinley dostępne
w Sklepach Baltona Duty Free

Baltona
DUTY FREE

SZTUKA Art

BYĆ MALARKĄ W ŚWIECIE MALARZY
It's a man's world

Jej pracami zachwycał się cały świat, zresztą krytycy sztuki do dziś patrzą na jej malarstwo z wypiekami na twarzy, i nie tylko krytycy. Twórczość Anny Bilińskiej-Bohdanowiczowej (1854–1893) obejmująca portrety, martwe natury, sceny rodzajowe i pejzaże, malowane olejno, akwarelą i pastelami, wpisuje się w nurt europejskiego realizmu. Głównym wątkiem tej znakomitej wystawy, którą można oglądać tylko do 10 października, jest kariera artystki wiodąca od pierwszych prób malarskich w Warszawie, poprzez naukę w paryskiej Académie Julian, aż po udział w światowych wystawach sztuki. Wśród zebranych na ekspozycji prac m.in. *Autoportret niedokończony, Ulica Unter den Linden w Berlinie, Studium kobiety, Portret własny* (obydwa powyżej na zdj.).

The whole world admired her works, and even today art critics look at her paintings with flushed faces. The work of Anna Bilińska-Bohdanowiczowa (1854–1893), including portraits, still lives, genre scenes and landscapes, painted in oil, watercolors and pastels, is part of the European realism trend. This excellent exhibition, which can only be visited until October 10, portrays the artist's career, from her first painting attempts in Warsaw, through her studies at the Julian Académie in Paris, to participation in international art exhibitions. Among the works collected at the exhibition, *Autoportret niedokończony, Ulica Unter den Linden w Berlinie, Studium kobiety, Portret własny* (both in the photo above).

Artystka. Anna Bilińska 1854–1893, **National Museum, Warsaw, until 10.10.2021**

MUZYKA Music

TALIZMAN Talisman

***Gitara jest dla mnie wehikułem czasu, talizmanem, lekarstwem, które teleportuje mnie do magicznej krainy, gdzie wszystko jest możliwe* – mówi Wojtek Mazolewski. Muzyk po wielu latach sięga po pierwszy instrument, z którym zaprzyjaźnił się, mając zaledwie kilka lat.**

"The guitar is a time machine for me, a talisman, a medicine that teleports me to a magical land where everything is possible", says Wojtek Mazolewski. After many years, the musician reaches for the first instrument with which he befriended when he was only a few years old.

Yugen, **Wojtek Mazolewski**

© M.P.

PO LIFTINGU
New arrangements

Chociaż na to wydawnictwo składa się 14 utworów podsumowujących 20-letnią działalność Happysad, na krążku znalazły się też utwory dotąd niepublikowane. A reszta? To znane kawałki zespołu po liftingu.

The album consists of 14 tracks after a bold rearrangement summarizing the 20 years of Happysad's music career, as well as songs that have not been released before.

Odrzutowce i kowery, **Happysad, Mystic Production**

Anclara®
Health & Aesthetics

@klinika_anclara

Na warszawskim Mokotowie
nie oddzielamy zdrowia
od estetyki...

LEK. ALINA WERNER

LEK. ANNA PŁATKOWSKA - SZCZEREK

LEK. SABINA GANCORZ

#dermatologia #medycyna estetyczna #ginekologia estetyczna #kosmetologia

Medycyna estetyczna pod nadzorem dermatologów. Holistyczne podejście do zdrowia skóry oraz profilaktyki przeciwstarzeniowej to atrybuty, które odróżniają Klinikę Anclara spośród innych stref beauty na estetycznej mapie Warszawy. Wykonywane w naszej Klinice zabiegi poprzedza badanie skóry, a pacjenci są pod stałą opieką dermatologiczną.

Sprawdź najnowszy zabieg w Anclara H&A

PRESTIGE ZONE

Zabieg SECRET RF DUO – to najbardziej kompleksowe działanie odmładzające. Sekret zabiegu tkwi w połączeniu trzech technologii: mikronakłuwania, fali radiowej oraz lasera nieablacyjnego. Mikronakłuwanie stymuluje mechanicznie skórę do odbudowy poprzez jej kontrolowane uszkodzenie. Wygładza blizny i drobne zmarszczki. Fala radiowa wprowadzana przy pomocy podgrzewa kolagen i wywołuje efekt termiczny, uruchamiając kaskadę reakcji regeneracyjnych. Laser nieablacyjny 1540 nm oddziałuje na wodę zawartą w skórze dlatego też metabolizm komórek jest dużo szybszy.

Wypróbuj Zabieg Secret Duo w naszej Klinice
- pokaż egzemplarz Kaleidoscope lub zerwij wizytówkę i okaż ją w Klinice, a otrzymasz 10% zniżki na pierwszy zabieg.

Anclara Health & Aesthetics ul. Puławska 136/61, 02-624 Warszawa, www.anclara.pl, www.moment.pl/anclara, @klinika_anclara

godziny otwarcia: pon.-pt.: 10:00-20:00, sob.: 9:00 - 18:00 e-mail: info@anclara.pl telefon: +48 506 442 500

WIEDEŃSKI ZNAK JAKOŚCI

THE VIENNESE MARK OF QUALITY

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Można tu zarówno wchłaniać historię i kulturę, odbyć kurs architektury „na żywo", jak i odpoczywać z dala od zgiełku, oddychając świeżym powietrzem. W Wiedniu znajdziemy wszystko.

Here you can soak up history and culture, take a "live" architecture course, relax away from the hustle and bustle, and breathe some fresh air. Vienna has it all.

1

PL

Stolica Austrii jest jak architektoniczne laboratorium kilku epok: baroku, XIX-wiecznego historyzmu oraz secesji, która, rzec można, narodziła się właśnie w tym mieście, kiedy to w 1897 r. stowarzyszenie artystów odłączyło się (czyli dokonało „secesji") od konserwatywnego Wiedeńskiego Domu Sztuki. Materialnym efektem tego wydarzenia jest Pawilon Secesji wzniesiony rok później wedle założeń programowych nowego nurtu. Najsłynniejszym członkiem tej rebelii był dzisiaj znany na całym świecie Gustav Klimt.

Wcześniej miasto było sercem cesarstwa austro-węgierskiego, po którym pozostały monumentalne pałace: Schönbrunn i Hofburg, a także duża część miejskiej zabudowy. Dodając do tego jedną z najważniejszych gotyckich katedr Europy – katedrę św. Szczepana oraz Dzielnicę Muzeów – jeden z największych kompleksów muzealnych świata – staje się jasne, że Wiedeń z nawiązką zasłużył na wpis na listę światowego dziedzictwa UNESCO. Był i jest, zasłużenie, celem zwiedzania dla ponad 17 mln turystów rocznie.

Ale Wiedeń się nie tylko dobrze zwiedza. Równie dobrze się w nim mieszka. W rankingu firmy Mercer zajmuje pierwsze miejsce na liście miast najbardziej przyjaznych do życia. Władze od lat też, konsekwentnie, dążą do ochrony środowiska i rozwiązań proekologicznych. Prawie połowę Wiednia zajmują tereny zielone, powietrze jest najczystsze ze wszystkich europejskich miast, a mieszkańcy zamiast samochodów wybierają komunikację miejską – zresztą doskonałą. ■

2

3

1. Ruchliwa Lowelstrasse z widokiem na pałac Hofburg.

Busy Lowelstrasse overlooking the Hofburg Palace.

2. Złota kopuła Pawilonu Secesji.

The golden dome of the Secession Building.

3. Kolorowa fasada kamienicy zaprojektowanej przez Friedensreicha Hundertwassera.

The colorful facade of the tenement house designed by Friedensreich Hundertwasser.

4. Nowoczesna dzielnica zwana UNO City, od budynku siedziby ONZ.

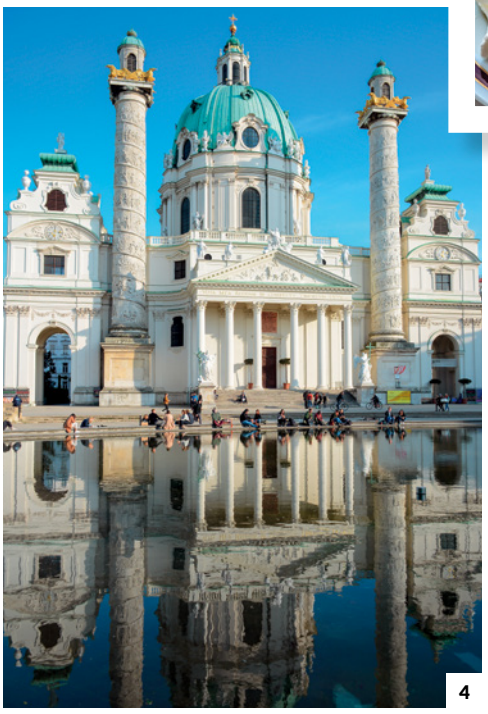
The modern district of UNO City is named after the UN headquarters building.

4

1

3

2



4

5

1. Efektowna kawiarnia w Muzeum Historii Sztuki.

A glamorous cafe at the Museum of Art History.

2. Czekoladowy tort Sachera – jedno z ciast, których w Wiedniu trzeba spróbować.

Sacher torte cake - you must try it while in Vienna.

3. Wiedeńczycy uwielbiają pić wino, najlepiej lokalne. Na zdjęciu: wine bary przy targu Naschmarkt.

The Viennese love to drink wine, preferably local. In the photo: wine bars at the Naschmarkt market.

4. Barokowy kościół św. Karola Boromeusza to jedno z najbardziej fotogenicznych miejsc w mieście.

The baroque church of St. Charles Borromeo is one of the most photogenic places in the city.

5. W najsłynniejszej wiedeńskiej kawiarni – Café Central – można nie tylko wypić kawę, ale i dobrze zjeść.

In the most famous Viennese cafe - Cafe Central - not only can you drink coffee, but also eat well.

© SHUTTERSTOCK (6), ADOBE STOCK, ISTOCK (3)

ENG

The capital of Austria is like an architectural laboratory of several epochs: baroque, 19th-century historicism and Art Nouveau, which, one might say, was born in this city, when in 1897 a group of artists resigned from the Association of Vienna Artists. The material effect of this event is the Secession Building, erected a year later, according to the program assumptions of the new trend. The most famous member of this rebellion was Gustav Klimt.

Earlier, the city was the heart of the Austro-Hungarian Empire, which has left us the two monumental palaces of Schönbrunn and Hofburg, as well as many of the city's buildings. There's also one of the most important Gothic cathedrals in Europe (St. Stephen's), and the Museum Quarter - one of the largest museum complexes in the world. Vienna more than deserves its entry on the UNESCO World Heritage List. It is deservedly visited by over 17 million tourists a year.

But there is more to Vienna than sightseeing. It's also a good place to live. Mercer ranks it the world's best city in terms of quality of living. For years, the city authorities have been focusing on ecology and consistently striving to protect the environment. Almost half the city is given over to green areas, the air is the cleanest of any city in Europe, and public transport is preferred to cars. ■

LOT POLISH AIRLINES
A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
WAW–VIE–WAW
Więcej informacji na
More information on
lot.com
lot.com

Dolmabahçe Palace, Beşiktaş
İSTANBUL
IS THE
NEW COOL
Türkiye
goturkiye.com

MIASTO WIZJONERÓW

CITY OF VISIONARIES

tekst | by **WIKTORA MICHAŁKIEWICZ**

Niezwykła kultura, świetna kuchnia i fiesta do rana – to wszystko do odkrycia w Barcelonie.

Amazing culture, delicious cuisine and fiesta until morning – it's all to discover in **Barcelona**.

Uważana za najważniejszy projekt Gaudíego świątynia Sagrada Família ma być ukończona w 2026 r.

The Sagrada Familia, considered Gaudí's most important project, is to be completed in 2026.

Na czym polega sekret Barcelony? Tutaj możesz być, kim tylko chcesz. Katalończycy są bardzo otwarci.

What's the secret of Barcelona? Here you can be whatever you want. Catalans are very open -minded.

PL

To tutaj wszystko się zaczęło... To tutaj zrozumiałem, jak daleko mogę zajść – pisał oczarowany Barceloną Pablo Picasso. Stolica Katalonii to miasto buntowników i wizjonerów, którego rytm wciąga niczym wir. Wąskimi uliczkami średniowiecznej dzielnicy Barri Gòtic pełnej zakurzonych antykwariatów chodził Salvador Dalí, niekończące się plaże o złotym piasku podziwiał Joan Miró, a pachnącym morską bryzą gorącym powietrzem oddychał Antonio Gaudí. Są tu sprzeczności i niezwykła energia – nic więc dziwnego, że od zawsze Barcelona przyciągała artystów i podróżników.

Kiedy Krzysztof Kolumb przybił do portu w Barcelonie w 1493 r., ogłaszając odkrycie „Indii", otworzył plejadę niezwykłych osobowości, które ukształtowały to miasto. Dziś przechadzając się nadmorską Barcelonetą, przed nami wyrastają surrealistyczne rzeźby Miró, wśród uliczek dzielnicy gotyckiej trafiamy na muzeum Picassa, a między luksusowymi butikami na głównej arterii Passeig de Gràcia największa kolejka ustawia się do słynnych kamienic „architekta Barcelony" – Gaudíego: Casa Milà i Casa Batlló. To on nadał miastu nie-

ENG

"There is where it all began... There is where I understood how far I could go", is what Pablo Picasso had to say about Barcelona. The capital of Catalonia is a city of rebels and visionaries, a place whose rhythm sucks people in like a whirlpool. The narrow streets of the medieval Barri Gòtic (Gothic Quarter), full of dusty antique shops, were a favourite haunt of Salvador Dalí, Juan Miró admired the city's endless golden sand beaches, and Antonio Gaudí loved the scented sea breeze. The city is full of contradictions and bursting with energy here. It's no wonder that Barcelona has always attracted artists and travellers. When Columbus arrived at the port of Barcelona in 1493 announcing the discovery of "India", he became the first in a long line of colourful personalities who have left their mark on the city. As you stroll along Barceloneta Beach, you can admire Miró's surreal sculptures. The Picasso Museum is in the Gothic Quarter, and between the luxurious boutiques on the main thoroughfare Passeig de Gràcia, long queues line up to inspect Antonio Gaudí's famous houses,

1. Centrum Barcelony z deptakami, alejkami wyznaczonymi przez palmy i platany to idealne miejsce na spacery.

The center of Barcelona with its pedestrian zones, alleys lined with palms and plane trees is an ideal place for walking.

1

2

3

2. Słynny budynek Casa Batlló przy ulicy Passeig de Gràcia 43 przebudowany przez Antoniego Gaudíego. Architekt zaprojektował też wyposażenie wnętrz.

The famous Casa Batllo building at 43 Passeig de Gràcia, rebuilt by Antoni Gaudí. The architect also designed its interiors.

3. Kucharz przygotowuje paelle podczas słynnego święta kwiatów w Barcelonie.

A chef preparing paella during the famous Barcelona Flower Festival.

powtarzalny klimat, a jego najsłynniejsze dzieła – bazylika Sagrada Família i baśniowy park Güell – stały się symbolami miasta tak słynnymi jak deptak La Rambla, który ciągnie się od Plaça de Catalunya aż do portu.

SERCE KATALONII

Jeśli La Rambla jest sercem miasta, to jego pulsem jest chaos i harmider. Wszędzie fruwają piłki, kręcą się hula-hoopy, mimowie odgrywają swoje niekończące się scenki, melodie grane przez dziesiątki ulicznych grajków zlewają się w jeden rytm, a między ludźmi przeciskają się restauracyjni naganiacze, uliczni sprzedawcy i złodzieje. To barceloński spektakl, ale też część duszy tego miasta zawieszonego między górami a morzem.

– Na czym polega sekret Barcelony? – przekrzykując uliczny harmider, pytam Jordiego, znajomego, który postanowił towarzyszyć mi w odkrywaniu tajemnic miasta. – Tutaj możesz być, kim tylko chcesz. Masz długie włosy, tatuaże, możesz nawet chodzić nago po ulicy – śmieje się. – Możliwe, że my, Katalończycy,

Casa Milà and Casa Batlló. It was Gaudí who gave the city its unique atmosphere, and his most famous works - the Sagrada Família Basilica and the fairy-tale Park Güell - have become symbols of the city, and are just as famous as La Rambla, which stretches from Plaça de Catalunya to the port.

THE HEART OF CATALONIA

If La Rambla is the heart of the city, commotion and chaos are its pulse. Balls fly everywhere, hula-hoops spin, mimes play out their endless scenes, melodies played by dozens of street musicians merge into one rhythm, and restaurant beaters, street vendors and thieves squeeze between people. It is a Barcelona spectacle, but also part of the soul of this city suspended between the mountains and the sea. "What's the secret of Barcelona?" I shout, trying to make myself heard above all the street noise, to Jordi, a friend who offered to accompany me in discovering the secrets of the city. "Here you can be whatever you want. You can have long hair, tattoos, you can even

jesteśmy bardziej otwarci, dlatego że sami tak długo musieliśmy walczyć o zachowanie własnej tożsamości – dodaje już poważniej Jordi.

MIASTO MAGICZNE

Dla Katalończyków drużyna FC Barcelona to „więcej niż klub". To manifestacja tożsamości, dlatego wygrana drużyny jest celebrowana niczym narodowe święto. Latem każde zwycięstwo uświetnia wielka fiesta, a miasto rozświetlają sztuczne ognie. – A teraz czas posmakować Katalonii – mówi Jordi, skręcając z La Rambli w kierunku słynnego targu La Boqueria. To prawdziwa feeria zmysłów: na straganach piętrzą się soczyste owoce we wszystkich kolorach, uderza nas zapach świeżych ryb, suszonej szynki i przypraw. Głód pomaga nam w walce o miejsce przy barze, a nagrodą jest rozpływająca się w ustach szynka ibérico krojona wprost ze zwisających na hakach udźców, ośmiorniczki duszone w winie, kalmary i patatas bravas – zapiekane ziemniaczki z pomidorowym sosem. Na deser oczywiście crema catalana. I kieliszek cavy – czyli magia dla podniebienia. Wieczorem cała La

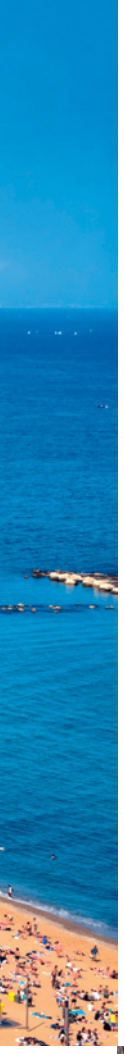
walk down the street naked", he laughs. "It's likely that we, Catalans are more open, because we've been fighting for so long to preserve our own identity", he adds more seriously.

MAGICAL CITY

For Catalans, FC Barcelona is "more than a club". It is a badge of identity, which is why each victory is celebrated like a national holiday. In the summer, it is followed by a great fiesta, and the city is illuminated by fireworks. "Now it's time to taste Catalonia", says Jordi as he turns from La Rambla towards the famous La Boqueria market. This place is a veritable feast for the senses. The stalls are filled with juicy fruits in all colours, and the smell of fresh fish, dried ham and spices is striking. Hunger drives us to fight for a place at the bar, and the reward is ibérico ham, cut straight from the legs hanging on the hook (it melts in your mouth), octopus stewed in wine, calamari and patatas bravas - baked potatoes with tomato sauce. Dessert, needless to say, is crema catalana. And a glass of cava - heaven for the palate.

La Barceloneta (mała Barcelona), czyli nadmorska dzielnica z plażą Sant Sebastià.

La Barceloneta (little Barcelona) is a seaside district with the beach of Sant Sebastià.



1. Dzielnica Barri Gòtic i most Westchnień w Barcelonie.

Barri Gothic (the Gothic Quarter) and the Bridge of Sighs in Barcelona.

2. Ubiegłoroczna parada podczas święta Santa Eulàlia (św. Eulalia jest patronką miasta).

Last year's parade during the feast of Santa Eulàlia (Saint Eulalia is the patron saint of the city).

Rambla pulsuje dźwiękami bębnów, publiczność klaszcze i śpiewa – zaczyna się fiesta. Zapewne atmosfera niewiele różni się od tej z początku XX w., kiedy Ramblą przemykali Joan Miró, Salvador Dalí i Ernest Hemingway, by zniknąć w labiryncie ciasnych uliczek w drodze do legendarnego baru Marsella w dzielnicy Raval. Do dziś w zniszczonym budynku przy Sant Pau mieści się otwarta w 1820 r. kawiarnia. Przetarte podłogi, wyblakłe szafki, na których ustawione są butelki tak zakurzone, że z trudem można odczytać napisy na etykietach, lustra w odrapanych ramach i flaszki absyntu sprawiają, że można się poczuć jak przed stu laty.

To tam spotykam się z Sergim, barcelończykiem z krwi i kości. Poza ścieżkami wydeptanymi przez turystów, w „szemranej" dzielnicy Barcelony można poczuć prawdziwy klimat miasta. Nic dziwnego, że to właśnie w tej dzielnicy, zamieszkanej przez imigrantów i artystów, pełnej maleńkich barów i lokalnych spelunek, Woody Allen kręcił sceny do filmu *Vicky Cristina Barcelona*. – Barcelona nie jest łatwa do rozszyfrowania – mówi Sergi, biorąc łyk wina z kryształowego kieliszka. – Żeby ją poznać, trzeba ją uwieść i przejrzeć jej tajemnice. To może się udać tylko w jednej sytuacji – w czasie fiesty! Ta

In the evening, the whole La Rambla vibrates to the sounds of drums; the audience claps and sings - the fiesta begins. The atmosphere is probably no different from that of the early 20th century, when Joan Miró, Salvador Dalí and Ernest Hemingway traipsed along La Rambla before disappearing into a maze of narrow streets winding towards the legendary Marsella bar in the Raval district. The battered building in Sant Pau still houses the cafe, which opened in 1820. Worn floors, faded cabinets with bottles so dusty that you can barely read the inscriptions on the labels, mirrors in shabby frames and bottles of absinthe make you feel as if you've been transported back in time a hundred years. This is where I meet Sergi, a real-deal Barcelona man. Once you get off the beaten tourist tracks, you can savour the real atmosphere of the city in this "shady" district. Not surprisingly, Woody Allen used this neighbourhood, inhabited by immigrants and artists, and full of tiny bars and dives, as a shooting location for Vicky Cristina Barcelona. "Barcelona isn't easy to decipher", says Sergi, as he takes a sip of wine from a crystal glass. To really know the place, you have to seduce it, and unravel its secrets. And this can only be done during the fiesta. This lasts virtual-

1

Jeśli La Rambla jest sercem miasta, to jego pulsem jest ujmujący harmider.

If La Rambla is the heart of the city, commotion and chaos are its pulse.

2

1

2

1. Plaça Reial (plac królewski) w kształcie kwadratu z charakterystycznymi arkadami, fontannami Tres Gracias oraz modernistycznymi lampami projektu Antoniego Gaudíego.

Plaça Reial (royal square) in the shape of a square with characteristic arcades, Tres Gracias fountains and modernist lamps by Antonio Gaudí.

2. Audytorium Pałacu Muzyki Katalońskiej w 1997 r. zostało wpisane na listę UNESCO.

Auditorium of the Palace of Music of Catalonia was entered on the UNESCO list in 1997.

3

w Barcelonie trwa właściwie przez cały rok, ale lato to prawdziwe szaleństwo.

NIECH ŻYJE ZABAWA!

Sezon festiwali kulturalnych, imprez muzycznych i obchodów w plenerze zaczyna się już 23 kwietnia świętem patrona Katalonii, św. Jerzego. W rocznicę śmierci Cervantesa i Szekspira Katalończycy celebrują literaturę, a do tradycji należy obdarowywanie się książkami i różami. Tego dnia La Rambla zamienia się w wielki książkowy stragan, na którym można spotkać słynnych pisarzy. Od tego momentu przez całe lato życie miasta to-

ly the whole year, but goes right off the rails insummer.

LET THE FUN LAST!

The season of cultural festivals, music events and outdoor celebrations begins on 23 April with the feast day of St. George, the patron saint of Catalonia. On the anniversary of the deaths of Cervantes and Shakespeare, Catalans celebrate literature, and it is a tradition to donate books and roses. On this day, La Rambla turns into a huge book stall, where you can meet famous writers. From then until the end

3. Widok na Barcelonę z parku Güell (zaprojektowany przez Gaudíego na życzenie jego przyjaciela Eusebiego Güella).

The view of Barcelona from Park Güell (designed by the Catalan architect Antoni Gaudí at the request of his friend Eusebi Güell).

czy się na skwerach i placach, przed kawiarniami i w tapas barach – i oczywiście na plaży, wszędzie tam, gdzie gorące powietrze choć na chwilę rozwiewa rześka bryza. Na wzgórzu Montjuïc, z którego roztacza się widok na całe miasto, organizowane są pokazy filmów w plenerze, a na przełomie czerwca i lipca w teatrze na zboczu wzgórza odbywa się festiwal Grec – największy w Barcelonie przegląd grup teatralnych, tanecznych i muzycznych, które prezentują swoje umiejętności na deskach teatru wzorowanego na antycznym, ale zbudowanego w 1929 r. W ciepłe letnie noce turystów przyciąga koncert magicznych fontann, a wielbi-

of summer, the city's life revolves around squares and green areas, outside cafes, in tapas bars, and (of course) on the beach - anywhere a fresh breeze has any chance of sweeping through the hot air, even for a moment. Open-air film screenings are held on Montjuïc Hill, which overlooks the entire city, and in late June and early July, the hillside theatre hosts the Festival Grec - Barcelona's largest overview of theatre, dance and music groups. The stage was built in 1929, but is modelled on Ancient Greek amphitheatres. On warm summer nights, tourists are attracted by the concerts of the ma-

©SHUTTERSTOCK (6), ISTOCK (4), ADOBE STOCK

Znajdujący się u podnóża wzgórza Montjuïc kompleks fontann La Font Màgica został zbudowany w 1929 r. na odbywającą się wówczas w Barcelonie wystawę EXPO.

Located at the foot of Montjuïc hill, the fountain complex, La Font màgica, was built in 1929 for EXPO taking place in Barcelona at that time.

ciele muzyki z całej Europy ściągają do Barcelony na festiwale Primavera i Sonar. Kulminacją szaleństwa długich nocy jest Fiesta Sant Joan, czyli święto ognia. To obchody najkrótszej nocy w roku: w ciągu dnia uświetnione paradą z pochodniami, wieczorem – pokazem fajerwerków, a nocą – tańcem i zabawą wokół rozpalonych na plaży ognisk.

SMOKI I AKROBACI

Również w starych dzielnicach Gràcia i Sants miejscowi dbają o dobrą zabawę – przez kilka miesięcy trwają przygotowania do Festa Major, imprezy obchodzonej w połowie sierpnia. Przez cały tydzień ulice tych dzielnic przypominają baśniową krainę, a kolorowe dekoracje i atrakcje, w których prześcigają się mieszkańcy poszczególnych ulic, to prawdziwy pokaz barcelońskiej kreatywności i otwartości. Sezon letni w Katalonii zamykają obchody La Mercè – święta Matki Boskiej Miłosiernej, patronki Barcelony. To najważniejsze święto w rocznym kalendarzu, obchodzone we wrześniu. Muzyka, huki petard, gwizdy i śpiew rozbrzmiewają na ulicach miasta, akompaniując paradom el correfoc – ziejących ogniem smoków, i karkołomnym sztuczkom wykonywanym przez akrobatów. Cóż, w Barcelonie fin de semana (weekend) nigdy się nie kończy. ■

gic fountains, and music lovers from all over Europe flock to Barcelona for the Primavera and Sonar festivals. The culmination of the madness of the long summer nights are the Bonfires of Saint John. This festival celebrates the summer solstice. There is a torchlight parade during the day, a fireworks display in the evening, and dancing and chilling around bonfires on the beach at night.

DRAGONS AND ACROBATS

There is also plenty of fun in the old neighbourhoods of Gràcia and Sants. The preparations for the Festa Major in mid-August take several months. Throughout the week, the streets of these districts resemble a fairy-tale land. All the streets try to outdo one another in colourful decorations and other attractions. This really showcases Barcelona's creativity and openness. The summer season ends with the celebration of La Mercè (the feast of Our Lady of Mercy), the patron saint of Barcelona. This is the most important holiday in the year and is celebrated in September. The streets resound to music, firecrackers, whistles and singing. And there are parades of fire-breathing dragons while acrobats perform breakneck tricks. In Barcelona the weekend never ends. ■

POLISH AIRLINES LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
WAW–BCN–WAW
Więcej informacji na
More information on
lot.com
lot.com

ibis Styles Kraków Centrum już otwarty!

ibis Styles Kraków Centrum welcomes first guests!

Odkryj fascynującą historię Krakowa, dzięki wizycie w nowym hotelu ibis Styles Kraków Centrum. 259 nowoczesnych pokoi oraz unikalny, angażujący design zapraszają do odpoczynku i podróży w czasie. Relaks i kulinarną ucztę gwarantuje wyjątkowy koncept CHILL#53 cafe&bar, gdzie każdy znajdzie coś dla siebie. To miejsce stworzone z myślą o Tobie!

Discover fascinating history of Kraków by visiting new ibis Styles Kraków Centrum. 259 modern rooms and unique, engaging design welcomes everyone to rest and... to travel in time. Great relaxation and culinary feast is provided by exceptional CHILL#53 cafe&bar concept, where everyone can find something special.

ibis Styles to kreatywna marka Accor, światowego lidera branży hotelarskiej. Każdy hotel wyróżnia się unikalnym i angażującym motywem przewodnim, co gwarantuje niezapomniane przeżycia z pobytu. Nowy hotel ibis Styles w Krakowie zaprasza w historyczną podróż. Starannie dobrane i spójne elementy wystroju zachęcają do odkrycia pierwszych śladów człowieka na terenach Krakowa. Na każdym kroku wprowadzają w świat miejscowej kultury i tradycji. Odpoczynek i wymarzony relaks gwarantuje pierwszy w Polsce koncept CHILL#53 cafe&bar, gdzie na gości czeka szeroki wybór lokalnej kawy, miejscowych przysmaków czy doskonała gama rzemieślniczych krakowskich piw. To miejsce, które zmienia się w trakcie dnia, dzięki temu każdy znajdzie tam wszystko, czego szuka w podróży. Hotel zlokalizowany jest w centrum Krakowa, przy ul. Mogilskiej, dzięki czemu jest idealnym punktem na turystycznej mapie miasta. Inwestorem hotelu ibis Styles Kraków Centrum jest austriacki deweloper UBM Development.

ibis Styles is a creative brand of Accor, world leading hospitality group. Every ibis Styles hotel offers an experience based on multitude of creative and playful design, guaranteeing unforgettable experience from each stay. New ibis Styles hotel in Kraków welcomes everyone to travel back in history. Carefully selected details of the design encourage to discover first human traces in Krakow and Poland as well. With each step in the hotel guests can dive deeper into the world of local culture and tradition. Dreamed rest and relaxation is provided by the very first CHILL#53 cafe&bar in Poland. Guests can enjoy vide range of local coffee, various regional delicacies, and outstanding craft beers from Kraków. The place constantly changes throughout the day, reassuring everyone to find exactly what they are looking for while travelling. New hotel is located at the very heart of Kraków, at Mogilska street, making it the ideal spot on touristic map of the city. The investor of ibis Styles Kraków Centrum is worldly acclaimed Austrian developer UBM Development.

ibis STYLES

ETNICZNA MOZAIKA

ETHNIC MOSAIC

tekst | by **MARIANNA KUCHARSKA**

Drapacze chmur, wiktoriańskie kamieniczki, rozległe parki i cały wachlarz restauracji z kuchniami z całego świata. Bo w kosmopolitycznym Toronto mówi się 140 językami.

Skyscrapers, Victorian tenement houses, vast parks, and a whole range of restaurants with cuisines from all over the world. In cosmopolitan **Toronto**, 140 languages are spoken.

W tle słynna wieża CN (Canada's National Tower). Kiedy pogoda pozwala, z jej szczytu można zobaczyć wodospad Niagara.

In the background, the famous CN Tower (Canada's National Tower), from which, in good weather, you can see the Niagara Falls.

1

1. Plaża nad jeziorem Ontario.

A beach on Lake Ontario.

2. Poutine to kanadyjska przekąska z frytek, sera i sosu pieczeniowego.

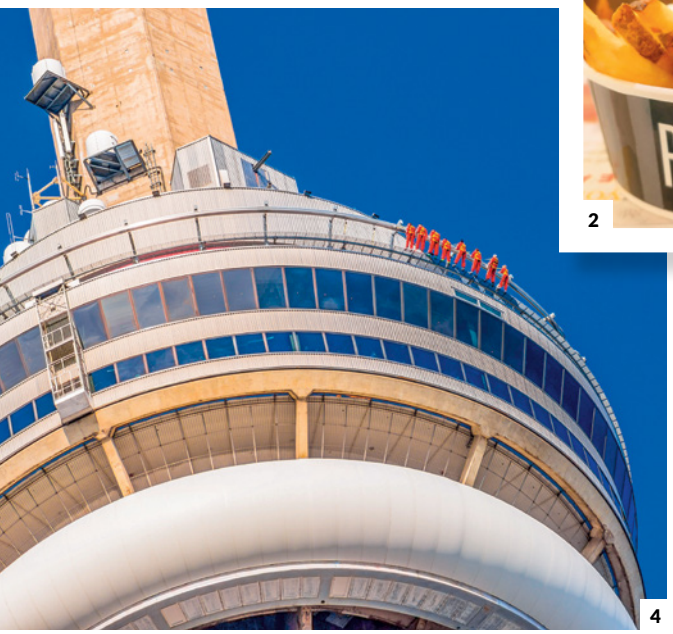
Poutine is a Canadian snack consisting of french fries, cheese and gravy.

3. High Park, czyli największy park w Toronto.

High Park - the largest park in Toronto.

3

2



4

4. Wieżę CN rocznie odwiedza ponad 2 mln osób.

The CN tower is visited by over 2 million people a year.

5. W modnej dzielnicy Distillery znajdziecie galerie i restauracje.

In the trendy Distillery District you will find galleries and restaurants.

5

PL

W Toronto przeszłość idealnie rymuje się z przyszłością – tę znajdziemy, chociażby spacerując między drapaczami chmur, których z roku na rok przybywa coraz więcej w biznesowej Financial District. Ale już kilka przecznic dalej na północ napotkamy zadbane wiktoriańskie kamienice tworzące jedną z najdroższych dzielnic na kontynencie – Yorkville. W budynkach mieszkalnych mieszczą się także butiki, małe galerie i przytulne restauracje. Podobnie, choć nieco taniej i swobodniej, jest w industrialnym Distillery District. Była tu destylarnia, a dziś solidne ceglane budynki z wielkim dziedzińcem stały się przystanią dla artystów. O każdej porze dnia można spotkać pracujących malarzy i rzeźbiarzy, trafić na plenerową wystawę albo koncert.

Turyści odwiedzający Toronto pierwsze kroki zwykle kierują jednak do wysokiej na 553,33 m CN Tower, z której przy dobrej pogodzie można dostrzec wodospad Niagara, lub do neogotyckiego, starannie odrestaurowanego zamku Casa Loma z 1914 r., z blisko stoma pokojami i najstarszą w Toronto windą. Ja tymczasem zaczynam spacer po mieście, które spokojnie można zwiedzać na piechotę, od High Parku, gdzie chyba najlepiej widać wielokulturowość miasta. Wiosną kwitną tu wiśnie, latem alejki usłane są wielobarwnymi gatunkami kwiatów, wśród których piknikują mieszkańcy, a okoliczni rybacy łowią ryby w Grenadierze, zimą zaś po świetnie utrzymanych trasach można śmigać na biegówkach. Przy odrobinie szczęścia i ciszy w parku spotkacie kojoty albo sowy śnieżne. Zresztą w ostrożnie projektowanym mieście, w którym jest 10 mln drzew, oprócz ludzi wygodnie żyją też norki, bobry, jelenie i najszybsze sokoły świata. ■

© SHUTTERSTOCK (4), ADOBE STOCK (5)

1

1. Plac Nathana Phillipsa (burmistrz Toronto od 1955 do 1962 r.), przy którym stoi m.in. budynek ratusza.
Nathan Phillips Square (the Mayor of Toronto from 1955 to 1962), where, among others, the Town Hall building stands.

2. XV-wieczny drewniany panel z wyrzeźbioną poezją irańskiego poety Hafeza znajduje się w Aga Khan Museum w Toronto.
A 15th-century wooden panel with carved poetry by Iranian poet Hafez is housed in the Aga Khan Museum in Toronto.

2

ENG The past rhymes with the future here – the latter can be found, for example, while walking among the skyscrapers in the Financial District. But just a few blocks to the north we come across neat Victorian townhouses that make up one of the most expensive neighbourhoods on the continent - Yorkville. There are also boutiques, small galleries and intimate restaurants. The industrial Distillery District has a similar atmosphere, although it's a bit cheaper and more casual. What used to be a distillery is now a series of solid brick buildings with a large courtyard that has become a haven for artists. At any time of the day, you can meet working painters and sculptors, enjoy an open-air exhibition or a concert. Tourists visiting Toronto, however, usually take their first steps to the 553.33 m high CN Tower, from which, in good weather, you can see the Niagara Falls, or to the neo-Gothic Casa Loma castle (built in 1914), which has nearly a hundred rooms and Toronto's oldest elevator. Meanwhile, I am taking a walk around the city, which you can easily explore on foot, from High Park, where the multiculturalism of the city is probably most noticeable. In spring, cherries bloom here, in summer, the alleys are dotted with colourful flowers, among which the locals have picnics and fishermen catch fish in Grenadier, and in winter, you can go cross-country skiing on the well-groomed routes. With a bit of luck, you might come across a coyote or a snow owl in the park. Anyway, in this carefully designed city, which has 10 million trees, minks, beavers, deer and the fastest falcons in the world live along its human inhabitants. ■

3

3. W Art Gallery of Ontario zgromadzono najważniejsze kanadyjskie dzieła sztuki.
The most important Canadian works of art are gathered in the Art Gallery of Ontario.

4

4. Wnętrze zamku Casa Loma zdobi oszklona wielobarwna kopuła.
The interior of the Casa Loma castle with its multi-coloured glass dome.

Nazwa pasma Dolomiti di Brenta sugeruje, że jest ono częścią Dolomitów. Tymczasem oba pasma mają jedynie geologicznie podobną budowę.

The name of the Dolomiti di Brenta range suggests that it is part of the Dolomites. However,the only thing the two ranges have in common is their geological structure.

DUMNE I PIĘKNE

PROUD AND BEAUTIFUL

Leżą w regionie Trydent-Górna Adyga, w północnych Włoszech. Są częścią Alp Retyckich. Na szlakach Dolomiti di Brenta można spacerować, uprawiać trekking, a nawet spróbować sił na ferratach.

They are situated in the Trentino-South Tyrol region of northern Italy and are part of the Rhaetian Alps. The trails of the Dolomiti di Brenta are a great place for walking,trekking or climbing via ferratas.

Z miasteczka Madonna di Campiglio do wodospadów Vallesinella prowadzi około 5-kilometrowy szlak przez Park Narodowy Adamello Brenta.

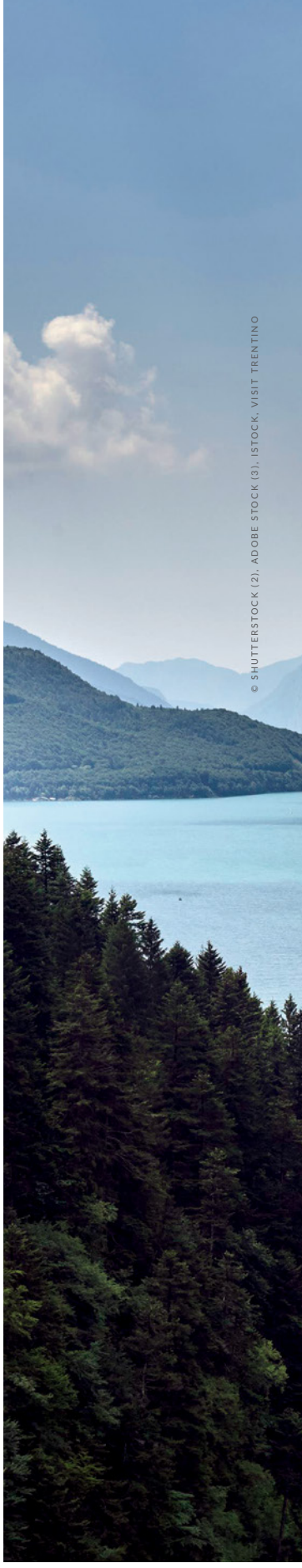
An approximately 5 km-ling trail leads from the town of Madonna di Campiglio, through the Adamello Brenta National Park to the Vallesinella Falls.

Via delle Bocchette (na obydwu zdjęciach) w wysokich partiach Dolomiti di Brenta to jedna z najbardziej rozbudowanych i najciekawszych sieci ścieżek z ferratami. Składa się z wąskich półek skalnych. Wybierając się na nie, najbezpieczniej skorzystać z przewodnika.

Via delle Bocchette (in both photos) in the high parts of the Dolomiti di Brenta is one of the most extensive and interesting network of ferrata paths. It consists of narrow rock ledges. The safest way to go is to use a guide.

Region Campiglio Dolomiti di Brenta, gdzie wytyczono 150 km tras, to największy teren narciarski w Trentino. Znajdziecie tu szlaki o zróżnicowanym stopniu trudności.

The Campiglio Dolomiti di Brenta region, with 150 km of slopes, is the largest ski area in Trentino. You will find routes of varying difficulty here.



© SHUTTERSTOCK (2), ADOBE STOCK (3), ISTOCK, VISIT TRENTINO

W Parku Narodowym Adamello-Brenta można spotkać kozice, niedźwiedzie brunatne i pasące się owce.

In the Adamello Brenta National Park you can meet chamois, brown bears and grazing sheep.

POLISH AIRLINES LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
WAW–VCE–WAW
Więcej informacji na
More information on
lot.com
lot.com

Widok na jezioro Molveno, wypływającą z niego rzekę Rio Lambin oraz miasteczko Fai della Paganella.

The view of Lake Molveno, the Rio Lambin River flowing from the lake and the town of Fai della Paganella.

Pomnik Czynu Rewolucyjnego, Ogrody Bernardyńskie i bazylika Wniebowzięcia NMP w samym centrum miasta.

The Monument to the Revolutionary Action, the Bernardine Gardens and the Basilica of the Assumption of the Blessed Virgin Mary in the very center of the city.

DYNAMICZNY I TWÓRCZY

DYNAMIC AND CREATIVE

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Według rankingów stolica Podkarpacia jest najbardziej zadbanym i najbezpieczniejszym polskim miastem. Rzeszów najlepiej zwiedzać pieszo i patrzeć, jak rośnie z dnia na dzień.

According to the rankings, the capital of the Podkarpacie region is the best-maintained and the safest city in Poland. It is best to visit Rzeszow on foot and watch it grow from day to day.

Po lewej: dzisiejszy wygląd rzeszowskiego Rynku Starego Miasta ukształtował się w XIX w., ale historia znajdujących się pod ziemią piwnic sięga kilkuset lat wcześniej.

Po prawej: w monumentalnym miejskim zamku dziś mieści się sąd.

Left: the present-day Old Town Square in Rzeszow was shaped in the 19th c., but the history of the underground cellars goes back several hundred years earlier.

Right: today the monumental city castle. houses a court.

PL

„New York – Rzeszów – Paris" – taka koszulka miga mi gdzieś na rzeszowskim Starym Mieście. Oprócz napisu widnieje na niej jeszcze rysunek charakterystycznego socrealistycznego pomnika Czynu Rewolucyjnego. Mieszkańcy są przywiązani do komunistycznego pomnika, który bez względu na przemiany historyczne stał się nowym, trochę śmiesznym, a trochę poważnym symbolem miasta. Na pomnik mają swoje, nie do końca cenzuralne, określenia, ale bynajmniej nie chcą go burzyć. Bryła z 1974 r. wzbogaciła się nawet o dodany niedawno herb miasta. W 2011 r. studenci III roku rzeszowskiej Wyższej Szkoły Zarządzania nakręcili film 3D o pomniku będący ich pracą zaliczeniową. Na filmie pomnik Czynu Rewolucyjnego ożywa, schodzi z cokołu i kroczy ulicami Rzeszowa niczym Godzilla. Rzeszowianie rzeczywiście mają poczucie humoru.

ŚNIADANIE NA RYNKU

Wieczorne życie mieszkańców i przyjezdnych skupia się na pełnym restauracji i kawiarni Rynku Starego Miasta. Wprawdzie można to powiedzieć o większości polskich miejskich tego typu placów, ale ten rzeszowski tętni kulinarno-kawiarnianym życiem tak mocno, że chyba nie da-

ENG

"New York - Rzeszow - Paris" is written on a T-shirt I see in Rzeszow's Old Town. The T-shirt also features a drawing of the city's socialist-realist Monument to Revolutionary Action. The residents are attached to the communist monument (erected in 1974), which, regardless of the historical changes, has become a new, somewhat funny and somewhat serious symbol of the city. They have their own, quite unprintable, names for the monument, but they don't want it pulled down. The city's coat of arms was even recently added to the structure. And in 2011, 3rd-year students from the University of Management in Rzeszow made a 3D film about the monument for their final thesis. In the film, the Monument to the Revolutionary Action comes to life, descends from the pedestal and walks the streets of the city like Godzilla. The residents at least have a sense of humour.

BREAKFAST IN THE MARKET SQUARE

Rzeszow nightlife is concentrated around the Old Town marketplace, which is full of restaurants and cafes. Although this can be said about most Polish cities, Rzeszow's market square is so teeming with culinary and café life that it would be almost impossible to find room for another chair or table. And this situation does not change with temperature, season, weather, or day of the week. The market square is almost always packed. Only before noon is it easy to find

Utworzona pod rynkiem Podziemna Trasa Turystyczna liczy 396 m i schodzi nawet na 10 m w głąb ziemi.

The Underground Tourist Route, created under the market square, is 396 metres long and is 10 metres deep in places.

łoby się tu wstawić ani jednego krzesła czy stolika więcej. I to się nie zmienia – niezależnie od temperatury, pory roku, pogody i dnia tygodnia Rynek zawsze jest pełny lub prawie pełny. Jedynie nad ranem, tak do południa, można tu bez trudu znaleźć miejsce na kawę, śniadanie czy brunch. Im bliżej pięknego miejskiego Ratusza, tym trudniej o wolny stolik. I nic dziwnego – ratusz jest chyba najładniejszym budynkiem miasta. Jego korzenie sięgają XVI w. Przebudowany w XIX w. umiejętnie nawiązuje do architektury przełomu epok gotyku i renesansu. Mimo niewielkich rozmiarów (takie budowano ratusze 500 lat temu) do dziś jest siedzibą urzędu miasta i prezydenta, chociaż wszystkie miejskie instytucje nie miałyby szans się w nim zmieścić.

NA SKRZYŻOWANIU SZLAKÓW

Znaczenie Rzeszowa jako prężnego miasta średniowiecza i epok późniejszych tak naprawdę najlepiej widać – paradoksalnie – pod jego powierzchnią. Położenie na skrzyżowaniu ruchliwych szlaków handlowych z Krakowa na Ruś i z Lublina na tereny współczesnej Słowacji i Węgier sprawiło, że przez miasto przepływał prawdziwy potok towarów, które trzeba było gdzieś składować. Pod rzeszowskim Rynkiem

somewhere to have coffee, breakfast or brunch. The closer you are to the beautiful city hall, the harder it is to find a free spot. And no wonder - the town hall is probably the most beautiful building in the city. Its roots date back to the 16th century. Although rebuilt in the nineteenth century, it skilfully refers to the architecture of the turn of the Gothic and Renaissance eras. Despite its small size (typical for town halls built 500 years ago), it is still the seat of the City Hall and the President of Rzeszow, although there is no room for all the city's municipal institutions.

Przy pomniku Tadeusza Nalepy, rzeszowianina i założyciela grup Blackout i Breakout, co roku odbywa się gremialne granie na gitarach jednej z jego piosenek *Kiedy byłem małym chłopcem*.

At the monument to Tadeusz Nalepa, resident of Rzeszow and founder of *Blackout* and *Breakout* music bands, a group guitar performance of one of his most famous songs takes place every year.

Po lewej: ulica 3 Maja to obok Rynku najgwarniejsze, pełne restauracji miejsce w Rzeszowie.

Po prawej: wśród eksponatów w Muzeum Dobranocek znalazły się m.in. oryginalne figurki z dobranocki *Miś Uszatek*.

Left: 3 Maja St., next to the Market Square, is the liveliest, full of restaurants place in Rzeszow.

Right: among the exhibits in the Museum of Bedtime Cartoons there are, among others original figures from the bedtime story titled *Miś Uszatek*.

stopniowo rosła więc sieć piwnic kupieckich. Między XIV a XVIII wiekiem wydrążono gęstą i głęboką plątaninę pomieszczeń i tuneli. Zostały odkryte na nowo i zabezpieczone w latach 70., a dziś stanowią jedną z największych atrakcji miasta. Utworzona pod rynkiem Podziemna Trasa Turystyczna liczy 396 m i schodzi nawet na 10 m w głąb ziemi. Obejmuje 25 pomieszczeń i 15 korytarzy. Rekordowe piwnice miały bowiem aż trzy kondygnacje. Po remoncie, który ma się zakończyć pod koniec tego roku, trasa będzie arcyciekawym multimedialnym doświadczeniem przybliżającym handlową przeszłość miasta.

ŚWIAT, KTÓREGO JUŻ NIE MA

Niedaleko Rynku, przy ulicy Mickiewicza, ulokowało się Muzeum Dobranocek, jeden z najbardziej znanych obiektów miasta. Spotykam w nim głównie dorosłych w wieku wskazującym na osobiste doświadczenie w oglądaniu *Reksia*, *Misia Uszatka i Gąski Balbinki* w latach 70. czy 80. poprzedniego wieku. Głośno komentują pokazywane w muzealnym kinie bajki. Bo można muzeum potraktować nie tylko jako atrakcję dla dzieci, ale i nostalgiczną podróż w przeszłość, dla dorosłych właśnie. Eksponaty to właściwie wy-

AT THE CROSSROADS OF TRAILS

The importance of Rzeszow as a thriving city during the Middle Ages and later epochs is actually best seen beneath its surface. Being located at the intersection of busy trade routes from Krakow to Ruthenia and from Lublin to the territories of modern Slovakia and Hungary made Rzeszow a place where goods kept pouring in. And these goods needed to be stored somewhere. Thus, a network of merchant cellars was gradually built near the market square. Between the 14th and 18th centuries, a dense and deep tangle of rooms and tunnels was excavated. They were rediscovered and secured in the 1970s, and today they are one of the city's greatest attractions. The Underground Tourist Route, created under the market square, is 396 metres long and is 10 metres deep in places. It has 25 rooms and 15 corridors. Some cellars have as many as three floors. After the renovation, which is due to be completed by the end of the year, the route will be an interesting, multimedia experience, making the history of the city's commercial past more accessible.

THE WORLD THAT NO LONGER EXISTS

The Museum of Bedtime Cartoons, one of the most famous landmarks in the city, is in Mickiewicza St., not far from the Market Square. I mostly meet adults here. Their age suggests that Reksio, Mis Uszatek and Gaska Balbinka were personal favourites in the 70s and 80s. They loudly comment on the fairy tales screened in the museum's cinema. The museum is definitely a trip down Memory Lane for adults, as well as an attraction for children. The exhibits are items related to old-fashioned "bedtime cartoons", when cartoons were created frame by frame, on animators' desks, and the characters were hand-sewn by modelers and animated by puppeteers. That world, long gone, is displayed in fine style in Rzeszow.

GROWING LIKE WEEDS

Officially, Rzeszow has a population of about 200,000, but the city is clearly running out of space. There is a rampant construction boom on the banks of the Wislok and in

© SHUTTERSTOCK, ADOBE STOCK, MAGDLENA RUDZKA (2), BOGDAN SZCZUPAJ, TADEUSZ PÓŹNIAK/URZĄD MIASTA RZESZOWA

łącznie przedmioty związane z dobranockami w starym tego słowa znaczeniu, kiedy to kreskówki powstawały mozolnie, klatka po klatce, na biurkach animatorów, a postaci były ręcznie szyte przez modelarzy i animowane przez lalkarzy. Tego świata już nie ma, ale na szczęście został w Rzeszowie tak zręcznie zapamiętany i wyeksponowany.

JAK NA DROŻDŻACH

Oficjalnie Rzeszów ma ok. 200 tys. mieszkańców, ale gołym okiem widać, że coś tu nie gra i rzeszowianie przestają się w swoim mieście mieścić. Nad brzegiem Wisłoka i na przedmieściach trwa niepohamowany boom budowlany. Jak grzyby po deszczu powstają nowoczesne dzielnice. Rosnące właśnie w nabrzeżnym parku Olszynki wieżowce będą jednym z najwyższych kompleksów mieszkalnych w kraju. Większy z nich osiągnie aż 161 m wysokości i będzie trzecim mieszkalnym budynkiem Polski, po warszawskiej Złotej 44 i wrocławskim Sky Tower.

Z czego wynika ten wzmożony ruch? Rzeszów jest bowiem sercem tzw. Doliny Lotniczej – największego w Polsce skupiska firm z tej branży. Dolina skupia ponad 150 przedsiębiorstw. Tu powstają komponenty i części używane do produkcji samolotów oraz śmigłowców, a także same pojazdy powietrzne. W pobliżu lotniska Rzeszów-Jasionka, zaledwie 10 km od centrum miasta, uruchomiono w 2006 r. Podkarpacki Park Naukowo-Technologiczny AEROPOLIS. Lotnisko to zresztą wielki atut miasta ułatwiający podróż nie tylko tu, ale i na całe Podkarpacie. Dodajmy do tego równie prężnie rozwijający się sektor IT, a będziemy mieć odpowiedź, dlaczego Rzeszów rośnie jak na drożdżach. Nic dziwnego, że przy tak dynamicznym rozwoju niedawno powstała specjalna rzeszowska edycja gry Monopoly, w której możemy symbolicznie zarządzać miastem.

To między innymi nowe przestrzenie i osiedla sprawiają, że życie miasta zaczyna się rozkładać trochę bardziej równomiernie – ze starówki częściowo przenosi się nad przyjazny pieszym i rowerzystom brzeg Wisłoka, rozprzestrzeniając się po drodze na zielone tereny wokół miejskiego zamku i Letniego Pałacyku Lubomirskich. Do miejsc takich, jak choćby outdoorowa restauracja Fosa przy urokliwej alei Kasztanowej, Przystań na Lato w parku Olszynki czy rozległy Park Kultury i Wypoczynku. A jak Rzeszów będzie wyglądał za rok, dwa czy pięć lat? Nie wiadomo, ale jedno jest pewne: stagnacja go nie czeka. ■

W mieście pojawia się coraz więcej sztuki ulicznej. Na zdjęciu: słynni rzeszowianie (m.in. urodzony tu Jerzy Grotowski) upamiętnieni przy bulwarze nad Wisłokiem.

There is more and more street art in the city. In the photo: famous inhabitants of Rzeszow (including Jerzy Grotowski, born here) commemorated on the boulevard by the Wislok River.

the suburbs. Modern residential and service neighbourhoods are popping up like mushrooms. The scyscrapers currently going up in Olszynki coastal park will comprise one of the tallest residential complexes in the country. The tallest building will be 161 metres and will be the third tallest residential building in Poland, after Warsaw's "Zlota 44" and the"Sky Tower" in Wroclaw.

How is all this hapenning? Rzeszow is the heart of Aviation Valley - Poland's largest concentration of aviation companies. The valley has attracted over 150 companies. Components and parts used in the production of aeroplanes and helicopters, as well as other air vehicles, are manufactured here. In 2006, the AEROPOLIS Podkarpackie Science and Technology Park was opened near Rzeszow -Jasionka airport, just 10 km from the city centre. The airport is one of the city's big pluses, as it makes it easier to travel to not only Rzeszow, but the entire Podkarpacie region. There's also a rapidly expanding IT sector. Not surprisingly, given all this progress and expansion, a special edition of the Monopoly game featuring Rzeszow was recently created.

All the new spaces and housing estates help make the city life spread a little more evenly - from the Old Town it partially moves to the pedestrian and cyclist-friendly banks of the Wislok River, spreading along the way to the green areas around the city Castle and the Lubomirski Summer Palace, and to places such as the outdoor Fosa restaurant on the charming Kasztanowa Avenue, Przystan na Lato in Olszynki park, or the extensive Park of Culture and Recreation. And what will Rzeszow look like in one, two, or five years? Hard to say, but one thing's for certain: it has no need to fear stagnation. ■

Z MIŁOŚCI DO LUKSUSU

OUT OF LOVE FOR LUXURY

tekst | by **ANNA CZERSKA**

Wyobraź sobie, że za oknem, u stóp widzisz tętniące życiem miasto. A wokół otacza cię luksusowa, przytulna przestrzeń w pięciogwiazdkowym standardzie. Witamy w Unique Tower.

Imagine that you can see a bustling city at your feet. And that you are surrounded by a cozy five-star luxurious space. Welcome to the **Unique Tower.**

PL Biznesowe nowoczesne centrum Warszawy. Grzybowska 49. To właśnie tu powstaje wieżowiec klasy premium Unique Tower. Najwyższa, niemalże 100-metrowa wieża zapewni przestrzeń obfitującą w udogodnienia na iście światowym poziomie, m.in. restaurację à la carte, strefę spa, bogato wyposażoną strefę fitness, elegancki lounge bar oraz kameralną kawiarnię. Od 17. piętra wysokościowca zaprojektowano przestrzeń mieszkalną w pięciogwiazdkowym standardzie, czyli apartamenty Unique Tower.

ENG A modern business center of Warsaw. 49 Grzybowska Street. It is here that the premium-class Unique Tower, a luxury complex, is being built. The highest, almost 100-meter tower will provide multi-functional space at a world-class level, including an à la carte restaurant, a spa area and a well-equipped fitness zone, as well as an elegant lounge bar and an atmospheric café. It is on the 16th floor and above of the high-rise building that a five-star living space has been designed, i.e. the Unique Tower apartments.

RELAX IN MODERN INTERIORS

Why are the Unique Tower apartments so exceptional? Most of all, the inhabitants will be able to admire a beautiful panorama of Warsaw, not only through panoramic windows but also from winter gardens, which will offer an additional space for relaxation. What's more, each of the carefully designed apartments is equipped with the latest technological solutions. The unique living space provides the highest level of living comfort. A 24/7 reception desk, a concierge service, a room service with a convenient breakfast option and a cleaning service will be at the inhabitants' disposal. Located on the 17th to 28th floors, the spacious apartments are an enclave of

Wizualizacja poglądowa.
Illustrative visualization.

© M.P.

Apartamenty Unique Tower to przestrzeń mieszkalna w pięciogwiazdkowym standardzie.

The Unique Tower Apartments is a living space in a five-star standard.

RELAKS W NOWOCZESNYCH PRZESTRZENIACH

Na czym polega wyjątkowość Unique Tower? Przede wszystkim mieszkańcy apartamentów będą podziwiać wspaniały widok na Warszawę nie tylko przez panoramiczne okna, ale także z ogrodów zimowych, które stworzą dodatkową przestrzeń do relaksu. Ponadto każdy ze starannie zaprojektowanych lokali jest wyposażony w najnowsze rozwiązania technologiczne. Niepowtarzalna przestrzeń mieszkalna zapewnia komfort życia na najwyższym poziomie. O wygodę mieszkańców zadba całodobowa recepcja, concierge, room service z możliwością zamówienia śniadania do łóżka oraz serwis sprzątający. Zlokalizowana od 17. do 28. piętra kolekcja przestronnych apartamentów stanowi enklawę relaksu w rozwijającej się w szybkim tempie metropolii. Każdy z nich to starannie zaprojektowane doświadczenie luksusu.

ZAMIESZKAJ NA WARSZAWSKIM MANHATTANIE

Nie bez znaczenia jest także sąsiedztwo – bliska Wola to z jednej strony dynamicznie rozwijająca się dzielnica biznesowa, z drugiej – kulturalne centrum stolicy. Na każdej pobliskiej ulicy znajdziemy przytulną kawiarnię lub dobrą restaurację. Do kin i muzeów można się wybrać piechotą, podobnie jak do Parku Saskiego, który mijamy w drodze do Zachęty, Teatru Narodowego lub opery. Apartamenty Unique Tower to zatem dobry wybór dla tych, którzy chcą być częścią tego ekscytującego, pełnego inspiracji świata i czerpać z życia to, co najlepsze.

więcej: ***uniquetower.pl***

relaxation in the rapidly growing metropolis. Each one is a carefully designed experience of luxury.

MOVE INTO WASRSAW'S MANHATTAN

The neighborhood is also important - 'near' Wola is a unique place on the map of Warsaw. On one hand, it is a dynamically developing business district, on the other - a cultural center of the capital. In almost every street you will find cozy cafes or good restaurants. You can go to cinemas and museums on foot, as well as to Saski Park, which is located on the way to Zacheta, the National Theater or the Opera house. The Unique Tower Apartments are therefore a good choice for those who want to be part of this exciting, inspired world and enjoy the best of life.

more: ***uniquetower.pl***

Eliminacje XVIII Międzynarodowego Konkursu Pianistycznego im. Fryderyka Chopina. 14 lipca 2021 r., Warszawa. Na zdjęciu: Japonka Hana Igawa.

Qualifying rounds of 18th International Chopin Piano Competition. July 14, 2021, Warsaw. In the picture: Hana Igawa.

KUŹNIA TALENTÓW

BREEDING GROUND FOR TALENT

tekst | by **MATEUSZ RAŹNY**

Muzyka Fryderyka Chopina to sublimacja piękna i erupcja emocji – mówi Artur Szklener, dyrektor rozpoczynającego się właśnie w Warszawie Konkursu Chopinowskiego.

"Fryderyk Chopin's music is a sublimation of beauty and an eruption of emotions", says Artur Szklener, the director of the International Chopin Piano Competition , which is just about to begin in Warsaw.

PL **Do tegorocznego Międzynarodowego Konkursu Pianistycznego im. Fryderyka Chopina, który odbywa się w Warszawie co 5 lat , zgłosiło się ponad 500 kandydatów z całego świata. To rekordowy wynik.**

Owszem, świadczy o olbrzymim i na szczęście niesłabnącym zainteresowaniu twórczością Fryderyka Chopina na całym świecie. To w końcu jeden z najwybitniejszych twórców w historii, jego muzyka jest sublimacją piękna i erupcją emocji. Porusza naszą wrażliwość, czasem wręcz budzi nas jakby ze swoistego letargu, w czym jest głęboko humanistyczna.

Poza tym Konkurs Chopinowski to jeden z najstarszych konkursów muzycznych na świecie.

Zgadza się, ma renomę swoistej kuźni gwiazd pianistyki. To dlatego zainteresowanie nim wciąż rośnie i odnotowaliśmy tak dużą liczbę kandydatów, spośród których komisja kwalifikacyjna wybrała ponad 160 uczestników eliminacji. Do październikowych przesłuchań ostatecznie zakwalifikowanych zostało 87 pianistów.

I co ciekawe, w tym roku rzeczonym eliminacjom można było przysłuchiwać się z każdego niemal miejsca na ziemi.

Nie docieramy z przekazem tylko tam, gdzie nie ma dostępu do internetu. Konkursowe transmisje, realizowane w jakości 4K i ze znakomitym dźwiękiem, spotykają się z ogromnym zainteresowaniem. Statystyki mówią same za siebie, eliminacje były oglądane ponad cztery miliony razy. Możemy więc spodziewać się kolejnych rekordów oglądalności konkursu transmitowanego nie tylko online, ale też przez TVP Kultura i Program II Polskiego Radia.

A jak będzie wyglądał tegoroczny konkurs, który przecież odbywa się w warunkach pandemicznych?

No właśnie, mówiąc o jego kształcie, nie sposób nie wspomnieć o pandemii. Przede wszystkim wydarzenie zostało przełożone o rok. Rozmawiamy na początku września, kiedy trudno jeszcze wyrokować, jakie czynniki pandemiczne ostatecznie będziemy musieli uwzględnić w organizacji. Na pewno staramy się dbać o tradycję. Wszelkie nowości wprowadzamy tak, by nie zaburzyć tego co najważniejsze, czyli koncertów. Zatem kontekst technologiczny czy multi-

ARTUR SZKLENER

ukończył studia muzykologiczne na Uniwersytecie Jagiellońskim. Od 2001 r. związany z Narodowym Instytutem Fryderyka Chopina, od 2009 r. jako zastępca dyrektora ds. naukowych i wydawniczych, a od 1 maja 2012 r. jako dyrektor.

He graduated from musicology at the Jagiellonian University. He has been connected with the Fryderyk Chopin Institute since 2001, from January 2009 as the deputy director for research and publishing, and since May 1, 2012 as the director.

ENG **The Chopin Competition is held in Warsaw every 5 years. This year, a record 500 candidates entered.**

And this demonstrates the enormous, and fortunately, unflagging interest in the work of Fryderyk Chopin all over the world. After all, he is one of the greatest composers in history, and his music is a sublimation of beauty and an eruption of emotions. You cannot help but be deeply moved by it. It even awakens us from a kind of torpor at times. This is what makes his music so deeply humanistic.

Not only that, but the Chopin Competition is one of the oldest music competitions in the world.

Yes, it has a reputation for being a breeding ground for piano virtuosos. This is why interest in it just keeps growing and why we had so many candidates this year. The selection committee chose over 160 to participate in the qualifying rounds. In the end, 87 pianists qualified for the October auditions.

And it's interesting that this year's qualifying rounds could be listened to from almost anywhere on earth.

The only places we can't deliver the content to are those without Internet access. Competition broadcasts, realized in 4K quality with excellent sound, are met with great interest. The numbers speak for themselves - the qualifying rounds had over four million views. So, we can expect more record viewing figures for the competition, which is broadcast not only online, but also by TVP Kultura and Polish Radio Program II.

And what will this year's competition look like? After all, it's being held under pandemic conditions.

You cannot talk about holding the competition without mentioning the pandemic. For one thing, the event was postponed for a year. We're talking at the beginning of September, when it's still difficult to judge the pandemic factors we're going to have to take into account. We'll be doing everything we can to uphold tradition. Any changes will be introduced in such a way that the most important thing, i.e. the concerts, won't be affected. For this reason, we'll be implementing the technological and multimedia elements carefully so

Konkurs Chopinowski odbędzie się w dniach 2–23.10 w Warszawie.

The Chopin Competition will be held on 2-23.10 in Warsaw.

Eliminacje XVIII Międzynarodowego Konkursu Pianistycznego im. Fryderyka Chopina. 23 lipca 2021 r., Warszawa. Na zdjęciu pianistka: Tianyu Zhou.

Qualifying rounds of 18th International Fryderyk Chopin Piano Competition. July 23, 2021, Warsaw, Poland. In the picture: Tianyu Zhou.

medialny wdrażamy ostrożnie, by nie przeszkadzać artystom i słuchaczom. Do dyskusji o konkursie pandemia wprowadziła pytania o możliwości i ograniczenia tzw. działań hybrydowych, a więc z użyciem technologii. Nieco może paradoksalnie, mimo że udostępniamy konkurs na cały świat poprzez technologię, stoimy na straży żywego kontaktu artysty ze słuchaczem w sali koncertowej. Żadne inne formy uczestnictwa nie zastąpią bowiem tego dialogu przez sztukę.

Zastanawiam się, czy rzeczone nowe technologie mają wpływ na podejście, technikę wykonania i interpretację utworów Chopina?

Jasne, że mają wpływ – wykonanie dzieła sztuki ma dwa oblicza, jedno zwrócone ku teraźniejszości, drugie ku czasom, w których powstało. W interpretacjach muzyki klasycznej koniecznie trzeba pamiętać, żeby z jednej strony szanować tradycję, z drugiej starać się wyrażać siebie i swoje czasy. A na Konkursie Chopinowskim mamy okazję słuchać utalentowanych młodych ludzi, których wrażliwość i emocjonalność kształtuje nasza własna codzienność. To bardzo zbliża muzyków i publiczność. Dodatkowo jęas not to disturb the artists and the audience. The pandemic raised questions about the possibilities and limitations of hybrid activities, i.e. those that use technology. Somewhat paradoxically, even though we're making the competition available to the whole world through technology, we're maintaining live contact between the pianist and the listener in the concert hall. There is no substitute for this unique dialogue with art.

I cannot help but wonder whether these new technologies affect the approach , performance techniques, and interpretation of Chopin's works?

Without a doubt. The execution of a work of art has two faces: one turned towards the present, the other one towards the time of its creation. When interpreting classical music, You have to respect tradition while trying to express yourself and your times. And at the Chopin Competition, we have the opportunity to listen to talented young people whose sensitivity and emotionality are shaped by our everyday life. It brings the musicians and the audience closer together. Additionally, Cho-

zyk muzyczny Chopina okazuje się uniwersalny – zarówno ponadczasowy, jak i globalny w swym zasięgu. Jego muzyka porusza głębokie pokłady, kształtuje emocje, wzbudza refleksje. A technologia, standaryzacja, perfekcjonizm wpływają na współczesne wykonania, od których wymaga się wręcz niezwykłej precyzji i technicznej nieskazitelności. Jednak by dostać się do grona laureatów Konkursu Chopinowskiego, trzeba mieć przede wszystkim rozpoznawalną i spójną osobowość artystyczną, umieć przekonująco przekazać choć część z owych niezwykle bogatych treści, które kompozytor zawarł w swych dziełach.

Ma pan swoich faworytów?

Z uwagą przysłuchiwałem się wszystkim uczestnikom eliminacji i mogę z całą odpowiedzialnością powtórzyć za członkami jury, że czeka nas konkurs na bardzo wysokim poziomie. Oczywiście nie wypada mi wskazywać konkretnych nazwisk, choć oczywiście są pianiści, którzy zwracali uwagę. Tyle że historia Konkursu Chopinowskiego pokazuje, że wszystko jest możliwe.

Do konkursu zakwalifikowało się aż 16 pianistów z Polski. Czy znajduje pan wspólne mianowniki w kontekście ich interpretacji utworów Chopina? Czy dziś polskie wykonania różnią się w ogóle od wykonań kandydatów np. z Azji?

„By dostać się do grona laureatów Konkursu, trzeba mieć rozpoznawalną osobowość artystyczną.

If you're going to be among the laureates of the Chopin Competition, you first have to have a recognizable artistic personality. „

Szukanie wspólnego mianownika wśród artystów w dobie globalizacji i łatwego przemieszczania się staje się coraz bardziej ryzykowne. Wydaje się, że my Polacy wciąż jeszcze mamy we krwi polskie tańce, słyszymy polskie melodie, rozumiemy wiele emocji, w tradycji odnajdujemy ślady kultury, w której zrodził się geniusz Chopina. Jednak polscy pedagodzy kształcą studentów na całym świecie, co umożliwia rozprzestrzenianie paradygmatów naszych cech narodowych pomiędzy kontynentami, i wcale nie tak rzadko możemy dziś usłyszeć niezwykłe wykonania polonezów czy mazurków przez osoby wychowane w zupełnie innym otoczeniu.

Po przysłuchaniach eliminacyjnych można za to śmiało powiedzieć, że muzyka Chopina świetnie koresponduje z dzisiejszymi czasami.

pin's musical language is universal – it's both timeless and global in its scope. His music touches deep layers, shapes emotions and evokes reflections. And technology, standardization and perfectionism influence modern renditions, which are required to be extremely precise and technically flawless. However, if you're going to be among the laureates of the Chopin Competition, you first have to have a recognizable and coherent artistic personality and be able to convincingly convey at least some of the extremely rich content that the composer included in his works.

Do you have your favourites?

I listened attentively to all the participants in the qualifying rounds and I can only concur with the jury that we are in for a very high-level competition. Obviously, I can't name names, but some pianists really stood out. However, the history of the Chopin Competition shows that anything can happen.

Sixteen Polish pianists qualified. Do you find common denominators in their interpretations of Chopin's works? Do Polish performances differ from, say, Asian ones?

Searching for a common denominator among artists in this day and age of globalization and easy travel is becoming increasingly risky. We Poles seem to have Polish dances in our blood, hear Polish melodies, and understand all sorts of emotions. Not only that, but traces of the culture in which Chopin's genius was born can be found in our traditions . However, Polish teachers educate students from all over the world. This disperses the paradigms of our national characteristics to other continents, and it is not uncommon to hear extraordinary renditions of polonaises or mazurkas by people brought up in completely different environments.

Having listened to the qualifiers, I think it's safe to say that Chopin's music suits today's times perfectly.

On the one hand, it's in complete harmony with our times, because it carries timeless values, but on the other, it stands in stark contrast to the ugliness and peculiar randomness of the modern industrialized world. Chopin spent the vast majority of his life in surroundings that we still consider beautiful today. His music prompts us to search for beauty around ourselves.

Workshops, concerts, a record company, exhibition tours, walks along Warsaw's Chopin route - the Fryderyk Chopin Institute actively spreads knowledge about the composer.

Mało tego, z jednej strony w pełni z nimi harmonizuje, bo niesie wartości ponadczasowe, z drugiej pozostaje w zdecydowanym kontraście do brzydoty czy swoistej przypadkowości współczesnego zindustrializowanego świata. Fryderyk Chopin olbrzymią większość swojego życia spędzał w otoczeniu, które i dziś uznajemy za piękne. Jego muzyka skłania nas do poszukiwania piękna i w naszej przestrzeni.

Warsztaty, koncerty, wydawnictwa płytowe, publikacje, oprowadzania po wystawach, spacery po Warszawie szlakiem Chopina – Narodowy Instytut Fryderyka Chopina jest bardzo aktywny w szerzeniu wiedzy o kompozytorze.

Właśnie dlatego, że Instytut Chopina skupia tak wiele różnych typów aktywności w jednym miejscu, jest wyjątkowy. Prowadzimy przecież muzeum biograficzne, które należy do najnowocześniejszych instytucji tego typu na świecie. Jego oddziałem jest Dom Urodzenia Fryderyka Chopina i zabytkowy park, czyli cel „muzycznych pielgrzymek". Oprócz wydawnictw, o których pani wspomniała, prowadzimy także działalność edukacyjną, mamy wyspecjalizowaną bibliotekę. Ponadto jesteśmy dumni z kolekcji instrumentów z czasów kompozytora, które służą jako obiekty muzealne, ale też są żywą tkanką muzyczną. Organizujemy doroczny festiwal Chopin i jego Europa, który – jak słyszymy od recenzentów – jest jednym z najciekawszych tego typu wydarzeń w naszym regionie. Jednocześnie prężnie działamy w sferze nowych technologii. Instytut to jednak przede wszystkim zespół znakomitych, zaangażowanych ludzi, którzy swoją pracę traktują jak misję. ■

„Wciąż mamy we krwi polskie tańce, słyszymy polskie melodie, rozumiemy wiele emocji, w tradycji odnajdujemy ślady kultury, w której zrodził się geniusz Chopina."

We Poles seem to have Polish dances in our blood, hear Polish melodies, and understand all sorts of emotions. Traces of the culture in which Chopin's genius was born can be found in our traditions. „

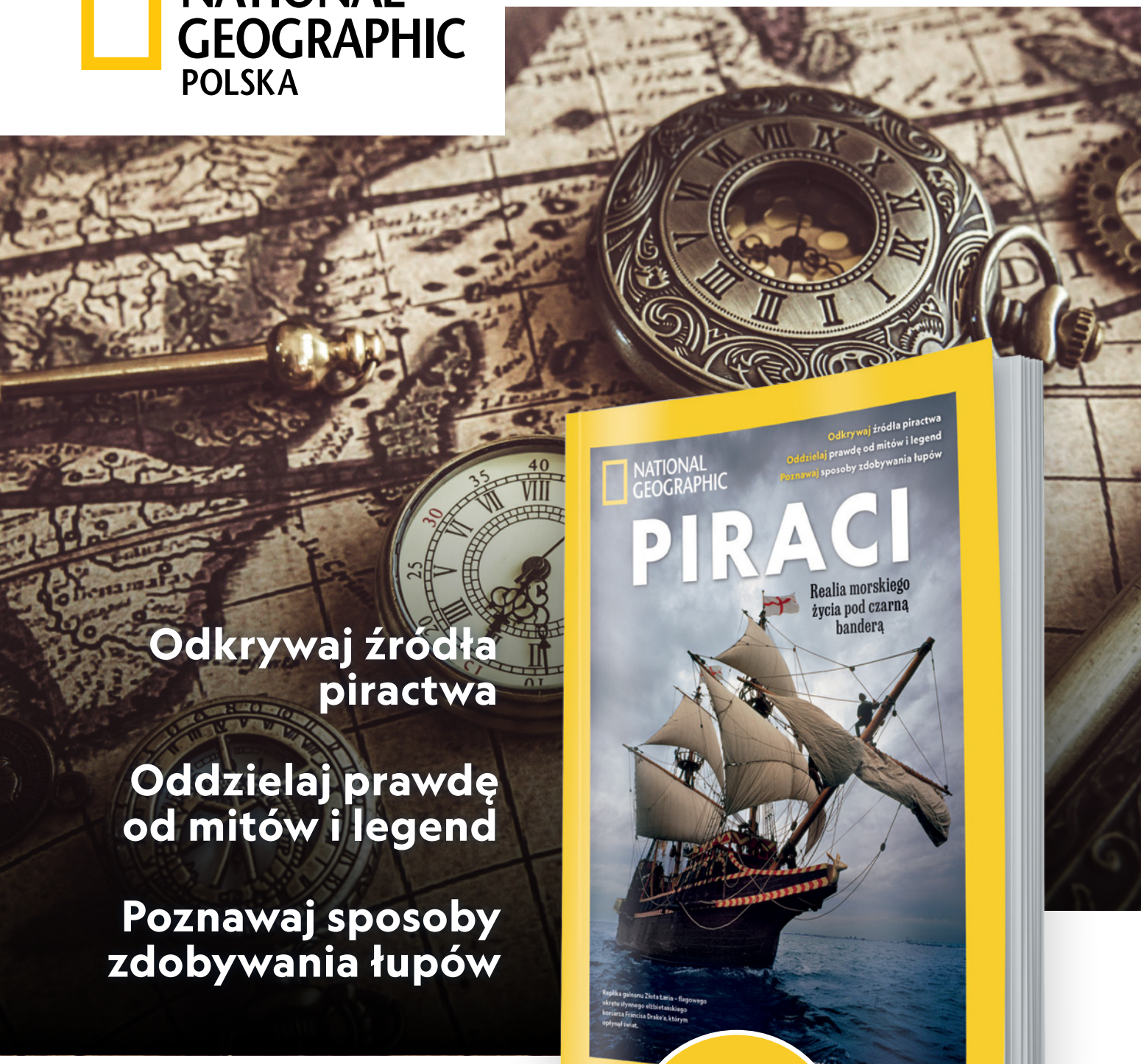
The Chopin Institute brings together so many different types of activities in one place. That's what makes it so special. After all, we run a biographical museum, which is one of the most modern institutions of its kind in the world. Its branch is the Birthplace of Fryderyk Chopin and the historic park surrounding it, a frequent destination of "musical pilgrimages". In addition to the things you mentioned, we also conduct educational activities and we have a specialized library. We are proud of our collection of period instruments, which both serve as museum objects, and constitute a living musical tissue . We organize the annual "Chopin and his Europe" festival, which - as we hear from the reviewers - is one of the most interesting musical events in the region. At the same time, we are very active in the field of new technologies. The Institute is, above all, a team of amazing, committed people who treat their work as a mission. ■

Do październikowych przesłuchań ostatecznie zakwalifikowanych zostało 87 pianistów. Finally, 87 pianists qualified for the October auditions.

©WOJCIECH GRZĘDZIŃSKI (10), DARIUSZ GOLIK (4), ADOBE STOCK

NATIONAL GEOGRAPHIC POLSKA

www.national-geographic.pl natgeopl



Odkrywaj źródła piractwa

Oddzielaj prawdę od mitów i legend

Poznawaj sposoby zdobywania łupów

DARMOWA DOSTAWA DO DOMU!

JUŻ W SPRZEDAŻY!

Dostępny w salonach prasowych i na

kultowy.pl

ARTYSTA MUSI MIEĆ WOLNOŚĆ

AN ARTIST MUST BE FREE

tekst | by **MARIANNA KUCHARSKA**

Fundamentem Warszawskiej Opery Kameralnej jest talent twórców, których zapraszam – mówi Alicja Węgorzewska-Whiskerd, dyrektorka sceny.

The foundation of the Warsaw Chamber Opera is the talent of the artists whom I invite – says **Alicja Węgorzewska-Whiskerd,** stage director.

Alicja Węgorzewska w tytułowej roli *Marii de Buenos Aires.*
Alicja Węgorzewska in the title role in *Maria De Buenos Aires.*

PL

Uwaga, na początek będzie kartka z kalendarza: rok 1961. Stefan Sutkowski, Joanna i Jan Kulmowie, Zofia Wierchowicz, Andrzej Sadowski i Juliusz Borzym powołują do życia Operę Kameralną w Warszawie. Pierwsze przedstawienie – grane jeszcze w Starej Pomarańczarni w Łazienkach – *La serva padrona* Pergolesiego, odbywa się 12 września.

Piękna kartka, prawda? Gdyby nie pandemia, już w styczniu rozpoczęlibyśmy huczne świętowanie sześćdziesięciolecia. Zaczęliśmy później, we wrześniu. Obchody, na naszej alternatywnej scenie w Basenie Artystycznym, otworzył Leszek Możdżer prawykonaniem swojego dzieła *Kompozyty*, co ciekawe, skomponowanego na specjalne zamówienie Opery Kameralnej. Leszek zagrał z naszą Orkiestrą Musicae Antiquae Collegium Varsoviense (MACV – przyp. red.) pod dyrekcją Marcina Sompolińskiego.

Jak się udało go namówić? To chyba dość zajęty artysta?

Ponad dwa lata czekałam na to, by napisał dla nas. Byłam pozytywnie zazdrosna o jego płyty z Holland Baroque, więc uzbroiłam się w cierpliwość. I opłacało się. Wspólnie z MACV zagrali taki koncert, że ciarki przechodziły po plecach. Po występie Leszek był zachwycony energią i pasją, z jaką muzycy MACV oddają się grze. Śmiał się, że to sami liderzy. Za chwilę wychodzą ze studia z gotową jazzową płytą.

ENG

We're going to begin with a calendar sheet from 1961. The Warsaw Chamber Opera has just been founded by Stefan Sutkowski, Joanna and Jan Kulma, Zofia Wierchowicz, Andrzej Sadowski and Juliusz Borzym and is holding its first performance – Pergolesi's *La serva padrona* – in the Old Orangery in Łazienki. The date is 12 September.

It's beautiful, isn't it? Had it not been for the pandemic, we would have started a grand celebration of the 60th anniversary of the scene in January. Meanwhile, Leszek Możdżer, together with our Musicae Antiquae Collegium Varsoviense Orchestra (MCV for short - ed) under the direction of Maestro Marcin Sompoliński, has just started the celebrations on our alternative stage in Basen Artystyczny with the premiere of his work "Kompozyt". Interestingly, it was composed at the request of the Chamber Opera.

How did you manage to convince him? He's a busy artist, isn't he?

I waited for over two years for him to write it for us. I was positively jealous of the records he made with Holland Baroque, so I armed myself with patience. And it paid off. Together with the MCV, they put on a great concert. It sent shivers down my spine. Leszek was delighted with the energy and passion of the MCV musicians. He quipped that they were all natural born leaders. They'll soon be leaving the studio with a jazz recording.

Although the repertoire of the Chamber Opera includes medieval mysteries and baroque operas, as well as contemporary and experimental works, Mozart occupies a

To nie dziwi, bo w repertuarze Opery Kameralnej są i średniowieczne misteria, i barkowe opery, po dzieła współczesne i eksperymentalne, a szczególne miejsce zajmuje w nim Mozart. Co dziś zostało z ideałów Sutkowskiego? Na jakich filarach buduje pani tożsamość sceny?

Stefan Sutkowski napisał kiedyś w książce *Mój teatr*, że Opera Kameralna narodziła się z ojca rozumu i matki intuicji. Rzeczoną intuicję reprezentowali ludzie teatru tacy jak Joanna i Jan Kulmowie, Zofia Wierchowicz, Andrzej Sadowski czy Juliusz Borzym. A ojcem rozumem był on sam i powołana przez niego kilka lat wcześniej, w 1957 r., orkiestra Musicae Antiquae Collegium Varsoviense. Lepszego fundamentu nie ma. Kiedy pyta mnie pani o tożsamość sceny, opieram ją na talencie twórców, których tu zapraszam. Dla najlepszych drzwi mamy zawsze otwarte. Proponuję im zderzenia z innymi nieoczywistymi artystami. Ostatnim takim owocnym, udanym zderzeniem, które mam na koncie, jest opera *Don Giovanni*, którą przygotowali m.in. reżyser Michał Znaniecki i scenograf Rafał Olbiński. Wcześniej ze sobą nie pracowali.

Zwykle reżyser przychodzi ze swoim teamem.

No właśnie, tak jest w większości teatrów. Dlatego tym bardziej pociąga mnie rozbijanie takich „związków" na rzecz eksperymentu.

Jakie narzędzia pani stosuje, żeby przekonać artystów do takich eksperymentów?

Daję im dużą wolność, a oni to doceniają. Rolą dyrektora jest przecież prowadzenie i wskazywanie kierunku. Oczywiście pilnuję też szczegółów i jestem wymagająca. Bo kurtyna codziennie powinna iść w górę.

Kurtyna – przypomnijmy – na dwóch scenach: przy al. Solidarności, która niedawno przeszła remont, oraz w Basenie Artystycznym. A pani gabinet, w którym dziś pijemy kawę, mieści się w dawnym żeńskim liceum im. Marii Skłodowskiej-Curie na Saskiej Kępie. Tu uczyła się m.in. Agnieszka Osiecka.

Tak, uczęszczały tu też Magdalena Zawadzka i Olga Lipińska. Owszem, łatwiej byłoby mieć biura, sceny i garderoby w jednym budynku. Mogłabym zejść z gabinetu i podglądać próby lub spotkać się z artystami w bufecie. Cóż, nic z tego. Najważniejszą sceną jest ta przy al. Solidarności, a eksperymentalną – Basen Artystyczny przy ul. Konopnickiej, gdzie sięgamy po awangardę: w realizacjach, tytułach, artystach. Dlatego na tej scenie świetnie sprawdziła się *María de Buenos Aires* – mój nos mnie nie zwiódł. Bo wracając do pani pytania, kierując Warszawską Operą Kameralną wyjątkowo ufam swojej intuicji. A ośmielam się mówić o niej nieskromnie, bo to dzięki temu moje życie zatacza krąg.

Operę *Don Giovanni* przygotował w Warszawskiej Operze Kameralnej Michał Znaniecki.

The opera *Don Giovanni* was produced by Michał Znaniecki at the Warsaw Chamber Opera.

special place in it. What remains of Sutkowski's ideals today? On what pillars are you building the identity of the stage?

Stefan Sutkowski once wrote in the book *Moj Teatr (My Theater)* that the Chamber Opera was born of the father reason and the mother intuition. The intuition was represented by theatre people such as Joanna and Jan Kulm, Zofia Wierchowicz, Andrzej Sadowski and Juliusz Borzyma. And the father reason was Sutkowski and the Musicae Antiquae Collegium Varsoviense orchestra, which he founded in 1957. There is no better foundation. When you ask me about the identity of the stage, I base it on the talent of the artists I invite here. My door is always open to the best ones. I juxtapose them with other non-obvious artists. The most recent such fruitful and successful clash I made was the opera *Don Givanni*, which was prepared - among others - by director Michał Znaniecki and set designer Rafał Olbiński. They had not worked together before.

Usually a director comes with his or her own team.

That's what it looks like in most theatres. That make me even more keen to break up such "relationships" for the sake of experimenting.

Kiedy dostałam pierwsze pianino, skakałam pod sufit. Takiej euforii już nigdy potem nie przeżyłam.

When my first piano arrived, I jumped to the ceiling. I have never experienced such euphoria again.

Mówi pani o spotkaniu z państwem Kulmów?
Tak. Niełatwo było tam dotrzeć. Wtedy nie dojeżdżał tam żaden autobus. Kulmowie nie mieli własnych dzieci, więc z wychowankami dzielili się wszystkim, od chleba i jajek po grę na fortepianie, książki i umiejętności aktorskie. Mówiliśmy do nich per ciociu i wujku. Stanowiliśmy tzw. Rodzinę Strumiańską. A ponieważ Kulmowie byli współzałożycielami Warszawskiej Opery Kameralnej, to wierzę, że moja obecność tutaj nie jest przypadkowa. Dzięki nim zrozumiałam też, jak ważny dla młodego czło-

What tools do you use to convince artists to participate in such experiments?
I give them a lot of freedom, which they value. The role of the director is not to manage, but to lead and set the direction. Of course, I also pay attention to the details and I make sure that the curtain goes up every day.

The curtain - let us recall - on two stages: in Solidarnosci Av., which has just undergone renovation, and Basen Artystyczny. Your office, where we're drinking coffee, is located in the former Maria Skłodowska-Curie women's secondary school in Saska Kepa. This is where Agnieszka Osiecka went to school.
Yes, Magdalena Zawadzka and Olga Lipińska also went here. It would be easier to have offices, stages and fitting rooms in the same building. I could leave my office and watch rehearsals, or meet the artists at the buffet. Well, none of this is possible. The most important stage is the one in Solidarnosci Avenue. They cannot perform by the book in the experimental one - Basen Artystyczny – in Konopnicka Street; they have to reach for the avant-garde in productions, titles and artists. That is why *Maria de Buenos Aires* proved to be perfect for this stage - my intuition did not fail me. Coming back to your questions about the foundation of the Chamber Opera. Today,

Za scenografię do opery *Don Giovanni* są odpowiedzialni Rafał Olbiński i Luigi Scoglio.

Rafał Olbiński and Luigi Scoglio are responsible for the set design for the opera *Don Giovanni*.

© MONIKA SZAŁEK, JAROSŁAW BUDZYŃSKI (2)

wieka jest dobry start. Do Opery zapraszam więc śpiewaczki i śpiewaków tuż po szkole, by im pomóc rozwinąć skrzydła. U nas nie trzeba forsować głosu, scena nie jest duża, można się sprawdzić.

Jak to się stało, że trafiła pani do Kulmów?

Dziadek miał cztery córki, w tym moją mamę. Marzył, by uczyły się gry na fortepianie. Kupił zatem instrument, który latami stał nieużywany. Wreszcie dziadek go sprzedał. Tymczasem urodziłam się ja. W wieku czterech lat godzinami uderzałam w klawisze pianina, które było u kuzynki. Kiedy zobaczył to dziadek, natychmiast ogłosił rodzinie, że mam talent i trzeba go rozwijać. Tak trafiłam do ogniska muzycznego, potem do szkoły muzycznej. A gdy przyjechało moje pierwsze pianino, skakałam pod sufit. Takiej euforii już nigdy potem nie przeżyłam.

A w liceum śpiewała pani w zespole.

(*śmiech*) wołali na nas Krucyfiks Band, bo stworzyliśmy zespół, który w kościele koncertował również z użyciem gitar elektrycznych. Ale to było cenne doświadczenie, które wpłynęło na to, że poszłam na studia wokalne najpierw gdańskiej, a później warszawskiej akademii muzycznej.

Potem koncerty w Berlinie, Wiedniu, Włoszech i romans z show-biznesem. Nie gryzł się z tzw. kulturą wysoką, operą?

Oczywiście, że nie. Ale nie zabiegałam o występy telewizyjne, choć dzięki nim nieźle zarabiałam i stać mnie było na wynajęcie mieszkania w Warszawie. W końcu zrezygnowałam z telewizji, w której pracowałam w czasie studiów, bo wolałam więcej śpiewać.

this foundation is Alicja Węgorzewska's intuition. And I venture to say this without false modesty, as it's thanks to my intuition that my life has come full circle.

Are you talking about the meeting with Mr and Mrs Kulma?

When I was 16, I took part in workshops conducted by Mr and Mrs Kulma in the village of Strumiany near Szczecin. There was no bus connection there, so it wasn't that easy. The Kulmas did not have children of their own, so they shared what they had with their pupils, from bread and eggs to their piano, books and acting skills. We all referred to them as aunt and uncle. We were called the Strumiany family. And because they helped found the Chamber Opera, I believe my presence here is no coincidence. Thanks to them, I understood how important it is for young people to have a good start in life. So I invite singers just out of school to the Chamber Opera to help them spread their wings.

How did you end up at the Kulmas?

My grandfather had four daughters. He dreamt that each of them had learnt to play the piano. So, he bought the instrument that remained unused for years, because none of them was keen to play it. It finally got sold. And when I was four, I would hit the keys of the piano at my cousin's house for hours. When my grandfather saw it, he immediately announced to the family that I had a talent and needed to develop it. This is how I got into a music circle, and then into a music school. And when my first piano arrived, I jumped to the ceiling. I have never experienced such euphoria again.

And in secondary school, you sang in a band.

(Laughs) they called us the Crucifix Band because we played electric guitars also in the church. But it was a va-

JESIENNY NUMER
JUŻ W SPRZEDAŻY!

Aż
300 STRON
i więcej wnętrz!

ELLE DECORATION

www.elledeco.pl

@elledecorationpolska

@elle_decoration_polska

Rolą dyrektora jest przecież prowadzenie i wskazywanie kierunku.

The role of the director is not to manage, but to lead and set the direction.

Jako dyrektorka nie ma pani czasem odczucia, że teraz w odstawkę poszedł śpiew?

Dyrektorowania też nie planowałam. Była to jednak propozycja, z jakich się nie rezygnuje. Oczywiście, że mam czasem poczucie straty, bo nie zdążyłam się wyśpiewać. Ale nauczyłam się odpuszczać, może spokorniałam. Odrobinę (*śmiech*).

W jakiej kondycji jest dziś opera? Jak przyciągnąć tu przebodźcowane dzieci?

Mówiąc ich językiem. Powołałam do życia festiwal Mozart Junior, podczas którego dzieci występują dla dzieci. W Basenie Artystycznym wystawiliśmy *Bastien i Bastienne* Mozarta, w której dzieci biorą aktywny udział. Młodym widzom w wieku około sześciu lat w trakcie spektaklu zadawano pytania, wciągano ich w akcję. W pewnym momencie na dużym ekranie pojawiły się multimedialne prezentacje, by nie zgubić ich uwagi. Podczas Nocy Muzeów zorganizowaliśmy z kolei silent disco. Przyszły całe rodziny. Mieli w słuchawkach do wyboru trzy kanały: czystą muzykę Mozarta, zmiksowanego Mozarta i eksperymentalne brzmienia. Kiedy na nich patrzyłam, wiedziałam od razu, kto jest na jakim kanale. Bawili się świetnie. Trzeba zatem mieć pomysł na młodzież, ale nie wolno odpuścić. Dzieci muszą mieć non stop kontakt z dobrą muzyką.

Wiele muzycznych scen w pandemii zamknęło podwoje, np. Metropolitan Opera. Ale nie wy.

A my robiliśmy projekty online'owe, m.in. *OperęOK*, czyli cykl wideoinstalacji barokowych i klasycznych oper. Muzycy z orkiestry na zoomach nagrywali swoje partie, wysyłali ścieżki do studia, potem to miksowaliśmy, a śpiewacy nagrywali do nich – w domach oczywiście – partie wokalne.

Zostaliście za niego docenieni w konkursie DIG IT dla najlepszych w przestrzeni online organizowanym przez Instytut Teatralny.

Bardzo nas ucieszyło to wyróżnienie, bo nie próżnowaliśmy. Ponadto przygotowywaliśmy się do jubileuszu. Efekty już widać – przed nami dwie premiery: *Tłusty czwartek/Nocny dzwoneczek* Donizettiego w reżyserii Grzegorza Chrapkiewicza oraz *Castor et Pollux Rameau* w reżyserii Dedy Christiny Colonny. Podobno jestem dyrektorką na trudne czasy. ■

luable experience that led to my ending up at the free faculty at the Academy of Music in Gdansk and then in Warsaw.

Then concerts in Berlin, Vienna, Italy and a love affair with show business. Didn't all this clash with high culture, with the opera?

Of course not. Especially since I wasn't looking for TV appearances. Although thanks to those performances, I earned good money and I could afford to rent an apartment in Warsaw. But I wanted to sing, so I put the television, where I worked during my studies, aside.

As a director, don't you sometimes feel that you're missing out on something? That your singing has been put aside as well?

I had no plans to be a director either. But there came an offer and you don't walk away from opportunities like that. Obviously, I feel haven't had the chance to satisfy my hunger for singing. But I learned to let it go. Perhaps I became humble. A bit (laughs).

What is the condition of the opera today? How do you attract overstimulated children to the opera?

By speaking their language. I launched the Mozart Junior Festival, during which children perform for children. We staged Mozart's *Bastien and Bastienne* at Basen Artystyczny. During the performance, young listeners were asked questions and drawn into the action, and they participated actively. At some point multimedia appeared on the screen so as not to lose the children's attention. During the Night of Museums, we organized a silent disco. Whole families came. They had three channels to choose from in their headphones: pure Mozart music, mixed Mozart music and experimental sounds. When I looked at them, I knew immediately who was listening to which channel. They had a great time. So you have to have an idea for young people, and you can't give up. Children have to be in constant contact with good music.

Many musical stages closed their doors during the pandemic, e.g. the Metropolitan Opera. But you didn't.

We did online projects, incl. "OperaOK", a series of premiere video-installations of Baroque and classic operas, from *L'Orfeo* by Monteverdi, through *Dido and Aeneas* by Purcell and *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno* by Handel, to *Castor and Pollux* by Rameau and Mozart's *Don Giovanni*. Musicians from the orchestra recorded their parts on zooms and sent the tracks to the studio. Then we mixed them, and the singers recorded the vocal parts – obviously at home. The entire series was shown on television.

You won recognition for this in the DIG IT competition for the best online productions, which was organized by the Theatre Institute.

We were very pleased with this award, because we'd worked really hard. Moreover, we were preparing for the anniversary. The effects are already visible - two premieres are ahead of us: *Fat Thursday / Night Bell* by Donizetti, directed by Grzegorz Chrapkiewicz, and *Castor et Pollux* by Rameau, directed by Dedy Christina Colonna. They say I'm a director for hard times. ■

Wyjątkowy magazyn o urokach życia za miastem

Czytaj taniej w prenumeracie

infolinia: 22 360 37 77 www.kultowy.pl

DO PRENUMERATY ATRAKCYJNE PREZENTY

JUŻ W SPRZEDAŻY!

facebook.com/SielskieZycieMagazyn

Alzacja wyróżnia się na tle reszty Francji nie tylko kuchnią, ale i architekturą świetnie zachowanych średniowiecznych miasteczek takich jak Riquewihr (na zdj). Region słynie z wyrobu białych win. Powierzchnia tutejszych winnic to ponad 15 tys. ha.

Alsace stands out from the rest of France not only with its cuisine, but also the architecture of well-preserved medieval towns, such as Riquewihr (pictured). The region is famous for the production of white wines. The area of the local vineyards is over 15 thousand ha.

BON APPÉTIT

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Ślimaki, żabie udka, ser, bagietka i wino – oto pierwsze skojarzenia z kuchnią **Francji**. Ale ta przecież jest znacznie bardziej urozmaicona i ma bogate regionalne tradycje.

Snails, frog legs, cheese, baguette and wine - these are the first connotations with French food. However, French cuisine is much more than that: it varies greatly and has rich regional traditions.

© SHUTTERSTOCK, ADOBE STOCK, ISTOCK

PL

ALZACJA: TARTE FLAMBÉE

Położona przy granicy z Niemcami Alzacja przejęła z kuchni sąsiadów bardzo wiele. Nie inaczej było z tarte flambee zwaną w Alzacji też flammekueche.

Przywieźli ją w te rejony niemieccy osadnicy. Podczas codziennego wypieku chleba za pomocą małego placka ciasta sprawdzali temperaturę pieca. Takie były początki tego dania. Dziś jest to specjalność regionu – świetnie smakuje z tutejszymi świeżymi, kwaśnymi białymi winami. Ta tradycyjna to placek posmarowany twarogiem fromage blanc lub tłustą śmietanką crème fraîche, posypany posiekanym boczkiem i cebulą i zapieczony w piecu opalanym drewnem. Placek powinien być cienki i chrupki. Po Alzacji – i po świecie – rozprzestrzeniają się i inne wersje tarte flambée, np. z serem gruyère, grzybami czy wariacja słodka – z jabłkami i cynamonem.

Boczek używany do tarte flambée to lardon, czyli dojrzewająca solona, lecz nie wędzona wędlina podobna do włoskiej pancetty. Lardon wykorzystuje się też w wielu innych potrawach kuchni francuskiej, np. do wołowiny po burgundzku.

Bacon used to make tarte flambée is called "lardon", matured, yet not smoked sausage similar to Italian pancetta. Lardon is also used in many other French dishes, such as beef burgundy.

ENG

ALSACE: TARTE FLAMBÉE

Located on the border with Germany, Alsace has taken over a lot from the kitchen of its neighbours. It was no different with tarte flambee, also known as flammekueche in Alsace. It was brought to these areas by German settlers. During bread baking, they would check the temperature of the oven by putting a small pie inside. This is how the dish originated. Today it is a specialty of the region - it tastes great with fresh local white wines with pronounced acidity. The traditional version is a pie spread with fromage blanc or crème fraiche, sprinkled with chopped bacon and onion, and baked in a wood-fired oven. The pie should be thin and crispy. Different versions of tarte flambée have been spreading throughout Alsace and other parts of the world, e.g. with Gruyere cheese, mushrooms, or a sweet variation - with apples and cinnamon.

GDZIE WARTO ZJEŚĆ? Where to eat?

- **FLAM'S GOURMANDES**
  Route de la Schlucht 61, Stosswihr; 8–13 euro
- **A L'AIGLE**
  Rue Principale 22, Pfulgriesheim; 10 euro

LAZUROWE WYBRZEŻE: BOUILLABAISSE Cote d'azur: bouillabaisse

PL

Tego typu zupa rybna znana jest na całym śródziemnomorskim wybrzeżu Francji, ale szczególnie jej marsylska odmiana zdobyła międzynarodową sławę. Robi się ją z kilku gatunków ryb morskich, cebuli, oliwy, czosnku, pomidorów, fenkułu, czasem ziemniaków i nadającego charakterystyczny kolor szafranu. Gotowanie rozpoczyna się od wywaru z twardszych ryb redukowanego na silnym ogniu. Potem dodaje się delikatne ryby i gotuje je krótko na małym ogniu. Tradycyjnie konsumpcja bouillabaisse rozkłada się na dwa dania. Pierwsze to tylko aromatyczny wywar podany z grzankami posmarowanymi sosem rouille i posypanymi serem. Rouille to sos o konsystencji majonezu przyrządzany z czosnku, oliwy, tartego pieczywa, szafranu i pieprzu kajeńskiego. Drugie danie to wyłowione z zupy ugotowane ryby podane z niewielką tylko ilością płynu. Jedzenie bouillabaisse to niespieszny rytuał wymagający sprawnego wyfiletowania gotowanych ryb i podania ich w odpowiedniej proporcji z warzywami. Istnieje wiele wersji tej potrawy czasem przeczących sobie wzajemnie – podobnie jak sama jej nazwa. *Bouille* to bowiem szybkie gotowanie na dużym ogniu, a *baisse* – delikatne.

ENG

This type of fish soup is known all over the Mediterranean coast of France, but it's the Marseille variety that has gained exceptional international fame. It is made of several species of sea fish, onions, olive oil, garlic, tomatoes, fennel, sometimes potatoes and obligatorily saffron, which gives the soup its characteristic colour. The cooking begins with making a stock made with firmer fish, reduced over high heat. Then, more tender fish are added and they are boiled briefly over low heat. Traditionally, consumption of bouillabaise is divided into two courses. First, just the aromatic stock is served with croutons smeared with rouille sauce and sprinkled with cheese. Rouille is a mayonnaise-like sauce made from garlic, olive oil, grated bread, saffron and cayenne pepper. The second course is cooked fish from the soup, served with just a tiny bit of liquid. Eating boullabaisse is a long, unhurried ritual that requires filleting the fish and serving it in the right proportion with vegetables. There are many versions of this dish, sometimes contradicting each other - just like the name itself: Bouille means fast cooking over high heat, and baisse - delicate.

Ryba, która według Francuzów po prostu musi znaleźć się w bouillabaisse, to skorpena zwyczajna nazywana lokalnie *rascasse*. Używają też piotrosza, witlinka, żabnicy czy raszpli.

A fish that, according to the French, simply has to be put into bouillabaisse, is the scorpionfish, locally called "rascasse". John Dory, whiting, anglerfish and monkfish are used as well.

© SHUTTERSTOCK (2), ADOBE STOCK (2)

GDZIE WARTO ZJEŚĆ?
Where to eat?

- **MICHEL**
  Rue des Catalans, Marsylia;
  45 euro (2 osoby/2 pers)
- **UNE TABLE AU SUD**
  Quai du Port 2, Marsylia;
  78 euro (jako część 4-daniowego obiadu z deserem/4 course meal with dessert)
- **LES ARCENAULX**
  Cours Honore d'Estienne d'Orves, Marsylia;
  32 euro
- **LE BISTROT GOURMAND**
  Rue Desboutin 2, Nicea;
  28 euro

Bouillabaisse można zjeść w większości miast Lazurowego Wybrzeża, choć to Marsylia uważa ją za swoją potrawę. Targi rybne, jak ten w Marsylii (na zdj. powyżej), to najlepsze miejsce, by zaopatrzyć się w odpowiednie produkty. Obok: miasteczko Menton.

Bouillabaisse can be eaten in most cities and towns on the Côte d'Azur. However, it's considered to be Marseille's dish. A fish market like this one in Marseille (pictured) is the best place to stock up on the right products. Menton (next to the picture).

PL

OKSYTANIA: CASSOULET

Potrawa ta mogłaby posłużyć za przykład tzw. paradoksu francuskiego. Otóż Francuzi jedzą tłusto i nie stronią od mięs, a nie zapadają na choroby serca. Tymczasem w cassoulet tłuszczu ani mięsa nie brakuje. To kaloryczne, sycące, długo duszone danie jednogarnkowe, doskonałe na chłody, wywodzące się z kuchni wiejskiej. Jego rodowód sięga średniowiecza. Nazwa cassoulet wywodzi się od naczynia, w którym się je przyrządza. Jego podstawą jest biała fasola, a dusi się ją z różnymi świeżymi i przetworzonymi rodzajami mięsa. Najczęściej są to: wieprzowina, baranina lub jagnięcina, konfitowane (wielogodzinne gotowanie w głębokim tłuszczu) wcześniej nogi kaczki lub gęsi, kuropatwy, kiełbaski z Tuluzy (i inne kiełbasy), czasem także skóra wieprzowa. Cassoulet przygotowywało się tradycyjnie nawet dwa dni. Z lokalnych wersji słyną miejscowości Carcassonne, Tuluza oraz Castelnaudary (gdzie działa Wielkie Bractwo Cassoulet czuwające nad autentycznością dania), ale regionalnych wariantów jest wiele. Wersja potrawy podawana w Carcassonne jest pod koniec przyrządzania zapiekana w wysokiej temperaturze. ■

Zabytkowe Carcassonne bardzo szczyci się swoją wersją cassoulet zawierającą obowiązkowo skórę wieprzową i kiełbaski z Tuluzy. To prosta surowa kiełbasa wieprzowa przyprawiona tylko solą i pieprzem.

Historic Carcassonne takes great pride in its version of cassoulet, which includes two essential ingredients: pork skin and sausages from Toulouse - this is a simple raw pork sausage, seasoned only with salt and pepper.

GDZIE WARTO ZJEŚĆ? Where to eat?

MAISON DU CASSOULET
Rue du Grand Puits 6, Carcassonne; 20 euro (z sałatą i deserem/ with lettuce and dessert).

LE TIROU
Avenue Monseigneur Delangle 90, Castelnaudary; 28 euro. Można tu kupić konserwowany cassoulet. You can buy a canned cassoulet here.

© SHUTTERSTOCK (2), ADOBE STOCK, ISTOCK

Do cassoulet używa się lokalnej odmiany fasoli zwanej lingot. Jest dość mała, ma delikatną skórkę i sprzedaje się ją tylko w tym roku, w którym została zebrana. Jest chroniona francuskim znakiem jakości Label Rouge.

For cassoulet, a local variety of beans called "lingot" is used. It is quite small and has a delicate skin and it is only sold in the year it is harvested. It is protected by the French quality label "Label Rouge".

ENG

OCCITANIA: CASSOULET

This dish could be used as an example of the so-called French paradox. The French eat fatty foods and do not avoid meat, but they don't suffer from heart diseases. And, there is no shortage of fat or meat in the cassoulet. It is a caloric, filling, long-stewed one-pot dish, perfect for cold days, which originated from the countryside cuisine. It dates back to the Middle Ages. The name cassoulet comes from the dish in which it is prepared. Its basic ingredient are white beans, and it is stewed with various types of meat. The most common are: pork, mutton or lamb, confit duck or goose legs, partridges, sausages from Toulouse (and other kielbasas), sometimes also pork skin. Traditionally, it would take up to two days to prepare Cassoulet. The towns of Carcassonne, Toulouse and Castelnaudary are famous for their local versions, but there are many regional varieties as well. In Castelnaudary, there is the Great Cassoulet Brotherhood, which ensures the authenticity of the dish) and in August, the Cassoulet Festival takes place there. The version of the dish served in Carcassonne is baked at high temperature at the end of the preparation process. ■

DOBRY CZAS NA MŁODOŚĆ

GOOD TIME FOR YOUTH

Jesień to idealny moment, by przyjrzeć się potrzebom naszej skóry. Podpowiadamy, na które nowości zwrócić uwagę w drogeriach.

Autumn is the perfect moment to take a closer look at the needs of our skin. We're telling you which new products to reach for in drugstores.

KOMPLEKS ROZJAŚNIAJĄCY
Brightening complex

BRIGHTALIVE® SKIN BRIGHTENER to wieloskładnikowa formuła, która rozjaśnia skórę i wyrównuje pigmentację.

BRIGHTALIVE® SKIN BRIGHTENER is a multi-component formula that brightens the skin and evens out pigmentation.

cena | price: PLN 560, 50 ml

ANTI-AGE

Formuła, która rozpuszcza się na skórze. Zawiera skutecznie działające składniki: m.in. retinol w mikrokapsułkach, oleje z ogórecznika i z pestek winogron, które odżywiają, wit. E i C neutralizujące wolne rodniki i peptydy sojowe chroniące płaszcz hydrolipidowy.

A formula that dissolves on the skin. It contains effective ingredients, such as retinol enclosed in microcapsules, nourishing borage and grape seed oils, vitamins E and C, which neutralize free radicals and soybean peptides, which protect the hydrolipid coat.

cena | price: PLN 649, 50 ml

SUPLEMENT

Marka Medilâge w preparacie cheveux femme stosuje innowacyjną technologię ComboCap®, która dostarcza w formie jednej kapsułki substancji aktywnych w różnych formach galenowych.

Cheveux femme by the Medilâge brand uses the innovative ComboCap® technology, which delivers active substances in various galenical forms in one capsule.

cena | price: PLN 430

WYPEŁNIACZ
Filler

Wegański krem na dzień o intensywnym działaniu przeciwzmarszczkowym, wygładzającym i liftingującym. Fenomenalnie nawilża oraz poprawia elastyczność skóry, czyniąc ją miękką i jedwabiście gładką.

A vegan day cream which provides an intense anti-wrinkle, smoothing and lifting effect. It phenomenally moisturizes and improves skin elasticity, making it soft and silky smooth.

cena | price: PLN 149,99, 50 ml

DETOKS
Detox

Oto preparat od D-Lab dla zrównoważonej mikrobioty. Bogaty w: beżową glinkę, aktywny węgiel oraz probiotyki, które trwale redukują wzdęcia, oczyszczają i chronią jelita.

Here is a formulation from D-Lab for a balanced microbiota. The product, rich in beige clay, activated charcoal and probiotics, permanently reduces bloating and cleanses and protects the intestines.

cena | price: PLN 112

SZAMPON W KOSTCE
Bar shampoo

Produkt, który poprzez stałą formułę i papierowe opakowanie jest przyjazny dla planety. Połączenie miodu lawendowego i olejku lniankowego pozostawia włosy jedwabiste.

A product that is planet-friendly thanks to its solid formula and paper packaging. The combination of lavender honey and linseed oil leaves the hair silky smooth.

cena | price: PLN 53

Celine

Aknvas

PUCH W RUCH

FLUFF IN MOTION

Pikowana, oversizowa, ciepła na jesień. Projektanci oszaleli na punkcie pikowanych puchówek. A my razem z nimi.

Quilted, oversized, warm. Designers are crazy about puffer jackets. And so are we.

Raf Simons

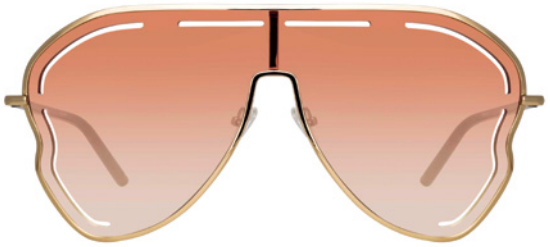
Angel Schlesser

Elisabetta Franchi

© IMAXXTREE (5), M. P.

Okulary przeciwsłoneczne LINDA FARROW, dostępne w sklepach Baltona Duty Free na Lotnisku Chopina lub na *sklep.baltona.pl*, 1 049 zł

Sunglasses, LINDA FARROW, available at Baltona Duty Free shops at Okęcie Airport or at *baltona.pl*, PLN 1049



ONLY Tall, kardigan, 159 zł

SONLY Tall, cardigan, PLN 159 zł

Bershka, spodnie, 99 zł

Bershka, trousers, PLN 99

Chiara Ferragni, kurtka puchowa, 499 euro

Chiara Ferragni, down jacket, € 499

JBL Live Free NC+ TWS, bezprzewodowe słuchawki z aktywną redukcją szumu, 799 zł

JBL Live Free NC + TWS, wireless noise-cancelling earbuds, PLN 799

Triumph shape smart, top z ramiączkami typu spaghetti, 269,90 zł

Triumph shape smart, top with 'spaghetti' straps, PLN 269,90

Fritzi aus Preußen, torba na zakupy, 330 zł

Fritzi aus Preußen, shopping bag, PLN 330

Marco Tozzi, botki, 189 zł

Marco Tozzi, ankle shoes, PLN 189

PRESTIGE ZONE

ZADBAJ O SIEBIE
Take care of yourself

W warszawskiej Klinice Anclara zdrowie intymne nie jest tematem tabu. Nasi specjaliści wychodzą naprzeciw problemom zdrowotnym kobiet i mężczyzn. Zabiegi ginekologii i urologii estetycznej wspomagają leczenie dolegliwości chorobowych, ale też wpływają na satysfakcję seksualną.

In the Anclara Clinic in Warsaw, intimate health is not a taboo . Our specialists meet the problems of women's and men's health. Gynecology and aesthetic urology procedures not only support the treatment of diseases, but also have an effect on sexual satisfaction.

więcej | more: ***anclara.pl***

U STÓP WAWELU
At the foot of the Wawel Castle

Balthazar Design Hotel to wyjątkowe miejsce w sercu Krakowa. Już od progu zaprasza gości do niezwykłego świata, w którym można odetchnąć w kameralnej stylowej przestrzeni. Designerski eklektyzm, najlepsze materiały, paleta barw i wysmakowane detale sprawiają, że każdy z pokoi ma swój unikatowy klimat.

The Balthazar Design Hotel is a unique place in the heart of Krakow. Right from the doorstep, it invites guests to an extraordinary world where they can take a break in a cozy, stylish space. Designer eclecticism, the best materials, the colour palette and tasteful details give each room its own unique atmosphere.

więcej | more: ***balthazarhotel.com***

© M. P.

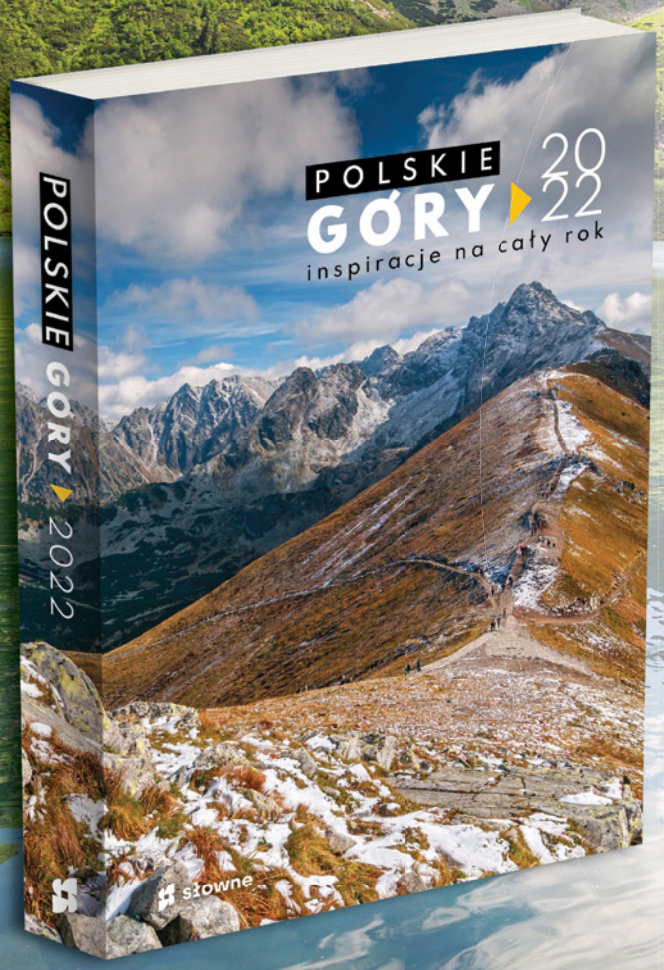
KRÓLEWSKA REZYDENCJA Royal residence

Zamek Królewski w Warszawie to niegdyś rezydencja królów i siedziba Sejmu Rzeczypospolitej Obojga Narodów. Zniszczony w czasie II wojny światowej. Odbudowany w latach 70. i 80. ubiegłego wieku jest symbolem polskiej tożsamości i suwerenności. Obecnie mieści muzeum wnętrz z apartamentami króla Stanisława Augusta i dziełami sztuki, m.in.: Rembrandta, Canaletta, Matejki.

The Royal Castle in Warsaw was once the residence of kings and the seat of the Sejm of the Polish-Lithuanian Commonwealth. Destroyed during World War II, it was rebuilt in the 70s and 80s. It is a symbol of Polish identity and sovereignty. Currently, the castle houses a museum of interiors with apartments of King Stanislav August .

więcej | more: ***zamek-krolewski.pl***

POLSKIE GÓRY
NA KAŻDY MIESIĄC



Kalendarz „Polskie góry. Inspiracje na cały 2022 rok" powstał z myślą o miłośnikach górskich wycieczek. Znajdą tu mnóstwo informacji oraz ciekawostek, podstawowe zasady bezpieczeństwa panujące w górach, kalendarium największych imprez górskich, opisy najciekawszych tras zebranych w poszczególne regiony, by ułatwić planowanie kolejnego weekendowego wypadu.

Niech każdy miesiąc zainspiruje kolejną górską przygodę!

PATRONI MEDIALNI:

FOCUS

NATIONAL GEOGRAPHIC POLSKA

NATIONAL GEOGRAPHIC TRAVELER

PRESTIGE ZONE

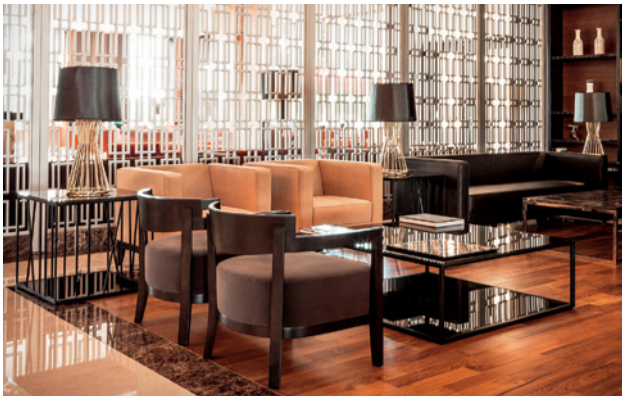
POCZUJ SIĘ WYJĄTKOWO Feel special

Orientalne spa z zabiegami ajurwedyjskimi i jogą, olbrzymia strefa zabaw dla najmłodszych, świetna kuchnia, luksusowe wnętrza, eleganckie apartamenty, piękny widok na najdłuższe jezioro w Polsce oraz funkcjonalne centrum konferencyjne. Witamy w pięciogwiazdkowym GrandHotelu Tiffi w Iławie! Nawet najbardziej wymagający klienci wyjeżdżają stąd zachwyceni.

An oriental spa with ayurvedic treatments and yoga, a gigantic playground area for the youngest guests, great cuisine, luxurious interiors, a beautiful view of the longest lake in Poland, and a functional conference center. Welcome to the five-star Grand Hotel Tiffi in Ilawa! Even the most demanding customers leave this place delighted.

więcej | more: ***grandhotel.tiffi.com***

© M. P.



RUSZAJ W GÓRY! Go to the mountains!

Zakopane zachwyca jesienią. Feerią barw, klimatyczną aurą, spokojem, widokami wszystkich odcieni Tatr. To najlepszy czas na górskie wędrówki, spokojne spacery, relaks i regenerację w spa. Niezależnie, czy podróżujesz z dziećmi, czy szukasz miejsca na spokojny wypoczynek, w Hotelach Nosalowy znajdziesz miejsce na komfortowy i bezpieczny wypoczynek.

Zakopane delights in the autumn with a riot of colors, an atmospheric aura, peace, and all shades of the Tatra Mountains. This is the best time for mountain hiking, leisurely walks, relaxation and regeneration in the SPA. Regardless of whether you are traveling with children or looking for a place for a quiet holiday, in the Nosalowy Hotels you will find a place for a comfortable and safe holiday.

więcej | more: ***nosalowypark.pl, nosalowy-dwor.eu***

Z MIŁOŚCI DO PIĘKNA For the love of beauty

Warszawska Klinika Strzałkowski słynie z autorskich zabiegów poprawy jakości skóry takich jak High-Tech Collagen Therapy czy Deep Meso Sensation Prestige. Zapewniają one długofalowe efekty. Ich autorem jest dr Franciszek Strzałkowski, założyciel tego miejsca. Dodajmy, że są to zabiegi, które wymagają tylko jednej lub kilku wizyt w klinice.

Strzałkowski Clinic in Warsaw is famous for its proprietary skin quality improvement treatments, such as High-Tech Collagen Therapy or Deep Meso Sensation Prestige., which provide long-term effects. Their author is Dr. Franciszek Strzałkowski, the founder of this place. Let us add that these are procedures that require only one or several visits to the clinic.

więcej | more: ***klinikastrzalkowski.pl***

LOT info

SIATKA POŁĄCZEŃ
ROUTE NETWORK **76**

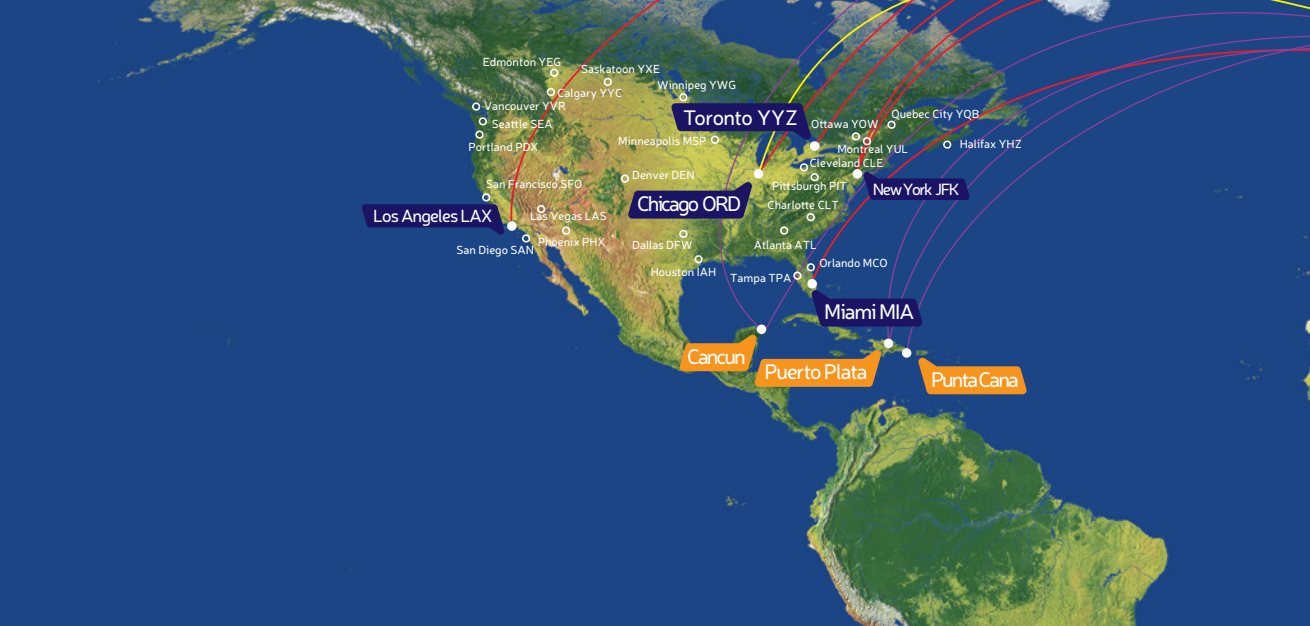
FLOTA
FLEET **78**

BAGAŻ
BAGAGGE **79**

ROZRYWKA POKŁADOWA
IN-FLIGHT ENTERTAINMENT **88**

Bądź naszym Gościem
Be our Guest

Trondheim
Alesund
St. Petersburg
Tallinn
Stockholm ARN
Moscow SVO
Oslo
Gothenburg
Riga
Copenhagen
Billund
Dublin
Vilnius
Minsk MSQ
Gdansk
Hamburg
Amsterdam
Szczecin
Bygdoszcz
London LHR
Berlin BER
WARSAW
Kyiv KBP
Dusseldorf
Lublin
Kyiv IEV
Poznan
Wroclaw
Brussels
Frankfurt
Zielona Gora
Krakow
Luxembourg
Katowice
Rzeszow
Chisinau
Munich
Prague
Ostrava
Strasbourg
Vienna
Lviv
Paris CDG
Zurich
Odesa
BUDAPEST
Ljubljana
Geneva
Zagreb
Cluj-Napoca
Bucharest OTP
Milan MXP
Venice
Belgrade
Zadar
Sofia
Nice
Split
Skopje
Istanbul
Ankara
Dubrovnik
Tivat
Madrid
Podgorica
Barcelona
Tirana
Olbia
Izmir
Lisbon
Lamezia Terme
Corfu
Athens
Bodrum
Adana
Palma
Kefalonia
Rhodos
Antalya
Dalaman
Zakhyntos
Thira/Santorini
Chania
Heraklion


Edmonton YEG
Saskatoon YXE
Winnipeg YWG
Calgary YYC
Vancouver YVR
Toronto YYZ
Seattle SEA
Ottawa YOW
Quebec City YQB
Portland PDX
Minneapolis MSP
Montreal YUL
Halifax YHZ
Cleveland CLE
Denver DEN
San Francisco SFO
Pittsburgh PIT
New York JFK
Chicago ORD
Charlotte CLT
Los Angeles LAX
Las Vegas LAS
Phoenix PHX
Dallas DFW
Atlanta ATL
San Diego SAN
Houston IAH
Orlando MCO
Tampa TPA
Miami MIA
Cancun
Puerto Plata
Punta Cana

połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub

połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Budapeszcie | LOT schedule services from LOT Budapest Hub

regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT regional schedule services

połączenia czarterowe LOTu | LOT charter services

połączenie code-share | code-share services

kierunki code-share | code-share destinations

Heraklion **kierunki wakacyjne |** Holiday Destinations

Dubai **nowy kierunek |** new destination

Stan na 13/09/2021 | Status as of 13SEP21

SAMOLOTY DALEKODYSTANSOWE Long-haul aircraft

	Boeing 787-9 Dreamliner	Boeing 787-8 Dreamliner
Liczba | Number in fleet	7/9*	8
Długość I Length	62,82 m	56,72 m
Rozpiętość I Wing span	60,17 m	60,17 m
V przelotowa I Cruising speed	875 km/h	875 km/h
Zasięg max I Range	13 350 km	12 650 km
Liczba miejsc BC/PEC/EC I Capacity	24/21/249	18/21/213

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE Medium and short-haul aircraft

	Boeing 737 MAX 8	Boeing 737-800
Liczba | Number in fleet	5/15*	6
Długość I Length	39,52 m	39,47 m
Rozpiętość I Wing span	35,92 m	35,78 m
V przelotowa I Cruising speed	839 km/h	834 km/h
Zasięg max I Range	5750 km	5435 km
Liczba miejsc I Capacity	186	189/186/168**

	Embraer 195	Embraer 190	Embraer 175	Embraer 170
Liczba | Number in fleet	15	4	12 ***	6
Długość I Length	38,65 m	36,24 m	31,68 m	29,90 m
Rozpiętość I Wing span	28,72 m	28,72 m	26,00 m	26,00 m
V przelotowa I Cruising speed	870 km/h	863 km/h	870 km/h	870 km/h
Zasięg max I Range	3990 km	3461 km	3300 km	3700 km
Liczba miejsc I Capacity	118/112**	106	82	76

	Bombardier DHC-8Q400
Liczba | Number in fleet	12
Długość I Length	32,83 m
Rozpiętość I Wing span	28,42 m
V przelotowa I Cruising speed	666 km/h
Zasięg max I Range	2500 km
Liczba miejsc I Capacity	78

*** kolejne zamówione samoloty tego typu planowane do dostawy** I *deliveries of more of the ordered aircraft of this type expected soon
**** w zależności od wersji** I **depending on the version
***** w tym dwa do dyspozycji rządu** I *** including two aircraft at the government's disposal

BEZPIECZEŃSTWO NA POKŁADZIE SAMOLOTÓW LOT I Safety on board LOT aircraft

Podczas całego lotu obowiązkowe jest zakrywanie nosa i ust za pomocą maseczki (z wyjątkiem dzieci do lat 5 i osób o znacznym stopniu niepełnosprawności). Maseczki można zdjąć na czas posiłku | A protective mask covering nose and mouth is required during the entire journey (except for children under 5 and persons with severe disabilities). Masks can be removed during a meal

Podczas lotów powrotnych do Polski z zagranicy obowiązkowe jest wypełnienie Kart Lokalizacji Pasażera i Deklaracji Zdrowia | On return flights to Poland it is mandatory to fill in Passenger Locator Form and Health Declaration

Zakaz palenia (również papierosów elektronicznych) | No smoking (including e-cigarettes)

Nie pijemy alkoholu wniesionego na pokład lub kupionego w Duty Free | Do not drink alcohol brought on board or purchased in Duty Free

Podczas startu i lądowania laptop musi być wyłączony i umieszczony w kieszeni fotela lub na półce, a z telefonów komórkowych pasażerowie mogą korzystać wyłącznie w trybie samolotowym. Wizerunek członków załóg podlega ochronie prawnej. Uprzejmie prosimy o uszanowanie prywatności i niefotografowanie/niefilmowanie naszych pracowników, a także o nierozpowszechnianie wizerunku bez ich zgody. | During take-off and landing, laptops must be switched off and placed in the back seat pocket in front of you or on the shelf, and mobile phones can only be used in aeroplane mode. The image rights of cabin crew members are protected by law. Please respect their privacy and do not photograph/film our staff and do not disseminate their image without their permission.

TRANSAKCJE BEZGOTÓWKOWE NA POKŁADZIE I Non-cash transactions on board

Uprzejmie informujemy, że w celu zapewnienia bezpieczeństwa bezgotówkowych transakcji płatniczych na pokładach swoich samolotów LOT zbiera i przechowuje niektóre z Państwa danych, np. imię i nazwisko, numer dokumentu tożsamości, adres zamieszkania i numer miejsca zajmowanego na pokładzie. W tym zakresie administratorem Państwa danych jest LOT*. W związku z powyższym przysługuje Państwu prawo wniesienia sprzeciwu, prawo dostępu do danych, prawo żądania ich sprostowania, ich usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania. W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych można skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pisemnie pod adresem LOT lub mailowo pod adresem e-mail: iod@lot.pl. Podawanie ww. danych osobowych podczas transakcji jest dobrowolne. Płatności gotówkowe dozwolone są wyłącznie w przypadku upgrade do wyższej klasy serwisowej na lotach dalekodystansowych. |
Please be advised that in order to ensure the security of payment transactions on board our aircraft, LOT is collecting and storing some of your personal data, e.g. your forename and surname, identity card number, residential address, and seat number. LOT* are the controller of the personal data provided above. You have a right to object, as well as right: to withdraw your consent, access to your personal data, to demand that your personal data is rectified or limited or to be forgotten.To discuss matters related to the protection of your personal data you can contact Data Protection Officer in writing, to the address of the registered office LOT or via e-mail: iod@lot.pl.

*** Polskie Linie Lotnicze LOT S.A., ul. Komitetu Obrony Robotników 43, 02-146 Warszawa** | LOT Polish Airlines, Komitetu Obrony Robotników St. 43, 02-146 Warsaw

BAGAŻ REJESTROWANY PRZEWOŻONY W LUKU BAGAŻOWYM
Checked baggage allowances

LOT BUSINESS CLASS
na długie dystanse | on long haul flights

32 kg max + 32 kg max + 32 kg max

LOT BUSINESS CLASS
na krótkie dystanse | on short haul flights

32 kg max + 32 kg max

LOT PREMIUM ECONOMY
na długie dystanse | on long haul flights

23 kg max + 23 kg max

LOT PREMIUM ECONOMY
na krótkie dystanse | on short haul flights

23 kg max + 23 kg max

LOT ECONOMY CLASS
na krótkie i długie dystanse
| on short and long haul flights

23 kg max

Suma trzech wymiarów bagażu rejestrowanego nie powinna przekraczać 158 cm. | The sum of the three dimensions should not exceed 158 cm.

BAGAŻ DLA DZIECI DO LAT DWÓCH | Luggage allowances for children up to 2 years of age

wózek składany | folding buggy **LUB** | or **fotelik samochodowy** | car seat + 23 kg max **o maksymalnym wymiarze do 158 cm** | maximum dimensions of up to 158 cm

BAGAŻ PODRĘCZNY | Carry-on baggage

BAGAŻ PODRĘCZNY PRZEWOŻONY NA POKŁADZIE
Carry-on luggage allowances

LOT BUSINESS CLASS
na krótkie i długie dystanse | on short and long haul flights

9 kg max + 9 kg = **18 kg**

LOT PREMIUM ECONOMY
na długie dystanse | on long haul flights

8 kg max + 4 kg = **12 kg**

(max waga jednej sztuki: 8kg | max unit weight: 8kg)

LOT PREMIUM ECONOMY
na krótkie dystanse | on short haul flights

8 kg max

LOT ECONOMY CLASS
na krótkie i długie dystanse | on short and long haul flights

8 kg max

Suma trzech wymiarów bagażu podręcznego (długości, szerokości i wysokości) nie może przekraczać 118 cm | The sum of three dimensions of carry-on baggage (length, width and height) should not exceed 118 cm

Dodatkowo do kabiny można zabrać albo torbę z latopem, albo torebkę damską o maksymalnych wymiarach 40 x 30 x 8 cm oraz o maksymalnej wadze 2 kg. Ze względów bezpieczeństwa cały bagaż kabinowy musi zmieścić się w szafkach nad głowami lub pod fotelem przed pasażerem. Wszystkie bagaże przekraczające dozwolone wymiary będą musiały być przepakowane lub zostaną nadane jako bagaż rejestrowany i będzie pobrana opłata według cennika.

In addition, one of the following items (max. 40 cm x 30 cm x 8 cm; max. 2 kg) may be taken on board free of charge: a laptop case or a women's handbag. For safety reasons, all carry-on baggage must fit in the overhead shelf on board or under the seat in front of you. All baggage exceeding the permitted size, will have to be repackaged or will be checked in subject to the relevant fee specified in the price list.

ZWIERZĘTA NA POKŁADZIE
Animals on board

Ze względów bezpieczeństwa podróżujące na pokładzie samolotu zwierzęta muszą pozostać w trakcie całej podróży w przeznaczonej do tego celu torbie lub klatce.| For safety reasons, animals travelling on board the aircraft must remain in a dedicated bag or cage during the entire trip.

PŁYNY W BAGAŻU PODRĘCZNYM
Liquids in your carry-on baggage

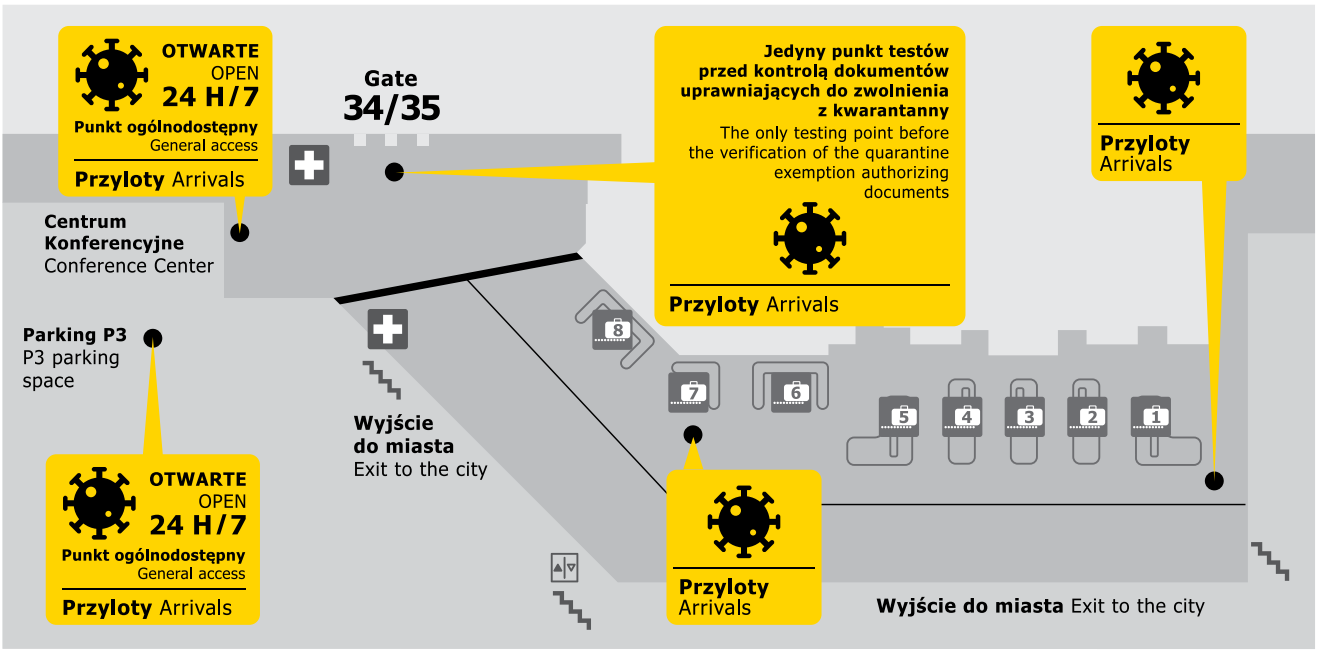
Szczegółowe informacje na temat wymienionych ograniczeń na stronie www.lot.com. | Detailed Information regarding the abovementioned limitations is available at www.lot.com

Informacje zamieszczone w magazynie są aktualne na dzień oddania magazynu do druku.
Aktualna oferta i wysokość opłat za przewóz dodatkowego bagażu dostępne są w biurach sprzedaży, Call Center bądź na stronie internetowej lot.com
Na niektórych połączeniach obsługiwanych małymi samolotami mogą obowiązywać dodatkowe restrykcje odnośnie wielkości bagażu podręcznego.
Torba-kosz do przewozu niemowląt lub fotelik samochodowy mogą być zabierane na pokład w miarę wolnego miejsca.
Z rynku polskiego obowiązuje dodatkowa opłata serwisowa.

The information published in the magazine is valid as at the date the magazine goes to print and it does not constitute a commercial offer within the meaning of the Civil Code. In order to confirm the validity of this information please consult LOT Polish Airlines sales assistants at sales offices, contact the Call Centre or visit the website: lot.com.
Additional carry-on baggage restrictions may apply to some flights operated by small aircraft.
A baby basket or a car seat can be taken on board, if space is available.
An extra charge applies to outbound flights from Poland.

PUNKTY WYKONYWANIA TESTÓW NA COVID-19

COVID-19 TESTING POINTS



Punkt testów na COVID-19
COVID-19 testing point
Przyloty Arrivals

Kontrola dokumentów uprawniających do zwolnienia z kwarantanny
Verification of the quarantine exemption authorizing documents

Taśmociąg odbioru bagażu
Luggage reclaim
0 Poziom Level

Pomoc Medyczna
First Aid
0 Poziom Level

Informujemy, że bezpośrednio po lądowaniu ze strefy **Schengen** przy **gate'ach 34-35** mogą Państwo wykonać test wykluczający zakażenie koronawirusem. Pozwoli to **uniknąć nałożenia kwarantanny** przy przekraczaniu punktu kontroli sanitarnej.

Podróżujący ze strefy **Non Schengen** mogą wykonać test w **hali odbioru bagażu** (przy taśmach nr 1 i 7) oraz w **Centrum Konferencyjnym** i na **parkingu P3** na poziomie przylotów. Negatywny wynik umożliwi **zwolnienie z kwarantanny** nałożonej po powrocie do Polski. Punkty te są dostępne również dla przylatujących ze strefy **Schengen**.

Please be informed that you can get a coronavirus test at **gates 34-35**, immediately after arriving from the **Schengen** zone. A negative test result will **exempt you from mandatory quarantine** imposed when passing through the sanitary checkpoint.

Travelers arriving from the **Non Schengen** zone can get tested in the **baggage reclaim hall** (at conveyors 1 and 7) or at a **Conference Center** and **P3 car park**. A negative result will **lift the quarantine** imposed after coming to Poland. The testing points are also available for passengers arriving from the **Schengen** zone.

WARSAW CHOPIN AIRPORT
LOTNISKO CHOPINA WARSZAWA

POLISH AIRLINES

A STAR ALLIANCE MEMBER

LOT Warsaw **Transfer Guide**

Zapoznaj się z informacjami jak sprawnie przesiąść się na Twój kolejny rejs LOT na Lotnisku Chopina w Warszawie |
Please read the following information carefully It will help you during your transfer to LOT flights at Warsaw Chopin Airport

Przygotuj paszport i kartę pokładową | Please prepare your passport and boarding pass

Przesiadka między krajami w strefie Schengen
1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to another Schengen country
1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 · **KROK 2** STEP 2 · **KROK 3** STEP 3

Przesiadka z kraju w strefie Schengen do kraju ze strefy Non-Schengen
1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to Non-Schengen country
1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 · **KROK 2** STEP 2 · **KROK 3** STEP 3 · **KROK 4** STEP 4

Przesiadka z kraju ze strefy Non-Schengen do kraju w strefie Schengen
1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
3. Następnie podejdź do kontroli bezpieczeństwa
4. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to Schengen country
1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Next proceed to the security check
4. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 · **KROK 2** STEP 2 · **KROK 3** STEP 3 · **KROK 4** STEP 4 · **KROK 5** STEP 5

Przesiadka między krajami w strefie Non-Schengen
1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli bezpieczeństwa
3. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to another Non-Schengen country
1. You arrive to the terminal by bus or air bridge
2. Please proceed to the security check
3. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 · **KROK 2** STEP 2 · **KROK 3** STEP 3 · **KROK 4** STEP 4

Wejście do samolotu zamykamy na 15 minut przed odlotem! |
Gate closes **15 minutes** before departure!

W przypadku każdej przesiadki w ramach połączeń LOT, nie odbieraj swojego bagażu |
Do not collect your luggage if you continue your journey with LOT

Mapa Lotniska Chopina | Map of Chopin Airport
Poziom odlotów | Departures Area

LEGENDA: MAP KEY

Kontrola paszportowa | Passport control

Kontrola bezpieczeństwa | Security check

Wejście do terminala po przyjeździe autobusem z samolotu | Entrance when arriving to the terminal by bus

LOT Business Lounge "Polonez" (poziom 1 | level 1)

LOT Business Lounge "Mazurek" (poziom -1 | level -1)

Dodatkowa kontrola bezpieczeństwa w rejsach do USA | Additional security check for US flights

Obowiązkowy punkt weryfikacji | Mandatory interview point

LTC — LOT Transfer Center

Strefa Non-Schengen | Non-Schengen Zone

Armenia | Belarus | Bulgaria | Canada | China | Croatia | Cyprus | Georgia | India | Israel | Japan | Kazakhstan | Macedonia | Moldova | Montenegro | Romania | Russia | Serbia | Singapore | South Korea | Sri Lanka | Turkey | Ukraine | United Kingdom | United States | Ireland

03N - 26N
Numery gate Non-Schengen | Non-Schengen Gate no.

Strefa Schengen | Schengen Zone

Austria | Belgium | Czech Republic | Denmark | Estonia | Finland | France | Germany | Greece | Hungary | Iceland | Italy | Latvia | Lithuania | Luxembourg | Malta | The Netherlands | Norway | Poland | Portugal | Slovakia | Slovenia | Spain | Sweden | Switzerland

01-08 23-45
Numery gate Schengen | Schengen Gate no.

Transfer do USA | Transfer to USA

Przylot ze strefy Schengen
Udaj się do kontroli paszportowej i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!
Schengen Area arrival
Proceed to passport control and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

Przylot ze strefy Non-Schengen
Udaj się do kontroli bezpieczeństwa i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!
Non-Schengen Area arrival
Proceed to security check and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

Obowiązkowy punkt weryfikacji
Miejsce wywiadu, do którego muszą udać się wszyscy pasażerowie lecący do Stanów Zjednoczonych!
Manadatory interview point
This point is obligatory for all passengers travelling to the United States!

Po rozmowie możesz być skierowany:
After interview you can be proceeded:

Do dodatkowej kontroli bezpieczeństwa oznaczonej na mapie symbolem powyżej. Udaj się tam jak najszybciej!
To additional security check marked on the map as above.
Proceed there as soon as possible!

Brak wykonania obowiązkowej weryfikacji (wywiadu) oraz dodatkowej kontroli bezpieczeństwa w rejsach do USA skutkuje odmową przyjęcia na pokład samolotu! |
If you skip mandatory interview or additional security check you will be denied to board your flight!

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

NAPOJE
soft drinks

PRZEKĄSKI
snacks

Sok jabłkowy /
Apple juice
300 ml

Sok pomarańczowy /
Orange juice
300 ml

Sok pomidorowy /
Tomato juice
300 ml

10 PLN

Smoothie
215 ml

12 PLN

Herbata mrożona Lipton Ice Tea brzoskwiniowa /
peach 330 ml

Tonic Schweppes
330 ml

10 PLN

Pepsi
330 ml

Pepsi Max
330 ml

10 PLN

Red Bull
250 ml

12 PLN

Kabanos Tarczyński Exclusive GO! Drobiowy /
Poultry kabanos sausage
50 g

Kabanos Tarczyński Exclusive GO! Wieprzowy /
Pork kabanos sausage
50 g

8 PLN

Pringles
Original / Paprika
40 g

10 PLN

Mieszanka studencka /
Nut Mix with raisins
100 g

10 PLN

M&M's
90 g

10 PLN

Baton naturalny Dobra Kaloria /
Natural bar 35 g

6 PLN

Snickers
75 g

6 PLN

Zupka azjatycka /
Asian soup
62g

12 PLN

Ceny towarów są podane w złotych polskich (PLN). Płatność może być realizowana za pomocą kart płatniczych. Maksymalna wartość jednorazowych zakupów dla kart VISA, Mastercard, Diners Club, JCB, American Express jest limitowana do 4000 PLN. W przypadku płatności kartą załoga może poprosić o okazanie paszportu lub innego dokumentu.

Prices are quoted in Polish zloty (PLN). We gladly accept credit and debit cards. The maximum value of one-off purchases for VISA, Mastercard, Diners Club, JCB, and American Express is limited to 4000 PLN. For payments made by credit/debit card, you may be asked to present your passport or similar form of ID.

Dokładamy wszelkich starań, aby zapewnić pełen asortyment produktów. Przepraszamy za ewentualne ograniczenia w wyborze pozycji z menu. We do our best to provide full selection, however please accept our sincere apologies if some items are not available during this flight.

Alkohol jest sprzedawany pasażerom powyżej 18. roku zycia. Spożywanie własnego alkoholu jest zabronione. We offer alcoholic beverages for passengers above 18 years old only. Consumpon of your own alcohol on board is not permited.

PLL LOT S.A. zastrzegają sobie możliwość zmiany cen bez wcześniejszego uprzedzenia. Z góry przepraszamy za utrudnienia. All informaon is valid at the me of the publicaon. However, we reserve the right to make price alterations without prior notice. In case of such situaon please accept our sincere apologies.

Jeżeli chcą Państwo otrzymać fakturę za zakupy dokonane na pokładach naszych samolotow (Upgrade, Duty Free, Sky Bar), prosimy o przesłanie danych do faktury wraz ze skanem potwierdzenia zakupu z terminala na adres mailowy: callcenter.faktury@lot.pl. If you wish to receive an invoice for your purchase made on board (Upgrade, Duty Free, SkyBar), please send your invoicing details along with a scan of proof of purchase to the following email: callcenter.faktury@lot.pl.

ALKOHOLE spirits ◔ ◕ Ⓒ

ZESTAWY sets ◔ Ⓒ

Żubrówka biała / White vodka 50 ml

Żubrówka z trawą / Bison Grass vodka 50 ml

12 PLN

Famous Grouse Scotch whisky 50 ml

Bushmills Black Bush Irish whiskey 50 ml

18 PLN

Gin The London No. 1 50 ml

18 PLN

Prosecco extra dry 200 ml

20 PLN

Wino czerwone / Red wine 187 ml

Wino białe / White wine 187 ml

Wino różowe / Rose wine 187 ml

18 PLN

Piwo Heineken / Beer 330 ml

Piwo Heineken 0% / Beer 330 ml

12 PLN

Kupując zestaw oszczędzasz
Buy more pay less

17 PLN ~~22 PLN~~

Piwo Heineken / Beer 330 ml

Pringles 40 g

17 PLN ~~22 PLN~~

Wódka / Vodka 50 ml

Sok Tymbark / Juice 300 ml

24 PLN ~~30 PLN~~

Prosecco 187 ml

Mieszanka studencka / Nut Mix with raisins 100 g

22 PLN ~~28 PLN~~

Gin The London No. 1 50 g

Tonic Schweppes 330 g

15 PLN ~~20 PLN~~

Sok Tymbark / Juice 300 ml

M&M's 90 g

Na wybranych rejsach oferta Sky Bar może być ograniczona lub niedostępna.
Sky Bar offer is limited or not available on selected flights.

◔ **Rejsy krótkodystansowe** Short-haul flights

◕ **Rejsy długodystansowe** Long-haul flights

Ⓒ **Rejsy czarterowe** Charter flights

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

ZAMÓW POSIŁEK NA POKŁAD!
PRE-ORDER YOUR MEAL ON BOARD!

Posiłki tematyczne dostępne są na rejsach krótkodystansowych w LOT Economy Class. Posiłki zamówisz wygodnie na 24 lub 36 godzin przed podróżą.

Pre-paid meal is a limited service offered to LOT Economy Class passengers on short haul flights. You will order your meal up to 24 or 36 hours before the flight.

Śniadanie / Breakfast

59 PLN
13 EUR

Zestaw śniadaniowy składający się z szerokiego wyboru wędlin i serów z dodatkami, roladką z łososia i owocami. Serwowany niezależnie od pory dnia. Podany z bułką pełnoziarnistą oraz croissantem. / Breakfast meal consisting of a wide selection of cold hams and cheeses with extras, a salmon roll and fruit. Served regardless of the time of day. Served with whole-grain roll and croissant.

Posiłek sezonowy / Seasonal meal

59 PLN
13 EUR

Posiłek przygotowany z dostępnych w danym okresie produktów, dostarczanych przez sprawdzonych, lokalnych dostawców. Dania komponowane są zgodnie z porami roku i bazują na sezonowych warzywach i owocach. / The meal is prepared with available ingredients, delivered to us by local providers. The set consists of seasonal vegetables and fruits.

Posiłek wegański / Vegan meal

59 PLN
13 EUR

Przystawka: tabbouleh z hummusem i tatarem z suszonych pomidorów. Danie główne na zimno: sałatka z pęczakiem w sosie pesto z pomidorkami koktajlowymi i papryką pieczoną. Deser: sernik wegański – tofurnik. Podany z bułką pełnoziarnistą i chlebem razowym. / Appetizer: tabbouleh with hummus and sun-dried tomato tartare. Cold main course: pearl barley salad with vegetables and pesto sauce. Dessert: vegan dessert – tofu cake. Served with whole-grain roll and whole-grain bread.

Posiłek wegetariański / Vegetarian meal

59 PLN
13 EUR

Przystawka: warzywna kofta z dodatkami w sosie jogurtowym z tahini. Danie główne: sałatka warzywna z mozzarellą. Deser: trufle bakaliowe z owocami Podany z bułką pełnoziarnistą i chlebem razowym. / Appetizer: vegetable kofta with yogurt sauce and tahini. Main course: vegetable salad with mozzarella. Dessert: dried fruit and nuts with fresh fruits. Served with whole-grain roll and whole-grain bread.

Posiłek dla dzieci / Kids meal

59 PLN
13 EUR

Przystawka: owoce. Danie główne: na zimno: makaron w sosie pomidorowym z serem i nuggetsy z kurczaka. Deser: gofr z czekoladą, konfiturą i bitą śmietaną. Podany z bułką kajzerką. / Appetizer: fruits. Cold main course: pasta in tomato sauce with cheese and chicken nuggets. Dessert: waffle with chocolate, jam and whipped cream. Served with roll.

Posiłek dietetyczny / Fit meal

59 PLN
13 EUR

Przystawka na zimno: kurczak pieczony z warzywami grillowanymi. Danie główne na zimno: cieciorka w papryce z brokułami w sosie tahini. Deser: owoce. Podany z bułką pełnoziarnistą i chlebem razowym. / Cold appetizer: roasted chicken with grilled vegetables. Cold main course: chickpeas with paprika and broccolies in tahini sauce. Dessert: fruits. Served with whole-grain roll and whole-grain bread.

Posiłek inspirowany kuchnią polską / Meal inspired by Polish cuisine

59 PLN
13 EUR

Przystawka: mus wieprzowy na brioche z dodatkami. Danie główne: sałatka ziemniaczana, tatar ze śledzia, roastbef i jajko na twardo. Deser: sernik krakowski z truskawkami. Podany z bułką pełnoziarnistą i chlebem razowym. / Appetizer: pork mousse on brioche with sides Main course: potato salad, herring tartare, roastbef and hard-boiled egg. Dessert: Krakow cheesecake with strawberries. Served with whole-grain roll and whole-grain bread.

Posiłek bezglutenowy / Gluten-free meal

59 PLN
13 EUR

Przystawka: tapas. Danie główne na zimno: plastry kurczaka z kaszą jaglaną i warzywami. Deser: owoce. Podany z chlebem bezglutenowym. / Appetizer: tapas. Cold main course: chicken with vegetables and millet. Dessert: fruits. Served with gluten-free bread.

Lunch / Lunch meal

59 PLN
13 EUR

Przystawka: sałatka z marchewką, oliwkami, pomidorami suszonymi i serem typu feta. Danie główne na zimno: filet z kaczki sous vide z pieczonymi ziemniaczkami i sosem żurawinowym. Deser: ciastko tiramisu. Podany z bułką pełnoziarnistą. / Appetizer: salad with carrot, olives, sun-dried tomotoes and feta cheese. Cold main course: Sous vide duck fillet with baked potatoes and cranberry sauce. Dessert: tiramisu cake. Served with whole-grain roll.

Zapraszamy do zapoznania się z pełną ofertą produktów na lot.com. / Details on lot.com
Sprawdź ofertę dostępną podczas Twojego rejsu w zakładce Zarządzaj rezerwacją. Oferta jest uzależniona od trasy i daty podróży. / Check an available offer on your flight through Manage My Booking tab. The offer depends on travel itinerary and date.

ZAMÓW NA POKŁAD POSIŁEK KLASY PREMIUM!
PRE-ORDER YOUR PREMIUM CLASS MEAL ON BOARD!

Posiłki klasy Premium dostępne są na rejsach długodystansowych w LOT Economy Class. Posiłki zamówisz wygodnie nawet 24 h przed podróżą.

My Premium Class Menu is offered to LOT Economy Class passengers on longhaul and midhaul flights. You will order your meal up to 24 hours before the flight.

Posiłek bezglutenowy /
Gluten-free meal

Posiłek odpowiedni na pasażerów będących na diecie bezglutenowej. / Meal suitable for passengers on gluten-free diet.

Posiłek dla diabetyków /
Meal for diabetics

Posiłek przygotowany z myślą o chorych na cukrzycę, wymagających zbilansowanego posiłku o niskiej zawartości cukru. / Meal suitable for passengers with diabetes, requiring a balanced meal with low sugar content.

Posiłek bezlaktozowy /
Low-lactose meal

Posiłek zawiera produkty mleczne bez laktozy. Nieodpowiedni dla pasażerów z alergią na mleko krowie. / Meal contains milk product without lactose. It is not suitable for passengers with cows milk allergy.

Posiłek wegański /
Vegan meal

Posiłek nie zawiera żadnych produktów zwierzęcych oraz pochodzenia zwierzęcego. / Meal does not contain any animal products or its derivatives.

Posiłek wegetariański /
Vegetarian meal

Posiłek przeznaczony dla wegetarian jedzących nabiał. / Meal for vegetarian, who eat dairy products.

Posiłek Halal /
Halal meal

Posiłek przygotowany zgodnie z muzułumańskimi zasadami i zwyczajami żywieniowymi. / Meal prepared in accordance with Muslim principles and eating habits.

Koszt posiłku na rejsach długodystansowych (powyżej 5h) 150 PLN / 35 EUR
Koszt posiłku na rejsach długodystansowych pomiędzy Warszawą i Nur Sułtanem / Dubajem / Bejrutem 120 PLN / 30 EUR

My Premium Menu – long-haul flight (over 5h) 150 PLN / 35 EUR
My Premium Menu – flights between Warsaw and Nur-Sultan / Dubai / Beirut 120 PLN / 30 EUR

Przedstawione powyżej opisy i zdjęcia prezentują przykładowe menu – oferta różni się w zależności od pory roku i trasy.
The above descriptions and photographs present examples of our menu choices – the offer varies depending on the season and route.

LOT DLA FIRM

Idealne rozwiązanie dla Twojej Firmy!

LOT Dla Firm to program lojalnościowy, który pozwoli Twojej firmie zmniejszyć koszty podróży służbowych. Zbieraj Punkty podczas podróży służbowych i wymieniaj na nagrody takie jak:

- bilety lotnicze
- hotele
- wstęp do LOT Business Lounge Polonez lub Mazurek
- usługi podwyższające standard podróży.

Z LOT Dla Firm:

- otrzymujesz 1000 powitalnych Punktów Premiowych
- zbierasz Punkty za każdy przelot LOT-em oraz za pobyty w hotelach
- zmniejszasz koszty podróży służbowych

To nie wszystko!

Zbieraj punkty za przeloty pracowników firmy na jednym koncie, a mile na prywatnych kontach w programie Miles & More. Dodatkowo masz możliwość naliczenia Punktów za odbyte podróże z LOT do 6 miesięcy przed rejestracją!

Nie czekaj dłużej!
Zarejestruj się na **lotdlafirm.com**

The perfect solution for your business!

LOT Dla Firm is a loyalty programme designed to reduce business travel expenses in your company.
You can earn Points on every business trip with LOT and spend your points on awards:

- flight tickets
- hotel stays
- access to LOT Business Lounge Polonez and Mazurek
- services that enhance your travel experience.

With LOT Dla Firm you can:

- earn 1000 Welcome Premium Points
- earn Points for each flight operated by LOT and hotel stays
- reduce business travel expenses

But there's even more!

You and your employees can earn Points on one LOT Dla Firm account and additionally miles on personal Miles & More accounts. You can also register Points on LOT flights flown 6 months before registration.

What are you waiting for?
Register on **lotdlafirm.com**

Jedna karta, wiele przywilejów
One card, many benefits

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

Dzięki karcie Miles & More możesz gromadzić i wykorzystywać mile zarówno podczas podróży, jak i na co dzień. Spójrz na atrakcyjne oferty, które daje największy w Europie program dla często podróżujących pasażerów.

With Miles & More card you can earn and spend miles both while travelling and on everyday purchases. Take a look at the attractive benefits offered by the biggest Europe's programme for frequent flyers.

Szybka i bezpłatna rejestracja

Skorzystaj z aplikacji mobilnej Miles & More i zgromadź dodatkowe 500 mil lub wejdź na stronę **www.miles-and-more.pl.**

Fast and free registration

Download Miles & More app and take advantage of 500 award miles or visit **www.miles-and-more.pl.**

Zarejestruj się już teraz
miles-and-more.com/pl/rejestracja

Register now
miles-and-more.com/en/registration

Po zarejestrowaniu można naliczyć wstecznie mile za przeloty oraz usługi partnerów z ostatnich sześciu miesięcy.

Gromadź mile nie tylko za podróże samolotem w ponad 30 liniach lotniczych, ale również korzystając z karty kredytowej, ubezpieczenia podróży, podczas zakupów oraz u 300 innych partnerów nielotniczych na całym świecie.

Wykorzystaj mile premiowe na przelot, podwyższenie klasy podróży oraz inne usługi między innymi pobyt w hotelu czy wypożyczenie samochodu.

By the way: after registration, miles for your flight or other partners services can be credited to you retrospectively within 6 months.

Earn miles not only when you are traveling with more than 30 airlines, but also take advantage of credit cards, travel insurance, shopping and with 300 other non-airline partners all over the world.

Spend award miles on flight awards, upgrade awards or other services such as stay in the hotel or car rental.

Wyjątkowe promocje

Skorzystaj z promocji milowych LOT-u, dzięki którym Twoja podróż stanie się jeszcze bardziej atrakcyjna.

NajMILszy poniedziałek - co dwa tygodnie masz możliwość wykorzystać mile na bilety - nagrody w klasie ekonomicznej już od 7 000 mil.
Okazje milowe - co miesiąc nowe fascynujące kierunki podróży w atrakcyjnych cenach, dostępne już od 15 000 mil.

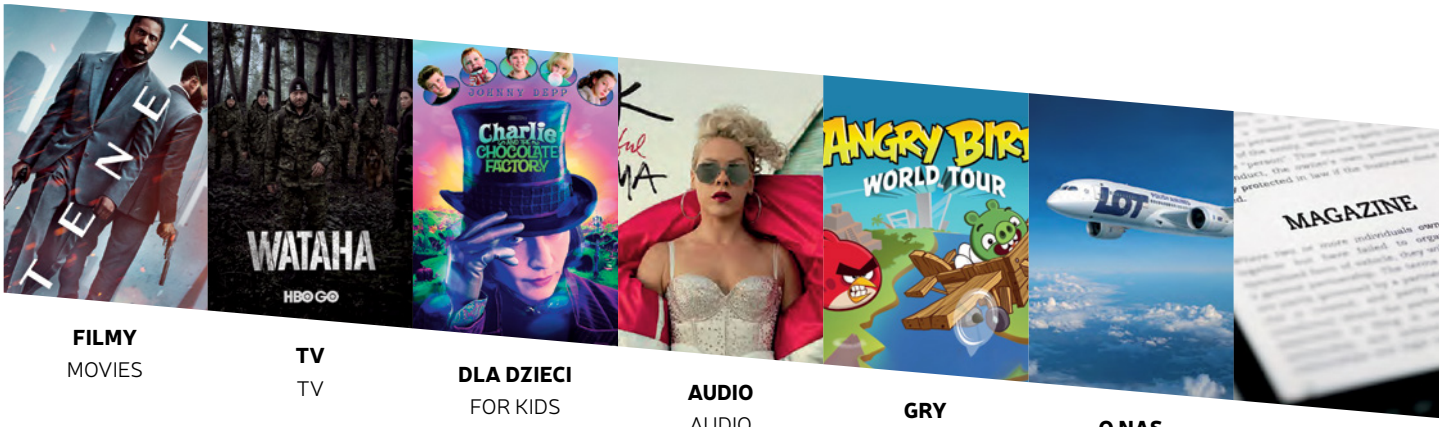
Special offers

Take advantage of LOT mileage promotion and make your flight even more attractive.

Monday sMILEs - every two weeks you can redeem your miles for award ticket in Economy class from just 7,000 miles

Mileage bargains - every month award tickets are available just from 15,000 miles round trip in economy class.

aelia DUTYFREE
AXA więcej niż standard
APART Z MIŁOŚCI DO PIĘKNA
Diners Club INTERNATIONAL
mBank
PAYBACK



FILMY
MOVIES

TV
TV

DLA DZIECI
FOR KIDS

AUDIO
AUDIO

GRY
GAMES

O NAS
ABOUT US

E-READER
E-READER

W październiku w ramach naszej oferty rozrywki pokładowej w rejsach dalekiego zasięgu oferujemy Państwu ponad 100 filmów, albumy muzyczne, podcasty, programy rozrywkowe, popularne seriale oraz gry. Ponadto, w systemie rozrywki pokładowej znajdą Państwo zakładkę „O nas", która zawiera historię Polskich Linii Lotniczych LOT. Na następnej stronie przedstawiamy wybrane nowości filmowe i serialowe. Pełny repertuar dostępny jest na naszym portalu rozrywki pokładowej, dlatego zachęcamy Państwa do zeskanowania poniższego kodu QR*.

In October, on our long-haul flights, we would like to offer you over 100 movies and TV series as well as a selection of entertaining shows, music albums, podcasts, and games. Furthermore, please take a look at the "About us" section which contains the history of LOT Polish Airlines. On the next page you can find new movies and TV series. The full repertoire is available on our in-flight entertainment portal, therefore we encourage you to scan the QR code below*.

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-8:
Games available onboard B787-8 aircraft:

In-Flight Tetris®
Solitaire
Bejeweled® 2
Disney Mickey's House Party
Battleship®
In-Flight PAC-MAN®
Disney's Winnie the Pooh
Asteroids™
Bubbha's Peanut Frenzy
Berlitz® Word Traveler™
Leaf

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-9:
Games available onboard B787-9 aircraft:

Solitaire Classic
Angry Birds World Tour
Puzzle: Travel Showcase
Bejeweled® 2
Casino
Battleship®
Lian Lian Kan
Monsters University: Hide and Sneak
In-Flight Tetris®
Golf Open
Escape Ninja
Geotrivia

Zachęcamy do odwiedzenia naszego portalu rozrywki pokładowej, na którym mogą Państwo sprawdzić pełny repertuar audio-wideo:
We encourage you to visit our in-flight entertainment portal where you can find our full audio-video lineup:

*** Repertuar rozrywki pokładowej jest tymczasowo ograniczony.** | Please note that our inflight entertainment offering is temporarily limited.

Wybrane nowości w październiku | Selected new movies and tv shows in October

HITY KINOWE BLOCKBUSTERS

IMDb 7,4 / 10

Tenet

IMDb 8,1/ 10

Soul
Co w duszy gra

IMDb 5,3 / 10

The Witches
Wiedźmy

IMDb 5,4 / 10

Wonder Woman 1984

IMDb 5,7 / 10

Mulan

IMDb 6,3 / 10

Misbehaviour
Niepokorna miss

IMDb 6.7 / 10

The Way Back
Droga powrotna |

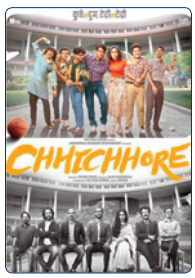
IMDb 6.8 / 10

The Call of the Wild
Zew krwi

KINO ŚWIATOWE WORLD CINEMA

IMDb 7,0/ 10

How I Became a Gangster. True Story
Jak Zostałem Gangsterem? Historia Prawdziwa



IMDb 8,3/ 10

Chhichhore

IMDb 7,0/ 10

The Man Standing Next

IMDb 8,6 / 10

Parasite

SERIALE TV SERIES

IMDb 7.7 / 10

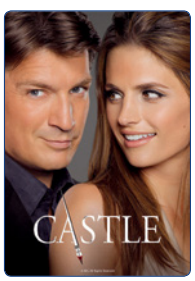
Wataha
The Border

IMDb 8,9 / 10

Przyjaciele
Friends

IMDb 8.1 / 10

The Big Bang Theory
Teoria wielkiego podrywu



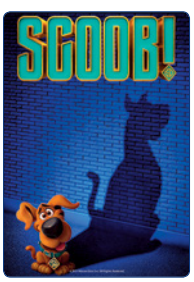
IMDb 8,1 / 10

Castle

DLA DZIECI FOR KIDS

IMDb 7,4 / 10

Onward
Naprzód



IMDb 5,7 / 10

Scoob!
Scooby-Doo!

IMDb 6.0 / 10

The SpongeBob Movie - Sponge On The Run
SpongeBob Film: Na ratunek

IMDb 6,6 / 10

Charlie And The Chocolate Factory
Charlie i fabryka czekolady

oceny IMDb | IMDb rating: 20.08.2021

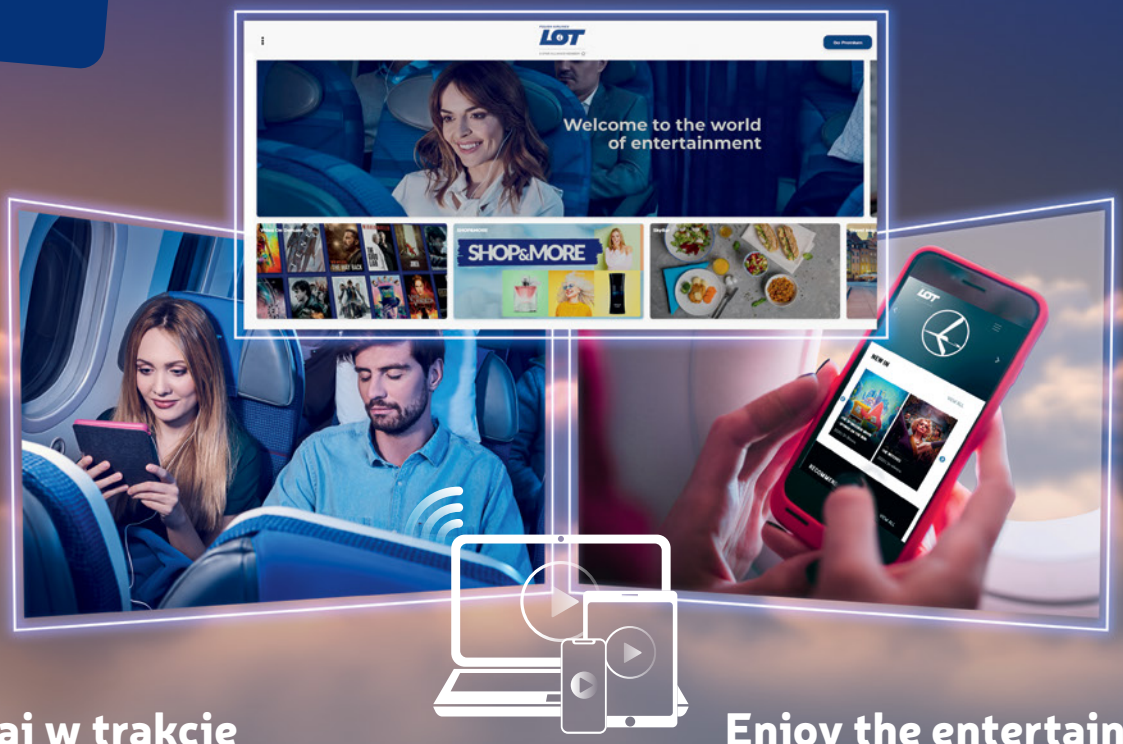
WARMIA MAZURY®

#genWarmiiMazur

www.mazury.travel

POLISH AIRLINES LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

Partnerzy Projektu: SeePlaces AIRPORT SERVICES



LOT Entertainment
Rozrywka pokładowa

Oglądaj w trakcie rejsu filmy i seriale na swoim urządzeniu!

Zanurz się w świecie filmowych bohaterów i wciągających historii. Twój lot stanie się dla Ciebie jeszcze większą przyjemnością dzięki innowacyjnej usłudze dostępnej na pokładach wybranych samolotów Boeing 737. Wystarczy, że podłączysz swoje urządzenie mobilne (smartfon, tablet czy komputer) do sieci LOT Entertainment na pokładzie samolotu.

Oglądaj na swoim urządzeniu filmy, seriale i programy telewizyjne.

W ofercie **bezpłatnej** wśród dostępnych tytułów znajdziesz m.in. filmy *Zieja*, *Sherlock Holmes*, programy lub seriale telewizyjne takie jak *Przyjaciele* i *Makłowicz w podróży*. **Oferta Premium** obejmuje najnowsze i najpopularniejsze produkcje Hollywood, a wśród nich między innymi: *Joker*, *TENET*, *Wonder Woman 1984*, a także serię *Harry Potter* czy animację *Psi Patrol*. Cena za dostęp Premium wynosi 9,99 PLN* (2,49 EUR).

Bądź naszym Gościem!

*Płatności wyłącznie za pomocą kart płatniczych.

Enjoy the entertainment during your flight on your device!

Immerse yourself in a world of film characters and compelling stories. Now you can enjoy your flight even more thanks to the innovative service available on board selected Boeing 737s. Simply connect your mobile device (smartphone, tablet or computer) to the LOT Entertainment network on board.

Watch films, series and TV programmes on your device.

The **free offer** includes, among other titles, the films Dunkirk, Sherlock Holmes, TV shows and series such as Friends. The **Premium offer** includes the latest and most popular Hollywood productions, among them Joker, TENET, Wonder Woman 1984, as well as the Harry Potter series or PAW Patrol animation.
The price for Premium access is 9.99 PLN* (2.49 EUR).

Be our Guest!

* Purchase only by payment card.

entertainment.lot.com

LOT Entertainment

rzeszów
stolica innowacji

WYBIERZ RZESZÓW

Chill out

Jedz, pij i odkryj nowe smaki

Baw się dobrze

Uwolnij energię

Zgłębiaj historię

Eksploruj nieznane

Tutaj zacznij swoją podróż

RZE

visitrzeszow.pl

Historia w bunkrze zamknięta

Przyłóż ucho do ziemi, a być może usłyszysz szczęk oręża i tętent kopyt koni, które zmierzają w cwale na siły nieprzyjaciela. W cieniu wysokich miejskich murów może dojrzysz majaczącą postać rycerza – obrońcy, który raniony dawno temu zasnął snem wiecznym. Pod kopułą bojowych schronów, w labiryncie podziemnych korytarzy może wciąż niesie się echo wystrzałów z haubic, warczących gromów wysyłanych z ziemi. Odkrywać niezatarte ślady dawnych dziejów państwa, które liczy przeszło tysiąc lat, to nie lada wyzwanie. A gdzie najlepiej poznawać przeszłość? Właśnie tu – na ziemi dawnych Lubuszan, strategicznej bramie do królestwa polskiego.

To tereny, do których szczególną wagę przykładali najwybitniejsi władcy z linii Piastów – Bolesław Chrobry, Bolesław Krzywousty i Władysław Łokietek. Nic dziwnego, bowiem oprócz obfitujących w zwierzynę lasów przeciętych wstęgą życiodajnych rzek Ziemia Lubuska pełniła funkcję zachodniej tarczy.

Najwięcej pozostałości epoki średniowiecza odnajdziemy w południowej części województwa, gdzie zachowały się liczne wieże rycerskie, zamki i miasta otoczone murami obronnymi. Na północy, pozostającej pod wpływem Brandenburgii, do średniowiecznych perełek militarnych zaliczają się Strzelce Krajeńskie i Ośno Lubuskie.

Wśród założeń z okresu średniowiecza wymienić należy zamki w Kożuchowie, Międzyrzeczu, Krośnie Odrzańskim, Szprotawie, Łagowie, Lubsku, Świebodzinie czy Otyniu. Typ wieży rycerskiej pojawił się na Śląsku w latach 30. XIV wieku. Na naszym terenie reprezentują je budowle m.in. w Witkowie, Dzietrzychowicach, Żarkach Wielkich, Tarnowie Jeziornym, Borowie Polskim i Lipnikach Łużyckich. W okresie budowania twierdz fortowych powstało niewiele założeń obronnych, jednak do czasów współczesnych przetrwała niezwykle imponująca twierdza w Kostrzynie nad Odrą.

Relikty twierdzy znaleźć można w Krośnie Odrzańskim i Drezdenku. Cennym przykładem fortyfikacji z tego okresu jest również zespół w Siedlisku, otoczony zachowanym obwodem bastionowym.

Prawdziwą eksplozję form obronnych przyniosły lata 30. XX wieku. W związku z fortyfikowaniem wschodniej granicy III Rzeszy pojawiły się schrony żelbetowe budowane w ramach trzech linii obronnych: Wału Pomorskiego, Międzyrzeckiego Rejonu Umocnionego (MRU) i Linii Odry. Na terenie województwa znalazło się ponad 300 obiektów, w niektórych przypadkach eksperymentalnych i niepowtarzalnych. Największy skansen fortyfikacji stanowi MRU, którego schrony bojowe odcinka centralnego połączone zostały ponad 30-kilometrowym systemem podziemnym. Okres zimnej wojny pozostawił na Ziemi Lubuskiej dwie znaczące poradzieckie tajne bazy magazynowe, w których przechowywano amunicję. Najciekawsza, niestety częściowo zniszczona, nosiła kryptonim „Wołkodaw".

To wszystko sprawia, że Lubuskie stanowi wyjątkowy teren dla pasjonatów miejsc niezwykłych, pamiątek przeszłości, śladów działań wojskowych oraz atrybutów armii spod różnych chorągwi. Pośród przyjeżdżających w te strony turystów nierzadko spotkać można prawdziwych znawców historii, uczestników rekonstrukcji bitew i zlotów militarnych czy miłośników wyzwań takich jak kursy przetrwania. Lubuskie można zwiedzać na wiele sposobów, ważne jednak, aby robić to niespiesznie, odkrywając niezwykłe tajemnice i bogatą historię regionu.

Lubuskie
Worth your while

Z Lubuskiego na świat

Odloty	Przyloty
8:50 | Zielona Góra → Warszawa | 9:55	19:40 | Warszawa → Zielona Góra | 20:45
Pon • Wt • Śr • Czw • Pt	Pon • Wt • Śr • Czw • Pt

History closed in the castle

Put your ear to the ground to hear clang of arms and tramping of hooves of horses galloping off in the direction of enemy forces. You are likely to see a knight – defender showing faintly in the shadow of high city walls who, being severely hurt, fell asleep in an eternal dream a long time ago.

Under the dome of combat bunkers, in a labyrinth of underground corridors it is likely to hear an echo of howitzer shots, whirred thunders sent from the ground. Exploring indelible evidence of past times of the state which dates back over a thousand years is a real challenge. Where to learn the history best? It's here – in the land of the former Lubuszanie nation, a strategic gate to the Kingdom of Poland.

The most outstanding Piast kings, i.e. Bolesław Chrobry (Boleslav the Brave), Bolesław Krzywousty Boleslav the Wry-mouthed) and Władysław Łokietek (Vladislav the Elbow-high) paid special attention to the land of Lubuskie. No Wonder - besides forests abounding with game and crossed with life-giving rivers, Lubuskie Land served as a western shield.

The greatest number of medieval fortifications may be found in the southern part of Lubuskie in the firm of knight's towers, castles and towns surrounded with enormous city walls. The north of the region controlled by Brandenburg in the past is now the evidence of medieval military pearls like Strzelce Krajeńskie and Ośno Lubuskie.

The above can be illustrated best by the castles in Kożuchów, Międzyrzecz, Krosno Odrzańskie, Szprotawa, Łagów, Lubsko, Świebodzin, and Otyń. The idea of a knight's tower originated in the 1330s in Silesia. Lubuskie is full of such structures in, among others, Witków, Dietrzychowice, Żarki Wielkie, Tarnów Jezierny, Borów Polski, and Lipniki Łużyckie.

In times of constructing fortresses, many strongholds emerged however the fortress in Kostrzyn nad Odrą is a unique structure if this type. Relics of strongmilitaria holds can be also found in Krosno Odrzańskie and Drezdenko. An outstanding example of fortifications dating from that period is a complex in Siedlisko surrounded with a well-preserved bastion area.

The 1930s marked a heyday period for the construction of fortified structures. Fortifying the eastern border of Nazi Germany brought construction of reinforced concreto bunkers within three defence lines, that is the Pomeranian Wall, Międzyrzecz Fortification Region and Oder Line. The area of Lubuskie features more than 300 unique and experimental military structures. However, the Międzyrzecz Fortification Region is a real museum in which central combat bunkers were interconnected by a 30-kilometer network of underground tunnels. On the other hand, the period of the Cold War brought the establishment of after-Russian secret warehouse facilities in which ammunition was stored. The most exciting military structure, unfortunately partially destroyed, was called "Wołkodaw".

Summing this up, Lubuskie is a perfect place for lovers of unique places, relics of the past, military actions and various army attributes. Tourists visiting Lubuskie are often enthusiasts of history, members of battle reconstruction groups, military rallies and survivals. Lubuskie can be explored in various ways.

The most significant hint is to do it without hurry, acquainting oneself thoroughly with exceptional mysteries and rich history of the region.

Lubuskie
Worth your while

From Lubuskie into the world

Departures	Arrivals
8:50 | Zielona Góra → Warsaw | 9:55	19:40 | Warsaw → Zielona Góra | 20:45
Mon • Tue • Wed • Thur • Fri	Mon • Tue • Wed • Thur • Sun

Polski
Komitet
Paraolimpijski

Niemożliwe nie istnieje!

TOKYO 2020
PARALYMPIC GAMES

24.08-05.09.2021

#KibicujemyParaolimpijczykom

OFICJALNY
PRZEWOŹNIK

POLSKIE LINIE LOTNICZE
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

Z AMBICJĄ NA LIDERA W SEKTORZE HOME & LIVING

WITH AN AMBITION TO BE THE LEADER OF HOME & LIVING SECTOR

Wywiad ze **Stefanem Smallą,** CEO Westwing
Interview with **Stefan Smalla**, CEO of Westwing

Westwing skończył w tym roku 10 lat – dla wszystkich tych, którzy nie znają marki, jak opisałbyś ją w telegraficznym skrócie?
Westwing to zintegrowana platforma eCommerce dla produktów home & living, takich jak meble, lampy, tekstylia, zastawa stołowa, itp. Na Westwing klienci mają do dyspozycji wyselekcjonowany wybór produktów w formacie „shoppable magazine". Produkty prezentowane są w bardzo inspirujący sposób, wraz z przydatnymi treściami, takimi jak trendy w wystroju wnętrz i wskazówki dotyczące stylizacji domu. Misją Westwing jest inspirowanie i czynienie każdego domu pięknym domem. Od momentu założenia firmy w 2011 roku, Westwing stał się europejskim liderem w dziedzinie handlu elektronicznego opartego na inspiracjach dla domu i mieszkania.

Dla kogo jest Westwing?
Westwing jest dla entuzjastów domu. Dla osób z wielką pasją do swojego domu, który jest częścią ich stylu życia, a ponadto bardzo zaangażowanych i zainteresowanych codziennymi treściami home & living. Nasi lojalni klienci kochają naszą markę tak bardzo, że wciąż do nas wracają: 85% naszej sprzedaży generują klienci, którzy odwiedzają nas średnio 100 razy w roku.

Dziesięć lat to naprawdę imponujący wynik, na który z pewnością złożyło się wiele sukcesów, może chciałabyś podzielić się z nami swoim najradośniejszym wspomnieniem z tego okresu?
Szczególnie cenne są dla mnie chwile, kiedy spotykam się z klientem, który być może nie wie, że pracuję w Westwing, a opowiada mi o tym, jak piękny stał się jego dom dzięki produktom, które kupił na Westwing. To są właśnie takie chwile!

Myśląc o dalszym rozwoju – jakie są najważniejsze cele firmy Westwing na najbliższe 5 lat?
Naszą wizją jest stać się europejskim liderem eCommerce w branży home & living dla entuzjastów domu, poprzez stworzenie najbardziej inspirującego doświadczenia klienta i najbardziej lubianej marki. W ciągu najbliższych kilku lat chcemy, aby Westwing stał się firmą o przychodach rzędu 1 mld euro – czyli ponad dwukrotnie większych niż obecnie. Nawet przy naszym docelowym dochodzie w wysokości 1 miliarda euro do roku 2024/25, nasz udział w europejskim rynku home & living będzie mniejszy niż 1%. Długoterminowe perspektywy rozwoju są ogromne, a my będziemy zdecydowanie inwestować w rentowny wzrost w przyszłości. Inspirować i sprawiać, by każdy dom był pięknym domem.

Westwing turned 10 this year – for all those unfamiliar with the brand, how would you describe it in a telegraphic summary?
Westwing is an integrated eCommerce platform for home & living products like furniture, lamps, textiles, tableware, etc. On Westwing, customers are offered a curated selection of products in the format of a 'hoppable magazine'. Products are presented in a highly inspirational way alongside visual content such as interior design themes and home styling tips. Westwing's mission is to inspire and make every home a beautiful home. Since we founded the company in 2011, Westwing has evolved into the European leader in inspiration-based home & living eCommerce.

Who is Westwing for?
Westwing is for home enthusiasts. For individuals who have a great passion for their home, which becomes a part of their lifestyle and they are highly engaged and interested in daily content for home & living. Our loyal customers love our brand so much that they keep coming back to us: 85% of our sales is generated by customers who visit us on average 100 times per year.

Ten years is a really impressive anniversary, which surely was a result of many successes. Maybe you would like to share with us your most joyful memory from this period?
What especially stands out for me is when I can meet a customer, who maybe doesn't know that I work at Westwing, and the customer tells me about how beautiful her home has become through the products she bought on Westwing. It's moments like this!

Thinking about the further development – what are Westwing's most important goals for the next 5 years?
Our vision is to become the European leader in home & living eCommerce for home enthusiasts, by creating the most inspiring customer experience and the most loved brand. In the next few years, we want to make Westwing a EUR 1bn revenue company – so more than double our current size. Even with our targeted revenue of EUR 1 billion by 2024/25, we will be at less than 1% market share in European home & living. The long-term opportunity is massive, and we will invest decisively into profitable future growth. To inspire and make every home a beautiful home.

Zagrzeb – różnorodność w sercu Europy

Poznaj niezwykłe połączenie środkowoeuropejskiego miasta i śródziemnomorskiej atmosfery. Wszędzie wokół znajdziesz trasy prowadzące do kolejnych widoków. Kamiennymi schodami Zagrzebia dotrzesz do punktów widokowych, pod którymi rozciągają się dachy domów. A jeśli będziesz podążać ruchliwymi alejami miasta, będziesz mieć mniej niż 2 godziny wygodnej jazdy od najbliższej plaży Adriatyku lub równin Slawonii.

Zagrzeb to ponadczasowa i elegancka stolica, w której każdy znajdzie coś dla siebie. Niezależnie od tego, czy interesują Cię bogate zbiory muzealne, wspaniała architektura, czy spędzanie czasu świeżym powietrzu, Zagrzeb ma do zaoferowania imponujące zabytki. Spaceruj malowniczymi alejkami Górnego Miasta i posłuchaj opowieści o zagrzebskich czarownicach (coprnice), odpocznij w jednym z wielu zielonych zakątków w centrum lub odwiedź nowoczesne kulturalne i miejskie atrakcje. Wyobraź sobie miasto z tętniącymi życiem targowiskami, pełnymi gości kawiarniami, bujną zielenią i mnóstwem festiwali ulicznych. W Zagrzebiu jest co robić o każdej porze roku. Miasto zawsze znajdowało się w centrum uwagi, ale w ostatnim dziesięcioleciu lat stało się prawdziwym kulturalnym centrum Europy. Festiwale, takie jak Adwent w Zagrzebiu, Festiwal Świateł, a także festiwale artystyczne Okolo/Around i Artupuncture, uczyniły z Zagrzebia jedno z obowiązkowych miejsc do odwiedzenia w Europie.

Czy wiesz, że Zagrzeb może się pochwalić największą liczbą muzeów na metr kwadratowy? Odwiedź najbardziej znane z nich, takie jak Muzeum Iluzji, Muzeum Zerwanych Związków, Muzeum Techniki czy Muzeum Sztuki Naiwnej. Jeśli nie przepadasz za muzeami, to nic straconego, ponieważ napotkasz sztukę na każdym kroku. Street art i murale sprawiają, że ulice Zagrzebia same w sobie stanowią atrakcję turystyczną. Doskonałym tego przykładem jest rozpoczęty w 2016 roku projekt Pimp My Pump chorwackiego artysty Borisa Bare, który zamienia hydranty w miniaturowe dzieła sztuki. Inny ciekawy projekt to Mali Zagreb (Mały Zagrzeb) – seria miniaturowych instalacji artystycznych ukrytych na ruchliwych ulicach Zagrzebia. Maleńkie kompozycje przedstawiają fasady zagrzebskich kamienic i witryny niegdyś popularnych sklepów i punktów usługowych.

Będąc w Zagrzebiu, koniecznie spróbuj tego, co ma do zaoferowania kuchnia lokalna i międzynarodowa. Piwa rzemieślnicze, zagrzebskie trufle, ciasto serowe štrukli (gotowane lub pieczone), twarożek z kwaśną śmietaną i inne lokalne potrawy zadowolą nawet najbardziej wybredne podniebienia, a różnorodne desery i wina z pobliskich regionów uzupełnią doznania kulinarne. Restauracje w Zagrzebiu oferują również wiele innych dań charakterystycznych dla kuchni chorwackiej: trufle z Istrii, dalmatyńskie sardele, wędzoną kiełbasę wieprzową kulen ze Slawonii, szynkę suszoną pršut z regionu Dalmatinska zagora, smażone skwarki wieprzowe čvarci, marynowane oliwki, a także liczne dania kuchni międzynarodowej. Wybór należy do ciebie.

Zagrzeb
STOLICA CHORWACJI

CHORWACJA Pełna życia

To zaledwie dwie godziny lotu z Warszawy – czas odwiedzić Zagrzeb!
Więcej informacji o Zagrzebiu znaleźć można na stronie www.infozagreb.hr

Diners Club INTERNATIONAL

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

ZBIERAJ MILE NAWET CODZIENNIE

DOŁĄCZ I KORZYSTAJ!

Skorzystaj ze specjalnej promocji!

Tylko teraz z kartą płatniczą Diners Club LOT zyskujesz:

- 4000 mil lub więcej w pakiecie powitalnym oraz możliwość zwrotu opłaty rocznej**
- możliwość zbierania mil przy okazji codziennych zakupów*
- gwarancję niewygasania mil***
- możliwość ubezpieczenia w podróży krajowej i zagranicznej
- wstęp do saloników lotniskowych na całym świecie
- przejścia Fast Track na wybranych lotniskach w Polsce
- darmowy dostęp do 50 milionów WiFi hotspot na całym świecie

Wejdź na dinersclub.pl i złóż wniosek o kartę!

*Z wyłączeniem transakcji na stacjach paliw i w kasynach oraz wypłat gotówki.
** Regulamin promocji „2 razy więcej na start" dostępny na dinersclub.pl
*** Należy posiadać kartę od przynajmniej 3 miesięcy i przynajmniej raz w miesiącu dokonać transferu punktów DC na mile (min. 500 punktów), szczegóły zasad niewygasania mil dostępne są na stronie dinersclub.pl.
Przykład reprezentatywny dla kart kredytowych Diners Club, sporządzony na podstawie art. 8 Ustawy o kredycie konsumenckim: Oprocentowanie nominalne – zmienne – 5,76% w skali roku. Rzeczywista roczna stopa oprocentowania (RRSO) dla karty Diners Club LOT z limitem 15 000 zł wynosi 9,29 %, całkowity koszt kredytu 788,56 zł (opłata roczna 350 zł). Czas obowiązywania umowy 12 miesięcy. Wyliczenie RRSO zostało dokonane przy założeniu jednorazowego wykorzystania całej kwoty kredytu na Karcie (Limit Kredytowy), poprzez dokonanie jednej transakcji bezgotówkowej w terminie do jednego miesiąca od daty otrzymania Karty i spłaconej w ciągu 12 miesięcy od daty Transakcji. Wysokość RRSO oraz Całkowitego kosztu kredytu może się różnić od podanego w reprezentatywnym przykładzie jeżeli Posiadacz będzie korzystał z Karty w inny sposób niż przewidziany w ww. przykładzie. Indywidualny limit kredytowy zostanie zaproponowany po weryfikacji zdolności kredytowej. Posiadacz otrzyma wyliczoną wysokość RRSO oraz Całkowity koszt przyznanego kredytu. Niniejszy materiał nie stanowi oferty w rozumieniu kodeksu cywilnego i ma on charakter wyłącznie informacyjny. Szczegółowe informacje na temat kart Diners Club, saloników lotniskowych, ubezpieczeń oraz Tabela Opłat i Prowizji, Regulamin kredytowych kart prywatnych Diners Club, Regulaminu Kampanii Sprzedaży Punktów DC dostępne są na stronie dinersclub.pl. Sporządzono w oparciu o informacje własne z dnia 09.07.2020 r.

SUEMPOL

PREMIUM

NOWE OPAKOWANIE

ŁOSOŚ WĘDZONY W KREMIE *w niebie!*

SMOKED SALMON ~~IN A CREAM~~ *in heaven!*

GRANDHOTEL TIFFI

Luksusowy, pięciogwiazdkowy GrandHotel Tiffi położony jest w samym sercu Iławy, nad Jeziorakiem, najdłuższym jeziorem w Polsce. Kucharze z Włoch i Tajlandii gwarantują niezapomniane wrażenia kulinarne i oryginalne potrawy, a prawdziwą perłą tego miejsca jest Tiffi Spa Dharma z terapeutkami z Tybetu, Indii i Bali, paletą zabiegów orientalnych i ajurwedyjskich. Trzypoziomowa strefa dla dzieci Tiffi Landia zapewni rozrywkę dla najmłodszych pod opieką zespołu animatorek. 1200m^2 strefy eventowo – konferencyjnej gwarantuje doskonałą obsługę konferencji i bankietów. Dojazd do Iławy ułatwia nowoczesny pociąg pendolino (1h40min z Warszawy, 55min z Gdańska).

Serdecznie zapraszamy.

ul. Dąbrowskiego 9 | 14-200 Iława | Poland | tel.: +48 89 651 97 97 | recepcja-ght@tiffi.com | www.grandhotel.tiffi.com
ul. Żeglarska 7 | 10-160 Olsztyn | Poland | tel.: +48 89 555 20 01 | recepcja-tbh@tiffi.com | www.tiffiboutiquehotel.com